

LEVANT INTERPRETER

---

*T I E N.*





Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation

La.  
T5626k

THE

LEVANT INTERPRETER;

A

POLYGLOT DIALOGUE BOOK

FOR

ENGLISH TRAVELLERS IN THE LEVANT.

BY

REV. ANTON TIEN, PH.D., M.R.A.S.,

FORMERLY FIRST-CLASS INTERPRETER TO THE ALLIED FORCES IN THE CRIMEA.



WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;  
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1879.

**HERTFORD:**

**PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.**

~~3999~~  
13/6/90

## P R E F A C E.

---

THE LEVANT has always been celebrated for beauty, interest, and mercantile pursuits.

At the present time it possesses a double interest for Englishmen, owing to the cession of Cyprus and the Protectorate of Asia Minor, which will bring this country in closer contact with Turkey than heretofore.

Owing to the number of nationalities dwelling in the Levant, language there is necessarily cosmopolitan; and as English travellers are seldom conversant with Oriental tongues, this Interpreter is offered to them. Very simple but useful phrases are arranged; and to facilitate the use of the little book, in compliance with the valued suggestion of my friend, W. S. W. VAUX, Esq., Secretary of the Royal Asiatic Society, the work has been rendered entirely in Roman letters.

The Greek is the modern language in common use, which differs somewhat from the old Hellenic.

The Turkish is arranged according to the system of orthography by Mr. Redhouse; the pronunciation of both being similar to that of the Italian.

With this in view, a little practice will enable any one to read with tolerable accuracy in the three Levantine languages which are spoken generally throughout the Ottoman Empire.

# CONTENTS.

---

ENGLISH.

TURKISH.

## CONTENTS.

## FIHRISST.

CHAPTER

- |   |   |
|---|---|
| I. Auxiliary verbs.   | fi'ller.  |
| II. Vocabulary.   | mùkhtàssar-lùghât-kitâbi.                                     |
| III. Ditto (continued).   | tèkrâr.   |
| IV. Cardinal and ordinal numbers. The seasons. Months, days of the week, etc. | “âdedlar, mèvsimler, fùssùlièrbâ“, àylar, hàftanin ghyùnleri. |
| V. Asking and affirming. Surprise. Sorrow. Blame.                             | sòrmagha, tàssdik itmagha, tà“aj-jub, kèder, kâbâhat.         |
| VI. Conversation. News. Going and coming.                                     | sòhbet, khâber, hàwâdiss, ghìtmek, ghèlmek.                   |
| VII. Age. The watch.  | yâsh, dèvr-sâ“at.   |
| VIII. A visit. Breakfast. Dinner.   | mùsâfirlik. kâhwâlti. àkhsham. yèmèghi.                       |
| IX. Tea. Supper.  | chây. ghèyjéyèmèghi.  |
| X. Marketing. Walking.  | pâzâra ghìtmek, ghèzmek.                                      |
| XI. Rain. Winter. Summer. Spring. Autumn.                                     | yâghmur, kish, yâz, ilk bâhâr, sòngbâhâr.                     |
| XII. Money changing.  | pàra dîghishmek, hàkindadir.                                  |
| XIII. Directions about the way. Inquiries.                                    | yòl sòrmak bèyâninda dir.                                     |
| XIV. Needlework.  | dîkish dîkmek bâhssinda dir.                                  |
| XV. Fire.   | âtèsh hàkinda dir.  |
| XVI. Meeting a friend.  | bir dòsst ràsstghèlmek bâhssinda dir.                         |
| XVII. Garden. Fruit. Flowers. Vegetables.                                     | bâghcha, yèmish, chîckek, sèzèwât hàkinda dir.                |



# CONTENTS.

---

---

ITALIAN.

INDICE.

GREEK.

PINAX.

i verbi.  
vocabolario.  
continuazione del medesimo.  
i numeri cardinali ed ordinali, le stagioni, i mesi, i giorni della settimana.

domandare, affermare, meraviglia, afflizione, rimprovero.

conversazione. novità. andare e venire.

età, l'ora.  
la visita. colazione. pranzo.

il tè. la cena.  
il mercato.  
la pioggia. l'inverno. l'estate.  
la primavera. l'autunno.

cambiare moneta.  
domandare la via. informarsi.

l'avoro d'ago.  
il fuoco.  
incontro d'un amico.

giardino. frutto. fiori. legumi.

ta rimata.  
dialoghon.  
i avti ipothesis.  
apolita arithmitika taktika arithmitika i kerì too eniavtoo, i mines, e imere tis ebdomados.

etisees ke beoeosis, thavmasmoo, disarestisis.

nea, erkhesthee ke ipagheen.

ilikia, i ora.  
i episkepsis, to proghevma, to ghevma.

to teeon. to deepnon.  
peri aghoras.  
tin brokkin, o khimon, to kalokerion, i anixis, to fthinoporon.

allaghi nemismaton.  
erotesees peri odoo, zitisis.

to rapsimon.  
to pir.  
zinapantisis filoo.

paradisos, anthi, oporika, lakhanika.

CHAPTER.	ENGLISH.	TURKISH.
XVIII.	School. Letter writing.	mekteb sòhpeti dir.
XIX.	Rising.	yàtakdan kàlkmak. hàkında dir.
XX.	Travel talk.	sèyâhatin làkirdisi, hakında dir.
XXI.	In a shop.	dükènda òlajak làkirdi dir.
XXII.	Bookseller.	kitàbjı ila làkirdi dir.
XXIII.	Apartments.	kıra òdalar hàkında dir.
XXIV.	With an upholsterer.	dùshemajı ila làkirdi dir.
XXV.	To buy several articles.	èshyâ àlmak làkirdisi dir.
XXVI.	Tailor.	tèrzi ila làkirdi dir.
XXVII.	Boot and shoe maker.	kòndurajı ila làkirdi dir.
XXVIII.	Physician.	bir hékim ila sòhpet dir.
XXIX.	Hired carriages and omnibus.	kırâ "àrabasına dà'iri sòhpet dir.
XXX.	Before departure and railway travelling.	yòljilik vè dèmir yòl sòhpet dir.
XXXI.	Embarking.	ghèmiya bınmek sòhpet dir.
XXXII.	During the passage.	dèngizda òlan sòhpet dir.
XXXIII.	Landing and custom house.	kàraya chikmak vè ghyùmruk sòhpet dir.
XXXIV.	In an hotel.	lòkandada òlajak sòhpet dir.
XXXV.	With the hotel keeper.	bir lokandajı ila sòhpet dir.
XXXVI.	En route.	sèyâhàt sòhpeti dir.
XXXVII.	The Lord's Prayer.	sàlàt ràbbani.
XXXVIII.	Parable of the Sower.	èkijinin missâli.
XXXIX.	Parable of the Good Samaritan.	iyi sâmeriyalinin missâli.
XL.	Texts.	mètñler.

## ITALIAN.

scuola. scrivere.

alsare dal letto.  
 conversazione.  
 in una bottega.  
 libraio.  
 alloggio.  
 con un tapeziere.  
 comprare varii oggetti.

sartore.  
 calzolaio.  
 medico.  
 carrozze ed omnibus d'affitto.

l'imbarco.  
 nel viaggio.  
 lo sbarco.

locanda.  
 col padrone della locanda.

nel viaggio.  
 padre nostro.  
 parabole del seminatore.  
 parabola del buon Samaritano.

testi.

## GREEK.

skoleeon. ghrapso.

eghersis.  
 dialalasis.  
 ees en erghastirion.  
 biblioboloo.  
 i katikia.  
 epiplopioo.  
 aghorasis diafora pragmata.

raptoo.  
 ipodimatopioo.  
 iatroo.  
 okhimata ke pantoforeeon agha-  
 ghion.

epibibasis.  
 ta kata to diaploon.  
 okatabloos.

en to xenodokheeo.  
 pros ippokomon.

en odiporia.  
 pater imon.  
 parabolis o speeron.  
 paraboli tis Samareetis.

## ERRATA.

PAGE.	LINE.	FOR.	READ.
3	3	eglio	egli
23	12	ordinatioi	ordinali
26	18	idèhim	idèyim.
28	36	yànishdasi	yāghnishdasi
30	31	ghèdègagim	ghèdèjaghim
30	32	ayrilāgiāgiz	ayrilājiāghiz
31	7	parto	parlo
31	12	lene	bene
32	4	ghègjaniz	ghèjaniz
40	11	dàka	dàha
40	25	ùmīdr	ùmīd
40	26	òluzissa	òlurissa
43	28	faginoli	fagiuoli
45	16	magiate	mangiate
45	17	magiato	mangiato
50	15	dògnuz	dònguz
56	6	dushegadir	dushejakdir
56	10	ghalayur	ghaliyur
57	9	sìama	sìamo
60	15	yèngidan	yènghidan
62	15	òlmogha	òlmagha
67	18	tree	tre
73	8	vederbi	vedervi
77	10	fiori	fiore
80	11	khàli	khàyli
80	13	ishsān	ihshān
81	15	scheqlietevi	sceqlietevi
100	20	sày	sòy
102	2	ùhinda	ùlènda
104	14	dùshùmayasiniz	dùshùnmayasiniz.
105	7	servita	servito
111	21	sone	sono
116	11	mùzhdé	mù“àhedé
126	10	biz	bir
126	19	kàrkmaniz	kòrkmaniz
127	10	arrivaremo	arriveremo
128	12	ghèlèjami	ghèlèjakmi
128	13	ghidajadir	ghidajakdir
135	16	sofrirìò	sofrirò
136	9	iahta	ishta
142	1	nà“lbanda	nà“lbana

In p. 14, line 5, omit the word “dexterous”

THE  
LEVANT INTERPRETER.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER I.

*Personal Pronouns.**Zâmîr.*

I.	bèn.
Thou.	sèn.
He.	ò.
We.	biz.
Ye, you.	siz.
They.	ònlar.

## AUXILIARY VERBS.

*Present.**Fî'âler.*

I am.	îm.
Thou art.	sèn.
He is.	dir.
We are.	îz.
You are.	sîiniz.
They are.	dirlar.

*Imperfect.*

I was.	îdim or òlürdim.
Thou wast.	îdin or òlürdin.
He was.	îdi or òlürdi.
We were.	îdik or òlürdik.
You were.	îdiniz or òlürdiniz.
They were.	îdiler or òlürdiler.

*Perfect.*

I have been.	òldim.
Thou hast been.	òldin.
He has been.	òldi.
We have been.	òldik.
Ye or you have been.	òldiniz.
They have been.	òldiler.

*Future.*

I shall or will be.	òlajaghim.
Thou wilt be.	òlajaksin.
He will be.	òlajak.

ITALIAN.

GREEK.

*Pronomi.*

Io.	eghó.
tu.	esi.
eglio.	ekino.
noi.	eemes. mas. emas.
voi.	sees. eees. sas.
eglino.	ekini.

## Il verbo "essere."

*Presente.**To rima.*

io sono.	eeme.
tu sei.	eese.
egli é.	eene.
noi siamo.	eemetha.
voi siete.	eesthe.
eglino sono.	eene.

*Imperfetto.*

io era.	imoon or imin.
tu eri.	isoon, iso.
egli era.	ito.
noi eravamo.	imetha.
voi eravate.	isthe or isasthe.
eglino erano.	isan or iton.

*Perfetto.*

io fui.	imin.
tu fosti.	iso.
egli fu.	ito.
noi fummo.	imetha.
voi foste.	isthe.
eglino furono.	isan.

*Futuro.*

io saró.	tha eeme.
tu sarai.	tha eese.
egli sará.	tha eene.

## ENGLISH.

## TURKISH.

We shall *or* will be.  
 You will be.  
 They will be.

òlajaghiz.  
 òlajaksiniz.  
 òlajakler.

*Imperative.*

Be thou.  
 Let him be.  
 Let us be.

òl.  
 òlsun.  
 òlalım.  
 òliniz.  
 òlsunler.

Let them be.

*Infinitive Participle.*

To be. Being. Been.

òlmak. òlub. òlmish im.

The Verb "To Have."

"vâr."

*Present.*

I have.  
 Thou hast.  
 He has.  
 We have.  
 You have.  
 They have.

bènim vâr.  
 sènin vâr.  
 ònün vâr.  
 bizim vâr  
 sizin vâr.  
 ònlarin vâr.

*Imperfect.*

I had.  
 Thou hadst.  
 He had.  
 We had.  
 You had.  
 They had.

bènim vâr idi.  
 sènin vâr idi.  
 ònün vâr idi.  
 bizim vâr idi.  
 sizin vâr idi.  
 ònlarin vâr idi.

*Perfect.*

I had *or* have had.  
 Thou hadst *or* hast had.  
 He had *or* has had.  
 We had *or* have had.  
 You had *or* have had.  
 They had *or* have had.

bènim vâr idi.  
 sènin vâr idi.  
 ònün vâr idi.  
 bizim vâr idi.  
 sizin vâr idi.  
 ònlarin vâr idi.

*Future.*

I shall *or* will have.  
 Thou shalt *or* wilt have.

bènim òlur.  
 sènin òlur.



## ITALIAN.

noi saremo.  
 voi sarete.  
 eglino saranno.

sia tu.  
 sia egli.  
 siamo noi.  
 siate voi.  
 siano eglino.

essere, essendo, essuto.

Il verbo "avere."

io ho.  
 tu hai.  
 egli ha.  
 noi abbiamo.  
 voi avete.  
 eglino hanno.

io aveva.  
 tu avevi.  
 egli aveva.  
 noi avevamo.  
 voi avevate.  
 eglino avevano.

io ebbi.  
 tu avesti.  
 egli ebbe.  
 noi avemmo.  
 voi aveste.  
 eglino ebbero.

io avrò.  
 tu avrai.

## GREEK.

tha eemetha.  
 tha eesthe.  
 tha eene.

*Imperativo.*

as eese.  
 as eene.  
 as eemesten.  
 as eeste.  
 as eene.

*Infinitivo Participio.*

eeme. eene. eeso.

To rima "Ekho."

*Presente.*

ekho.  
 ekhees.  
 ekhee.  
 ekhomen.  
 ekhete.  
 ekhoosin, ekhoon.

*Imperfetto.*

eekha.  
 eekhes.  
 eekhe.  
 eekhamen.  
 eekhete.  
 eekhan.

*Preterito.*

eekha.  
 eekhes.  
 eekhe.  
 eekhamen.  
 eekhete.  
 eekhan.

*Futuro.*

tha ekho.  
 tha ekhis.

## ENGLISH.

## TURKISH.

He shall *or* will have.  
 We shall *or* will be.  
 You shall *or* will be.  
 They shall *or* will be.

ònün òlur.  
 bizim òlur.  
 sizin òlur.  
 onların òlur.

*Imperative.*

Hast thou.  
 Let him have.  
 Let us have.

òl sèn.  
 òlsun ò.  
 òlalim bíz.  
 òlaniz siz.  
 òlsunler ònlar.

Let them have.

*Infinitive Participles.*

To have. Having. Had.

òlmak, bènim vâi iken,  
 bènim vâi idi.

## CHAPTER II.

## VOCABULARY.

MUKHTASSAR-LUGHAT-  
KITABI.

Give me.  
 Some bread.  
 Some meat.  
 Some wine.  
 Some fruit.  
 Some apples.  
 A pear.  
 A peach.  
 Some cherries.  
 Some plums.  
 Some grapes.  
 Some almonds.  
 Some raspberries.  
 An orange.  
 Some strawberries.  
 An apricot.  
 A fig.  
 Some walnuts.  
 Some nuts.  
 Some currants.

vèr bâna.  
 bir-âz èkmek.  
 bir-âz èt.  
 bir-âz shârab (shârap).  
 bir-âz yêmish.  
 èlma.  
 bir ârmud.  
 bir shèftali.  
 bir-âz kiraz.  
 bir-âz èrik.  
 bir-âz ùzum.  
 bir-âz bâdem.  
 bir-âz izmâvla.  
 bir pòrtakâl.  
 bir-âz chileyk.  
 bir kâyssi (zèrdâli).  
 bir injür.  
 bir-âz jèviz.  
 bir-âz findik.  
 bir-âz firènk ùzumu.

## ITALIAN.

egli avrá.  
noi avremo.  
voi avrete.  
egliino avranno.

## GREEK.

tha ekhi.  
tha ekhomen.  
tha ekhete.  
tha ekhoon.

*Imperativo.*

abbi tu.  
abbia egli.  
abbiamo noi.  
abbiate voi.  
abbiano egliino.

ekhi esi.  
ekhi ekino.  
ekhomen eemes.  
ekhete sees, sas.  
ekhoon ekini.

*Infinitivo Participio.*

avere.                      avendo, avuto.              ekho.    on.    oosa.    on.

## VOCABOLARIO.

datemi  
del pane.  
della carne.  
del vino.  
delle frutta.  
delle pome, mele.  
una pera.  
una pesca.  
delle ciriegie.  
delle susine.  
dell' uva.  
delle mandorle.  
dei lamponi.  
una orangia.  
delle fragole.  
un' albicocca.  
un fico.  
delle noci.  
delle nocciuole.  
del ribes.

## ONOMASTIKON.

doté mi.  
arton, psomi.  
kreas.  
enoo, krassi.  
oporika.  
méla.  
en apidion.  
en rodakinon.  
kerasia.  
damaskina.  
stafia.  
amigdala.  
smeoora.  
en portogalion.  
fragoles.  
en perikokon.  
en zikon.  
karidia.  
leftookaria, foontookia.  
ribissia.

## ENGLISH.

## TURKISH.

A chestnut.	bir kësstânè.
A lemon.	bir lümòn.
Some beef.	bir-âz sighir-èti.
Some mutton.	bir-âz kôyun-èti.
Some veal.	bir-âz dâna-èti.
Some ham.	bir-âz bût (kâynâk).
Some roast meat.	bir-âz kèbâb-èti.
Some boiled beef.	bir-âz sùysh sighir-èti.
Bring me	ghetir bâna.
Some meat pie.	bir-âz tèbèvvul-et.
Some butter.	bir-âz téré-yagh.
Some cheese.	bir-âz pênir.
Some eggs.	yïmurta.
Some milk.	bir-âz sût.
Some coffee.	bir-âz kâhwé.
Some tea.	bir-âz chây.
Some cream.	bir-âz kâymak.
A cake.	bir-âz kùràbiyyé.
Some salad.	bir-âz sâlata.
Some salt.	bir-âz tüz.
Some pepper.	bir-âz biber.
Some vinegar.	bir-âz sirké.
Some oil.	bir-âz zeitün yâgh.
Some mustard.	bir-âz khârdâl.
Some sugar.	bir-âz shèker.
Some spices.	bir-âz bâhâr.
A knife.	bichak.
A fork.	châtal.
A spoon.	kâshik.
A glass.	kâdeh.
A serviette.	fûta.
A table-cloth.	sôfra-bèzi.
A plate.	tâbâk.
A dish.	sahn.
A basin.	kyâssé.
A bottle.	shîshé.
Some gold.	bir-âz âltin.
Some silver.	ghyûmush.
Some iron.	bir-âz timûr.
Some steel.	bir-âz chèlik.
Some copper.	bir-âz bâkir.

## ITALIAN.

una castagna.  
 un limone.  
 del manzo.  
 del castrato.  
 del vitello.  
 del prosciuto.  
 dell' arrosto.  
 del lessò.  
 Portatemi  
 del pasticcio.  
 del butirro.  
 del formagio.  
 delle uove.  
 del latte.  
 del caffè.  
 del te.  
 della crema.  
 una foccacia.  
 dell' insalata.  
 del sale.  
 del pepe.  
 dell' aceto.  
 dell' olio.  
 della moztarda.  
 dello zucchero.  
 degli aromi.  
 un coltello.  
 una forchetta.  
 un cucchiajo.  
 un bicchiere.  
 un tovagliolo.  
 un tovaglia.  
 un tondo.  
 un piatto.  
 un tazzone.  
 una bottiglia.  
 dell' oro.  
 dell' argento.  
 del' ferro.  
 dell' acciajo.  
 del rame.

## GREEK.

en kastanon.  
 en lemonion.  
 bodinon.  
 tragion kreas.  
 moskarision kreas.  
 khiromerion.  
 psiton.  
 braston.  
 férété mi.  
 pastitzion.  
 bootiron.  
 tiron.  
 avga.  
 ghala.  
 kafen.  
 tion.  
 afrogala.  
 mīa pittan.  
 tsalatan.  
 ālas.  
 piperion.  
 oksos (ksidi).  
 eleon (ladi).  
 zinapion.  
 zaxharin.  
 aromata.  
 en makherion.  
 en pironnion.  
 en khooliarion.  
 en potirion.  
 en khironaktron (petzetta).  
 en trapezomantilon.  
 en pinakion.  
 mīa ablada.  
 en lekanion.  
 mīa fialin.  
 khrisos.  
 arghiros (asimion).  
 zideros.  
 ksālips.  
 ksàlkos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Some brass.	bir-âz pirinj.
Some lead.	bir-âz kûrshun.
Some pewter.	bir-âz bēyâz-mâ“den.
Tin.	bir-âz tēnéké.
Paper.	kyāghid.
Some pens.	kālem.
A pen-knife.	kālemtrāsh.
A book.	kītāb.
Some ink.	bir-âz mùrēkkēb.
A house.	èv.
A room.	òda.
A villa.	yāli.
A garden.	bāghcha.
A wall.	dīwār.
Some flowers.	bir-âz chichek.
Some trees.	āghaj.

## CHAPTER III.

VOCABULARY (*continued*).

A coat.	sètri.
A waistcoat.	yèlek.
A jacket.	mintàn.
Stockings.	chòrap.
Shoes.	kùndura.
A hat.	shâpka.
A shirt.	ghyùmlek.
Linen.	châmāshir.
A handkerchief.	mèndil.
Gloves.	èldivèn.
A comb.	tàrak.
A watch.	sâ“at.
A snuff box.	ènfiyyé-kùtussu.
A table.	sòfra.
A chair.	sàndāliyyé.
A shawl.	shâl.
An arm chair.	kòltuklu.
A bed.	yâtak.
A pin.	tòplu.

## ITALIAN.

dell' ottone.  
 del piombo.  
 dello stagno.  
 della latta.  
 della carta.  
 delle penne.  
 un temperino.  
 un libro.  
 dell' inchiostro.  
 una casa.  
 una camera.  
 un casino.  
 un giardino.  
 un muro.  
 dei fiori.  
 degli alberi.

## GREEK.

orikhalko.  
 mòlibdos.  
 kossiteros (kalei).  
 tenekes.  
 khartion.  
 kondilia.  
 kondilomakheron.  
 en biblion.  
 melane.  
 mia ikia (spiti).  
 en domation.  
 en agrokipion.  
 en peribolion.  
 toikhos.  
 ànthi.  
 dendra.

## CAPITOLO III.

un abito.  
 un gilé.  
 una vesta.  
 delle calze.  
 delle scarpe.  
 un capello.  
 una camicia  
 della biancheria.  
 un fazzoletto.  
 dei guanti.  
 un pettine  
 un orologio  
 una tabacchiera.  
 una tavola.  
 una sedia (seggiola).  
 uno sciallo.  
 una seggiola a braccio.  
 un letto.  
 una spilla.

en forema.  
 ghelekon.  
 mīa besta.  
 peripodia (tsorapia).  
 embades (papootsia).  
 pilos (kapellon).  
 ipokamison.  
 astrorookha.  
 rinomaktron (mantilion).  
 khiroktia.  
 ktenion.  
 òròlogion.  
 tampakothiki.  
 trapetsa.  
 edra.  
 tsialion.  
 polithrona.  
 klini.  
 karfizza.

## ENGLISH.

## TURKISH.

A cap.	fèss.
A purse.	kèyssé.
Spectacles.	ghyùzluk.
A razor.	ùsstura.
A dress.	rûba.
Silk.	ipèk.
Cotton.	pāmbuk.
Thread.	iplik.
A needle.	ighné.
A thimble.	yùksuk.
Scissors.	mākass.
Some ribbon.	shirit.
A horse.	āt.
A dog.	kyùpék.
A monkey.	māymūn.
A cat.	kèdi.
A mare.	kìssrāk.
A cow.	īnek.
A goat.	kèchi.
A parlour.	sèlāmlīk-òdassi.
A reward.	mùkyāfāt.
Pleasure.	kèyf.
Gratitude.	shùkr.
A fever.	sitma.
Some powder.	tòz <i>or</i> bir-āz bārut.
Fine weather.	ghyùzèl-hāwā.
Some rain.	yāghmur.
A carpet.	kālī (hālī).
A boat.	kāyik.
A holiday.	tā“tīl.
A concert.	chālghi-mèjlissi.
An illness.	khasstalīk.
A bird.	kùsh.
An appetite.	ishtihā.
The courage.	jèssārèt.
Grief.	kider, kassāvet, dèrd.
The misfortune.	kāzā, belā.
The boldness.	jèshūrèt.
Relations.	khissm, àkrabā.
The happiness.	sā“ādèt.
A friend.	dòsst.



## ITALIAN.

una berretta.  
 una borsa.  
 degli occhiali.  
 un rasojo.  
 una veste.  
 della seta.  
 del cotone.  
 del filo.  
 un ago.  
 un ditale.  
 delle forbici.  
 della fettuccia.  
 un cavallo.  
 un cane.  
 una scimia.  
 un gatto.  
 una cavalla.  
 una vacca.  
 una capra.  
 una sala.  
 un recompenso.  
 del piacere.  
 della gratitudine.  
 una febre.  
 della polvere.  
 bel tempo.  
 della pioggia.  
 un tapetto.  
 una barca.  
 vacanza, concerto.  
 un concerto.  
 una malattia.  
 un uccello.  
 dell' appetito.  
 il corraggio.  
 del dolore.  
 la sventura.  
 l'ardire.  
 dei parenti.  
 la felicità.  
 un amico.

## GREEK.

skonfia.  
 tsakkoola.  
 òmmatooalia.  
 ksirofion.  
 en forema.  
 metaksion.  
 bambakion.  
 klosti.  
 belona, belonion.  
 daktilithra.  
 psalidion.  
 tenia (kordella).  
 īs eppos (en alogon).  
 īs kion (skilos).  
 īs pithikos.  
 mīa ghata.  
 mīa forada.  
 mīa aghelada.  
 mīa ghida.  
 mīa ethoosa.  
 mīa antamibi.  
 idoni, evkharistisis.  
 evgnomosini.  
 piretos (thermi).  
 konis (skoni).  
 kalos kheros.  
 brokhi.  
 tapis.  
 pliarion.  
 edīa.  
 moosiki simfonia.  
 àsthenia, arrostīa.  
 en ptinon, poolion.  
 orexis.  
 i andria, to tharros.  
 ausareskīa, anīa.  
 i distikhīa.  
 i tolmi.  
 zinngenīs.  
 i evtikhīa.  
 īs filos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Very glad.	chòk mèmñun.
Idle.	bòsh, ishsiz.
Inquisitive.	mèrākli.
Generous.	sàkhāvetli.
Dexterous.	
Happy.	sà“īd, mèssūr.
Unhappy.	dèrdli.
Busy.	mèshghul.
Tired.	yòrghun.
In bed, lying down.	yàtakda.
Shut.	kāpali.
Poor.	fākir.
Obedient.	mūti“.
Sorry, angry.	mūtè‘èssif, dàrghin.
Surprised.	tà“ājjub.
Quiet.	sùss, ùsslu.
Wounded.	yàralu.
Greedy.	āch-ghyùzlu.
Ready.	hāzir.
Learned.	“ālim.
Hump-backed.	kāmpur.
Glad, merry.	mèmñun, fèrāh.
Rich.	zènghin.
Weak.	zà“īf.
Rash.	hizli-ākish.
Imprudent.	āklsiz, dèli.
Useless.	fā‘idèssiz.
Barbarous.	kāba, tèrbìyyèssiz.
Guilty.	kābāhatli.
Wicked.	ghyùnāh, fèna.
Honest.	dòghru, èhli-“irz.
Polite.	chélébi, tèrbìyyéli.
Just.	“adil.
Wise.	“ākil.
Faithful.	sādik.
Strong.	kùvvètli.
Innocent.	kābāhatsiz.
Dumb.	dilsiz.
Skilful.	hùnerli.
Tame.	ālishmish.
Tall.	ùzun-boylu.

## ITALIAN.

contentissimo.  
 pigro.  
 curioso.  
 generoso.  
 felice.  
 infelice.  
 occupato.  
 stanco.  
 coricato.  
 chiuso.  
 povero.  
 obbediente.  
 dispiaciuto, rabiato.  
 sorpreso.  
 tranquillo, quieto.  
 ferito.  
 avido.  
 pronto.  
 dotto.  
 gobbo.  
 allegro.  
 ricco.  
 debole.  
 temerario.  
 imprudente.  
 inutile  
 barbaro.  
 colbevole.  
 cattivo.  
 onesto.  
 gentile.  
 giusto.  
 saggio.  
 fedele.  
 forte.  
 innocente.  
 muto.  
 abile.  
 docile.  
 lungho.

## GREEK.

evthimos, khiron.  
 okniros.  
 periergos.  
 megalopsikhos.  
 evtikhos.  
 atikhis.  
 apiskholimemos.  
 koorosmenos.  
 plagiasmenos.  
 klismenos.  
 plokhos.  
 ipikhoos, evpīthis.  
 kakiomemos.  
 ekpepligmenos.  
 isikhos.  
 pligomemos.  
 pleonektis.  
 prothimos.  
 logios.  
 kirtos.  
 kheron.  
 ploosios.  
 adinatos.  
 tolmiros.  
 aperiskeptos.  
 anofelis.  
 barbaros, skliros.  
 enokhos, axiopinos.  
 kakos.  
 timios.  
 politicos, evgenekos.  
 dikeos.  
 sofos, fronimos.  
 pistos.  
 iskhiros.  
 athoōs, aploos.  
 bobos.  
 epitithios.  
 imeros.  
 megas.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Short, small.	kıssa.
Equal.	müssâvi.
Bold.	jèssür.
Proud.	kibirli.
Blind.	kyür.
Young.	ghènj.
Deaf.	sàghir.
Diligent.	chàlishkhàn.
Blue.	māvi.
Merry.	shèn, fèrah.
Dull.	issti "dādsiz.
Studious.	òkùmush.
Discreet.	"ākelli.
Ungrateful.	nānkyür.
Ashamed.	māhjüb.
Ill.	zārar.
Wet.	yāsh.
Astonished.	tà "ājjub.
Worthy.	dègherli.
Illustrious.	mèshhür.
Obstinate.	"inādji.
Modest.	māhjüb.
Excusable.	"üzrlı.
Lavish.	müssrif.
Lame.	tòpâl.
Lucky.	bàkhtli.
Full.	dòlu.
Impolite.	tèrbiyyésiz.
Frank.	dòghru.
Narrow.	dâr.
Satisfied, pleased.	rizālu, mùnāssib-ghyürmek.
Displeased.	ghyùjuna-ghitmek.
Wide.	èni.
Amiable.	ghyüzèl-ghyùlu.
Ridiculous.	māsskharalik.
Heavy.	àghir.

Verbs, "To love," "To like."

"sèvmek."

To forsake.

bràkmak.

To bark.

hàwlamak.

To finish.

bitmek.

## ITALIAN.

piccolo.  
 eguale.  
 ardito.  
 orgoglioso.  
 cieco.  
 giovane.  
 sordo.  
 diligente.  
 azzurro.  
 allegro.  
 tristro.  
 studioso.  
 discreto.  
 ingrato.  
 vergognoso.  
 malato.  
 bagnato.  
 maravigliato.  
 degno.  
 illustre.  
 ostinato.  
 modesto.  
 scusabile.  
 podigo  
 zoppo.  
 fortunato.  
 pieno.  
 scortese.  
 schietto.  
 stretto.  
 contento.  
 malcontento.  
 largo.  
 amabile.  
 ridicolo.  
 pesante.

“ amare, piacere.”

abbandonare.  
 abbaiare.  
 finire.

## GREEK.

mikros.  
 isos.  
 tolmiros.  
 iperifanos.  
 tiflos.  
 neos.  
 kofos.  
 takhis.  
 galazios.  
 evfrosinos, fedros.  
 avtimenos, penthimos.  
 epimelis is tin spoodin.  
 fronimos.  
 akharistos.  
 entropalos.  
 asthenis.  
 igros.  
 aporon, ekthamos.  
 aksios.  
 perifimos.  
 idiognomos.  
 metriofron.  
 zingnostos, aksios.  
 asotos.  
 estreblomenos, anapiros.  
 evtikhis.  
 pliris, ghematos.  
 apolitevtos.  
 ilikrinis.  
 stenos.  
 evkhoristèmenos.  
 disarestimenos.  
 platis.  
 aksiaghaitos.  
 ghelios.  
 baris, enokhlitikos.

“ aghapo.”

afino.  
 ghavghizo.  
 teliono.

## ENGLISH.

## TURKISH.

To buy.	sâtin-âlmak.
To call.	châghirmak.
To bring.	ghêtirmek.
To light.	yâkmak.
To pull, to pluck.	chêkmek.
To tie.	bâghlamak.
To dress.	ghîmek.
To assure.	tê'mîn-êtmeç.
To confess.	ikrâr-êtmeç.
To christen.	wâftiz-êtmeç.
To sweep.	sûpürmek.
To blame.	kâbahât-bûlmak.
To hurt.	âjîtmek.
To stop.	dûrmak.
To embroider.	îné-îshi-êtmeç.
To grind.	ûghutmek.
To burn.	yânmak.
To brush.	sûpürmek.
To bridle.	ghêm-wûrmak.
To break.	kîrmak.
To hide.	sâklanmak.
To change.	dîghishmek.
To load.	yûklêtmeç.
To warm.	issitmek.
To seal.	mûhurlémek.
To look for.	âramak.
To chastise.	têrbîyyé-vêrmek.
To begin.	bâshlamak.
To sing.	tûrku-châghirmak.
To cut.	kêssmek.
To tear.	yîrtmek.
To guess.	tâkhmîn-êtmeç.
To make haste.	châbik-ôlmak.
To breakfast.	kâhwâlti-etmek.
To listen to.	dînglémek (dînémeç).
To borrow.	ûdunj-âlmak.
To study.	òkumak.
To strike.	wûrmak.
To fry.	kâwûrmak.
To rub.	sûrmek.
To spoil.	bòzmak.
To throw away.	âtmak.

## ITALIAN.

comprare.  
 chiamare.  
 portare.  
 accendere.  
 strappare.  
 legare.  
 vestire.  
 assicurare.  
 confessare.  
 battezzare.  
 scopare.  
 bissimare.  
 ferire.  
 fermare.  
 ricamare.  
 macinare.  
 bruciare.  
 spazzare.  
 imbrigliare.  
 rompere.  
 nascondere.  
 cambiare.  
 caricare.  
 scaldare.  
 sigillare.  
 cercare.  
 castigare.  
 cominciare.  
 cantare.  
 tagliare.  
 stracciare.  
 indovinare.  
 fare presto.  
 fare colazione.  
 ascoltare.  
 prestare.  
 studiare.  
 battere.  
 friggere.  
 fregare.  
 guastare.  
 gettare.

## GREEK.

aghoraso.  
 kraso.  
 fero, kanbalo.  
 anapto.  
 apospo.  
 sisfingho, prosarto.  
 etimaso.  
 bebeono.  
 omologho.  
 baptiso.  
 kathariso, saronò.  
 elengxo, memfome.  
 plighono.  
 stoopono.  
 kento.  
 katasintribo.  
 katakeo.  
 boortsizo.  
 khalinono.  
 sinthraō.  
 kripto.  
 allazo.  
 fortono.  
 thermenò, zesteno.  
 boollono.  
 zito.  
 timoro.  
 arkhiso.  
 traghondo, ado.  
 kopto, temno.  
 skhiso.  
 profitevo, mantevo.  
 spevdo, spondaso.  
 proghevome.  
 akono.  
 danisome.  
 meleto.  
 ktipo.  
 tino, feno.  
 tribo.  
 khalo, fthīso.  
 ripto.

## CHAPTER IV.

## CARDINAL NUMBERS.

## ENGLISH.

## TURKISH.

One.	bir.
Two.	iki.
Three.	ùch.
Four.	dùrt.
Five.	bèsh.
Six.	àlti.
Seven.	yèdi.
Eight.	sèkiz.
Nine.	dòkuz.
Ten.	òn.
Eleven.	òn bir.
Twelve.	òn iki.
Thirteen.	òn ùch.
Fourteen.	òn dùrt.
Fifteen.	òn bèsh.
Sixteen.	òn àlti.
Seventeen.	òn yèdi.
Eighteen.	òn sèkiz.
Nineteen.	òn dòkuz.
Twenty.	yighirmi.
Twenty-one.	yighirmi bir.
Twenty-two.	yighirmi iki.
Twenty-three.	yighirmi ùch.
Twenty-four.	yighirmi dùrt.
Twenty-five.	yighirmi bèsh.
Twenty-six.	yighirmi àlti.
Twenty-seven.	yighirmi yèdi.
Twenty-eight.	yighirmi sèkiz.
Twenty-nine.	yighirmi dòkuz.
Thirty.	ötuz.
Thirty-one, etc.	ötuz bir.
Forty.	kirk.
Forty-one, etc.	kirk bir.
Fifty.	èlli.
Sixty.	àltmish.
Seventy.	yètmish.
Eighty.	sèksèn.



## ITALIAN.

uno.  
 due.  
 tre.  
 quattro.  
 cinque.  
 sei.  
 sette.  
 otto.  
 nove.  
 dieci.  
 undici.  
 dodici.  
 tredici.  
 quattordici.  
 quindici.  
 sedici.  
 diecisette.  
 dieciotto.  
 diocinove.  
 venti.  
 ventuno.  
 ventidue.  
 ventitre.  
 ventiquattro.  
 venticinque.  
 ventisei.  
 ventisette.  
 ventiotto.  
 ventinove.  
 trenta.  
 trentuno, etc.  
 quaranta.  
 quarantuno, etc.  
 cinquanta.  
 sessanta.  
 settanta.  
 ottanta.

## GREEK.

mīa, ena.  
 dīo.  
 trīa.  
 tessara.  
 pente.  
 eks.  
 eptá.  
 októ.  
 ennea.  
 deka.  
 endéka.  
 dodéka.  
 dekatrīa.  
 dekatessara.  
 dekapente.  
 dekaeks.  
 dekaeptá.  
 dekaoktó.  
 dekaennea.  
 íkosi.  
 íkosi ena.  
 íkosi dīo.  
 íkosi trīa.  
 íkosi tessara.  
 íkosi pente.  
 íkosi eks.  
 íkosi eptá.  
 íkosi októ.  
 íkosi ennea.  
 trīakonta (trīanta).  
 trīakonta ena, etc.  
 tessarakonta (saranta).  
 tessarakonta ena.  
 peninta.  
 eksinta.  
 ebdominta.  
 oghdonta.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Ninety.	dòksàn.
A hundred.	yüz.
Hundred and one, etc.	yüz bir.
Hundred and two, etc.	yüz iki.
Two hundred.	ikiyüz.
Three hundred.	üçyüz.
A thousand.	bing.
Two thousand.	iki-bing.
Ten thousand.	òn bing.
A hundred thousand.	yüz bing.
A million, one million.	bir million.

## ORDINAL NUMBERS.

First.	birinji.
Second.	ikinji.
Third.	üçingî.
Fourth.	dürtinji.
Fifth.	bèshinji.
Sixth.	àltinji.
Seventh.	yèdinji.
Eighth.	sèkizinji.
Ninth.	dòkuzinji.
Tenth.	òninji.
Eleventh.	òn birinji.
Twelfth.	òn ikinji.
Twentieth	yìghirminji.
Twenty-first	yìghirmi birinji.
Thirtieth	òtuzinji.
Fortieth	kirkinji.
Fiftieth	ellinji.
Sixtieth	àltmishinji.
Seventieth.	yètmishinji.
Eightieth.	sèksaninji.
Ninetieth.	dòkuzaninji.
Hundredth.	yüzinji.
Hundred and first.	yüz birinji.
Hundred and second.	yüz ikinji.
Two hundredth.	ikiyüzinji.
Thousandth.	bíninji.
Millionth.	millioninji.

## ITALIAN.

novanta.  
cento.  
centuno, etc.  
centodue, etc.  
duecento.  
trecento.  
mille.  
due mille.  
dieci mille.  
cento mila.  
un milione.

## GREEK.

eneninta.  
ekaton.  
ekaton ena.  
ekaton dīo.  
diakosīa.  
triakosīa.  
khīlia.  
dīo khīliades.  
deka khīliades.  
ekaton khīliades.  
ekatommirion.

## NUMERI ORDINATIOI.

primo.  
secondo.  
terzo.  
quarto.  
quinto.  
sesto.  
settimo.  
ottavo.  
nono.  
decimo.  
undecimo.  
duodecimo.  
ventesimo.  
ventesimo primo.  
trentesimo.  
quarantesimo.  
cinquantesimo.  
sessantesimo.  
settantesimo.  
ottantesimo.  
novantesimo.  
centesimo.  
centesimo primo.  
centesimo secondo.  
duecentesimo.  
millesimo.  
milionesimo.

## TAKTIKA ARITHMITIKA.

protos.  
devteros.  
tritos.  
tetartos.  
pemptos.  
ektos.  
ebdomos.  
oghdoos.  
ennatos.  
dekatos.  
endekatos.  
dodekatos.  
eēkostos.  
eekostos protos.  
triakostos.  
tesserakostos.  
penticostos.  
etekostos.  
ebdomikostos.  
oghdoikostos.  
enenikostos.  
ekatostos.  
ekatostos protos.  
ekatostos devteros.  
diakoseostos.  
kheleostostos.  
ekatommereostos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

## FRACTIONS.

## KISSM.

Half.  
Third.  
Quarter, fourth.

yàrim.  
ùchunju.  
chèyrek, rùb“.

## MULTIPLE NUMBERS.

## TUREYISH, ZARB

Double, twofold.  
Treble, threefold.

iki-kàt.  
ùch-kàt.

## THE SEASONS.

## MEVSIMLER.

Spring.  
Summer.  
Autumn.  
Winter.

bàhâr.  
yâz.  
ghyùz, sòng-bàhâr.  
kish.

## THE MONTHS.

## AYLER.

January.  
February.  
March.  
April.  
May.  
June.  
July.  
August.  
September.  
October.  
November.  
December.

kyānūni-sānī.  
shùbât.  
màrt.  
nīssān.  
māyiss.  
hâzīrān.  
tèmmūz.  
àghosstoss.  
èylùl.  
tèshrīni-èvvèl.  
tèshrīni-sānī.  
kyānūni-èvvèl.

## THE DAYS OF THE WEEK.

## HAFTANIN GHYUNLERI.

Sunday.  
Monday.  
Tuesday.  
Wednesday.  
Thursday.  
Friday.  
Saturday.

pàzâr-ghyùnu.  
pàzâr-èrtéssi.  
sàli.  
chihârshènbèh.  
pèrshambèh.  
jùm“à.  
jùm“à-èrtéssi.

## HOLIDAYS.

## TA“TIL, YORTU.

New Year's Day.  
Epiphany.

yīl-bàshi.  
è“ssanin mèvlud ghyùni.

## ITALIAN.

## GREEK.

## FRAZIONI.

## KLASMATA.

metà.  
la terza parte.  
la quarta parte.

enese (meson).  
en treton.  
en tetarton.

## NUMERI MOLTIPLICI.

## POLLA PLASEASTEKA.

doppio.  
triplo.

deploon.  
treploon.

## LE STAGIONI.

la primavera.  
l'estate.  
l'autunno.  
l'inverno.

## EE KAREE TOO ENEAVTOO.

to ear.  
to theros.  
to fthenoporon.  
o kheeruon.

## I MESI.

## EE MEENAS.

gennajo.  
febbrajo.  
marzo.  
aprile.  
maggio.  
giugno.  
luglio.  
agosto.  
settembre.  
ottobre.  
novembre.  
dicembre.

yanooareos.  
febrcocareos.  
marleos.  
apreleos.  
maeeos.  
yooneos.  
yooleos.  
aughoostos.  
septembreos.  
oktobreos.  
noembreos.  
dekembreos.

## IGIORNI DELLA SETTIMANA.

## EEMERE TIS EBDOMADAS.

domenica.  
lunedì.  
martedì.  
mercoledì.  
giovedì.  
venerdì.  
sabato.

kiriaki.  
devtera.  
triti.  
tetarti.  
pempti.  
paraskevi.  
sabbaton.

## LE FESTE.

## EORTI.

il capo d'anno.  
l'epifania.

neon etos.  
theofania.

## ENGLISH.

## TURKISH.

The Carnival.	kârnavaldir.
Ash Wednesday.	kyûl çihârshambêh.
Good Friday.	khâyir jûm“à ghyûni.
Easter.	pâsskâlya.
Whitsuntide.	rûh nûzuli ghyuni.
Christmas.	kûchuk-pâsskâlya.
A month.	bir ây.
A fortnight.	iki-hâfta.
A week.	bir hâfta.
To-day.	bir ghyûn.
Yesterday.	dûn.
The day before yesterday.	dûnki ghyûn.
To-morrow.	yârin.
The day after to-morrow.	ô birssi ghyûn.

## CHAPTER V.

## ASKING AND AFFIRMING.

SORMAK VE TASSDIK  
ETMEK.

By your leave.	izninila, rûkhsâtinizila.
Do me the favour to . . .	bâna kèrem èdiniz.
Might I trouble you to . . .	sizi zâhmet idèhim . . .
You can render me a great service.	siz bèni bûyuk“inâyet èdabilur- siniz.
I am much obliged to you.	sizé chòk màmmûnim.
I thank you most kindly.	têshèkkyur èderim.
It is not worth noticing.	zîkr òlunmaz.
I am sorry to trouble you so much.	mûté'essifim sizi chòk zâhmet vèrdim.
I beg you will not mention it.	zârar yòk.
You are very kind.	pèk mùru'ètlusiniz.
I assure you that . . .	sizé tèmîn èderim . . .
I say it is not.	sùwèyléimki dèildir.
I suppose so.	sâniderim.
I believe not.	inanmam.
Do you think so?	sânidermisiniz.
I think so too.	bèn dâkhi sânderim.
I must tell you.	sizé sùwèylèrim.
What do you mean?	né dèmek îsstèrsiniz.

## ITALIAN.

il carnevale.  
 il mercoledì delle ceneri.  
 il venerdì santo.  
 la pasqua.  
 la pentecoste.  
 il natale.

un mese.  
 quindici giorni.  
 una settimana.  
 oggi.  
 jeri.  
 avanti jeri.  
 domani.  
 dopo domani.

DOMANDARE ED  
AFFERMARE.

col suo permesso.  
 mi faccia il piacere di . . .  
 ardirei pregarla . . . ?  
 Potete rendermi un gran servizio.

vi sono molto obligato.  
 vi ringrazio infinitamente.  
 non è cosa da parlarne.  
 mi dispiace d'incomodarvi.

non parlatene vi pregho.  
 voi siete di gran bontá.  
 vi assicuro che . . .  
 dico di no.  
 suppongho di si.  
 non lo credo.  
 credete ?  
 credo anch' io.  
 e bene di dirvi.  
 che volete dire ?

## GREEK.

apokreo.  
 kathara tetarti.  
 meghali paraskevi.  
 paskha.  
 pentikosti.  
 khristooghenna.

enas minas.  
 dekapente imere.  
 mia ebdomas.  
 symeron.  
 khthes.  
 prokhthes.  
 avrion.  
 methavrion.

## ETISIS KE BEBIOSIS.

me tin adian sas ?  
 kamete mi tin kharin . . .  
 mi epitrepete na sas parakaleso.  
 dinasthe na mi kamite mian ipoor-  
 ghian.  
 sas ime iperballontos ipokhris.  
 sas evkharisto kata polla.  
 ti loghos, ti teriasi.  
 me libi to na sas proxesso tosin  
 enokhlin.  
 mi anaferete parakalo.  
 isthe polla kalos.  
 sas bebeo oti . . .  
 legho legho okhi.  
 to apotheto.  
 nomiso okhi.  
 nomisete ?  
 ki eghe to nomiso.  
 eene kalon na sas ipo.  
 ti thelete na ipite.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It is a fact.  
Are you quite sure of it?  
I am certain of it.

vâk'âdir.  
iyi bilêrminiz.  
shûbhêssizim.

## SURPRISE.

## A'JÂY'IB, TA'AJJUB.

What!  
Indeed!  
Is it so?  
Is it possible?  
That is impossible.  
You surprise me.  
That is very strange.  
It was to be expected.  
I do not wonder at it.

nê.  
hâkîkât, ghîrshék.  
bûylemi.  
mûmkinmi.  
mûhâl, ghâyri mûmkin.  
bêni tâ'ajjub îdiyursiniz.  
a'jâ'ibdir.  
mê'mûl ôlajakimish.  
shâshâmeyurum.

## SORROW, BLAME.

## KEDER VE KABÂHAT.

I am sorry for it.  
I am quite vexed about it.  
What a pity!  
It is a great pity.  
It is a sad thing.  
That is very disagreeable.  
It is very provoking.  
It is most hard.  
It is a cruel case.  
It is a great misfortune.  
It is terrible.  
It is dreadful.  
For shame!  
Are you not ashamed?  
You ought to be ashamed?  
It is very bad.  
How naughty it is!  
How can you be so naughty?  
How could you do so?  
How came you to do so?  
You are very much to blame.  
You are quite wrong.  
I have no patience with you.  
I am not pleased with you.

tê'essuf iderim.  
chòk ghyûjênirim.  
nê yâzik.  
pêk yâzîkdir.  
pêk kêderlidir.  
pêk tâtsizdir.  
kîzdirajakdir.  
pêk âghirdir, mûshkil.  
însâniyyêtsiz.  
pêk büyük bêlâdir.  
mâkhûfdir.  
kòrkuludur.  
'âyb.  
ûtânmazmisin.  
ûtânmalisin.  
pêk fâna.  
êdebsizlik.  
nâssl têrbiyyêsizsin.  
nêya bûylê yâptin.  
nichun bûylê yâptin.  
kâbâhatlisin.  
yânishdasin.  
sâna tâhâmmul êtмам.  
sâninila ghòsh dêylim.



## ITALIAN.

è un fatto.  
vi siete sicuro?  
sono certo.

## ESPRESSIONI DI SORPRESA.

che?  
veramente!  
davvero?  
è possibile?  
questo è impossibile.  
mi meravigliate.  
è meravigliosa.  
d' aspettarsene.  
non mi meraviglio.

AFFLIZIONE E RIMPRO-  
VERO.

mi dispiace.  
che peccato!  
è veramenti peccato.  
è gran peccato!  
è cosa dispiacevole.  
è cosa disagiabile.  
è cosa provocante.  
è cosa molto dura a sopportare.  
è cosa veramente crudele.  
che schiagura.  
è cosa terribile.  
è cosa che fa spaventare.  
vergogna!  
non avete vergogna?  
devete vergognarvi.  
è veramente male.  
che brutta cosa!  
come potete essere tanto cativo?  
come potete fare ciò?  
perche l'avete fatto?  
siete molto colpevole.  
avete gran torto.  
non ho pazienza con voi.  
non mi son contento di voi.

## GREEK.

eene gheghonospraghatikon.  
eesthe peri tootoo bebeos.  
eeme pepismenos.

## THAVMASMON APORIAS.

ti?  
alithia!  
ne, ne!  
eene dinaton!  
tou adinaton!  
me feris is aporian.  
eene poli paradoxon.  
eprepre na to perimeni.  
den thavmaso posos.

AVSARESTISIS KE APODO-  
KIMASIA.

eeme katapiraghmenos dia tooto.  
krima!  
krima toonti.  
ti kakon!  
eene poli disareston.  
eene poli aneston.  
eene lian piraktikon.  
eene lian skliron.  
eene poli apanthropon.  
eene megha distikhima.  
eene tromeron.  
eene tromaktikon toonti.  
entropi!  
den entrepese?  
eprepre na entrapète.  
eene poli kakon.  
ti askhimon!  
pos na isthe toson kakos.  
pos idinithite na kamite tooto?  
pos to ekamete tooto?  
eesthe poli axiokakritos.  
ekhete poli adikon.  
exantleete tin ipomonin moo.  
den mevkhariitee to fersimon sas.

## ENGLISH.

## TURKISH.

I shall be very angry.  
 Be quiet.  
 Cannot you be still?  
 I tell you that . . .  
 I will have it.  
 Mind for another time.  
 I am in earnest.  
 Do not do so again.

chòk dârilirim.  
 sùss òl.  
 râhât ùturmazmisin.  
 sâna sùwèleyurum.  
 òf ârtik.  
 "âklda tut bâshka dâfa" fehun.  
 hâkikat sùwèliyurum.  
 bâshka dâfa" yâpma.

## CHAPTER VI.

Good morning, Sir.  
 How are you to-day?  
 I hope you are well.  
 I am very well, thank you.  
 How is your father?  
 How are all at home?  
 My mother is better to-day.

sabaheniz khair olsun effendim.  
 nasulsiniz bù ghyùn?  
 inshâllah ayusiniz.  
 ayuim, tashakkurum.  
 bederiniz nasel?  
 bitun familianiz nasel?  
 anam bir-âz ayudir bû ghyun.

She is pretty well.  
 She is not very well.  
 My son is ill.  
 My brother is very ill.  
 He is dangerously ill.  
 My sister is dying.  
 What is the matter with her?  
 She has a violent cold and fever.  
 I am very sorry to hear it.  
 How long has she been ill?  
 I did not know that she was ill.  
 Does any one attend her?  
 The doctor comes every day.

ayumidir.  
 ayudeildir.  
 òghlum keyfsisdir.  
 karndashim pèk khâssta.  
 pèk chok khâsstadir.  
 kiz karindâshim ùlumâ yakùndir.  
 nê-var?  
 saghuk almish vè setimalider.  
 té'èssif ederim.  
 nê-zâmândan keysizdir.  
 belmazidim keyfsizidi.  
 tabibâ ghusterdinizmi?  
 hèykim her ghun ghiliur.

He says it is nothing of consequence.  
 I am very glad.  
 I must go.  
 We must part.  
 I must take leave of you.

zârârsiz demish.  
 pèk mèssrûrim.  
 ghèdègagim.  
 ayirilâgiâgiz.  
 sizden izin alajjagim.

## ITALIAN.

sarò rabbuiato.  
statevi quieto.  
non potete stare quieto?  
vi dico che . . .  
lo voglio.  
badate per un'altra volta.  
parto davvero.  
non lo fate più.

buon giorno, signore.  
come sta oggi.  
spero che ella è in buona salute.  
sto molto bene, grazie.  
come sta il signore suo padre?  
come stanno tutti in casa?  
mia madre è meglio oggi.

sta abbastanza bene?  
non sta bene.  
il mio figlio è malato.  
il mio fratello è malato.  
è in gran pericolo.  
la mia sorella è moribonda.  
che ha?  
ha un gran raffreddore e febbre.  
molto mi dispiace.  
da quando è ammalata.  
non sapeva che fosse ammalata.  
è visitata da qualcuno?  
il dottore viene a vederla ogni  
giorno.  
il medico assicura che sarà nulla.

mi sono molto contento.  
bisogna che vado.  
bisogna separarci.  
sono obbligato di prendere congedo  
da voi.

## GREEK.

tha disarestitho poli.  
menete isikhos.  
den isikhasete?  
sas simboolevo.  
to thelo.  
prosexate allin foran.  
omilo spoodeos.  
mi to kamite pleon allote.

kali imera, kirie.  
pos evriskesthe simeron?  
elpizo, oti isthe en kali igia.  
evriskome poli kalá.  
pos ekhi o kirios patir sas?  
pos ekhoosin e eu ti ikia sas?  
i mitir moo iné simeron oligon  
kalitera.  
evriskité arketa kalá.  
den iné toson kalá.  
pediamoo iné adiatheos.  
adélfémoo iné asthenis.  
iné epikindinos asthenis.  
adelfamoo telioni.  
ti ékhi?  
ekhi sfodro katarroon ké thermé.  
mi kakofénété poli.  
apo poté asthéné?  
den egnorisa oti ito arrostos.  
tin pléti kanis.  
o iatros erkhété kathiméran is  
episkepsin tis.  
o iatros bébéoni, oti den tha iné  
tipoté.

khero dia testo poli.  
prépi na ipago.  
prépi na anakhorisomén.  
prépi na sas apokhérétiso.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Till I have the pleasure of seeing you again.	sizè sèlāmètlan ghùrüngia ākādèr.
Good-bye. Farewell.	āllāh ismārledik.
Good-evening. Good-night.	akhshāminiz khāir òlssun.
I wish you good-evening.	ghègjaniz khāir òla.
My compliments to your brother.	pederinizè selām sùileniz.
My kind regards to your sister, your wife.	vālidènizè vè kiz-kharindashinizè selām sùileniz.
Thank you, I will do so.	bāsh ùstunè, tishèkkyurim.
Are you hungry?	ājmisin?
I begin to feel hungry.	kārnim āj.
I have a good appetite.	ishtihām vār.
What will you take?	nè istermisiniz.
What would you like?	nè bùyürürsiniz.
What do you wish to eat?	nè istersiniz yiméyé.
I will take any thing.	nè varisa yerim.
Take some more.	bir-āz dāhā bùyürünüz.
Not any more, thank you.	khair tèshekkurum.
Are you thirsty?	süssüzmisiniz.
What will you drink?	nè itchèrsiniz.
Take a glass of wine.	bir kadeh shārāb buyrunuz.
Give me a glass of water.	bir kadeh sù vèr.
Is there any news to-day?	yèni hāwādiss varmi bù ghyùn?
Is there anything fresh?	tazè hāwādiss varmi.
What is the best news?	nè vār nè yok.
What news can you tell us?	nè khāber vār.
Have you anything to tell us?	bir khāberiniz varmi.
What is the talk about town?	charshidè nè lakirdi vār.
I know nothing new.	bilmam bir shey.
I have not heard of anything.	hitch bir shey ishshitmadim.
The news is good.	khaber ayudir.
There is bad news.	hawadis fènèdir.
The news is very bad.	hawadis pèk fenedir.
What good news!	nè ghùzel khaber!
I have heard that . . .	ben buni ishshitim.
I have not heard it spoken of.	ishitmadim.
Did you read the papers?	ghàzèta ùkùdunuzmi.
What do the papers say?	jaridèlerdè ne vār.
I have not read a paper to-day?	bù ghyùn ghàzèta ùkùmadim.
Did you see that in any paper?	jeridèdèmi ghyurdunuz.

## ITALIAN.

finchè abbia il piacere di rivederla.

a rivedervi. addio.

buona sera. buona notte.

vi anguro la buona sera.

i miei complimenti al vostro fratello.

faccia i miei complimenti alla sua  
sorella, alla sua madre.

non mancherò di farlo, grazie.

avete fame?

comincio a sentire fame.

ho buon appetito.

che cosa mangerete?

che cosa volete mangiare?

che cosa desiderate a mangiare?

mangerò qualunque cosa.

piglio di più.

nulla più, grazie.

avete sete?

cosa volete bere?

prendete un bicchiere di vino.

datemi un bicchiere d'acqua.

vi è novita oggi?

vi è qualche cosa di nuovo?

che dicesi di bello?

che novità ci dite?

avété qualche cosa a dirci?

che si dice nella città?

non so nulla di nuovo.

non ho inteso parlar di nulla.

le novelle son buone.

ci son cattivi nuove.

le nuove son cattivissime.

che buona nuova.

ho inteso dire che . . .

non ne ho inteso parlare.

avete lettoi giornali?

che dicono i giornali?

non ho letto nessun giornale oggi?

lo avete veduto in qualche giornale?

## GREEK.

eos ou bolin labo tin timin na sas  
idéo.

ekhété igian. zas afino igian.

kali éspéra. kali nikta.

zas évkhomé kalin éspéran.

khérétismata is ton kirion adélfon  
sas.

tas prosrisis mon is tin adélfon ké  
matir sas.

orision sas, evkharistó.

pinaté?

merkhété oréxis.

ekho kalin oréxin.

ti tha fagété?

ti théléte na fagité?

ti epithimété na fagité?

trogo o ti tikhi.

fogété akomi.

dén thélo pléon tipoté, evkharistó.

dipsaté?

ti théléte na piité?

parété potirion inon.

dote mi potirion neró.

iné néa siméron?

iné ti néon?

ti kalon légété?

ti néa tha mas ipété.

èkhété ti na mas ipété?

ti légoon is tin polin?

dén ixévro oodén néon.

dén ikoosa na légoon tipoté.

ta néa iné kalá.

iné kaká ta néa.

ta néa iné poli, kaka.

idoo kalon néon.

ikoosa legoménon oti . . .

dén ikoosa na omiloon péri tooto.

anégnotaté tis éfiméridas?

ti legoon i éfimerides?

den anégnosa simeron éfimérida?

iddété tooto is kamian éfimérida?

## ENGLISH.

## TURKISH.

It is only mentioned in a private letter.	yaleniz mektupdè zikr olùnmüş.
Do they say who received that letter?	bù mèktub kim àlmish sùwey-léyurler mi.
Yes, they name the person; it is Mr. S . . .	évvet, àdamin àdini vèrmishler, filan effendidir.
They greatly doubt the news.	hàwādissa chòk shùbhè ederler.
This news wants confirmation.	bù hàwādiss tàssdík isster.
How do you know that?	bùni nassl bilirsin.
I give you my authority.	bùrhānimi vèririm.
That report has proved false.	bù tètewātur yalandir.
Do they still talk of war?	kāwgħa üzerené daha làkirdi idiyurlar mi.
Do they think we shall have peace?	bārishik òlajakmi zàn iderler.
It is not likely.	mè'mül déyildir.
Have you heard from your brother?	kārndāshnizdan khāber var mi.
Have you heard lately from your friend?	dòstunizdan hàwādissiniz vār mi.
How long is it since he wrote to you?	chòkdan pèrumi sizé yàzdi.
I have not heard from him these two months.	iki àydan pèru àndan khābar àlmadim.
He has not written for three weeks.	ùch hàftadan pèru yàz mamish.
I expect a letter from him every day.	àndan bir mèktub bèkliyorum hère ghyùn.

## GOING AND COMING.

## GHETMEK VE GHELMEK.

Where are you going?	nèreya ghidiyorsin.
I am going home.	évva ghidiyorum.
I was going to your house.	siza ghèliyardim.
Where do you come from?	nèradan ghèliyorsin.
I come from my brother's.	kàrendāshimdan ghèliyorum.
I come from church.	kilissédan ghèliyorum.
I have just left school.	shimdi mèktèbi bràktim.
Will you come with me?	bènimila ghelirmisin.
Where do you wish to go?	nèreya istersin ghitmaga.

## ITALIAN.

non se ne parla che in una lettera  
privata.

si dice chi ha ricevuto questa  
lettera?

si, nominano la persona; è il  
Signore S . . .

dubitano questa novità.

questa novità deve essere con-  
firmata.

come lo sapete?

vi do la mia autorità.

questo rumore s'è trovato falso.

si parla ancora di guerra?

si crede che avremmo pace?

non è probabile.

avete ricevuto qualche novità dal  
vostro fratello.

avete ricevuto novità ultimamente  
dal vostro amico?

quanto tempo fà che vi ha scritto?

sono due mesi che non ho ricevuto  
novità da lui.

sono tre settimane che non ha  
scritto.

aspetto una lettera da lui ogni  
giorno.

## ANDARE E VENIRE.

dove va? andate?

vado a casa.

venivo da voi.

da dove venite?

vengo dal mio fratello.

vengo dalla chiesa.

ora ho lasciato la scuola.

volete venire con me?

dove volete andare?

## GREEK.

monon is idiotikon gramma ginété  
mnia tooto.

ke leghoon pís elabe to ghramma  
tooto.

né, onomasoon to prosopoo eene ò  
Kirie . . .

amfiballoon poli peri tis alithias  
tavtis.

i idisis tavti khrosis epibebeoseos.

pothen to ixevrete?

sas legho pios mi tin eepe.

i fimi avti evrethi oosa psevdís.

omiloon akomi peri polemon?

pistevete oti tha ekhomen irinin?

den eene pithanon.

elabete idisis para ton adelfon sas?

ine polis keros afoton den elabete  
idisis para too filoo sas.

posos kiros ine afoton den sas  
eghrapsen?

ine dio mines afoton den elaba  
par' avton kammian idisin.

pro trion ebdomadon den eghrapse.

perimeno ghramma ton apo imeras  
is imeran.

## EPAGHIN KE ERKHESTHE.

poo ipagheté?

ypago is tin ikian.

ypighena is esas.

pothen erkhesthe?

erkhome apo ton adelfon moo.

erkhome apo tin enklisian.

exerkhome apo to skolon.

thelete na elthite mazimoo?

poo thelete na eepaghite?

## ENGLISH.

## TURKISH.

We will go for a walk.  
 Willingly.  
 Which way shall we go?  
 We will go where you like.  
 Let us go to the park.  
 Let us call for your brother on  
 our way.  
 As you like.  
 Is Mr. B. at home?  
 Can you tell us where he is gone?  
 He is just gone out.  
 He is not at home.  
 I think he is gone to see his  
 sister.  
 Do you know when he will return?  
 No, he did not say anything about  
 it when he went out.  
 In that case we must go without  
 him.

ghèzmeya ghideriz.  
 pèki.  
 hânghi yòla ghideriz.  
 isstadin yèra ghideriz.  
 òrmànlik-bàghchaya ghidelim.  
 yòlumisda karndashiniza ghèchel-  
 im.  
 nassl istèrsiniz.  
 felan effendi èvdami.  
 bilirmisiniz nèréya ghitmish.  
 tàshra chikmish.  
 evda dèyildir.  
 sànderim kiz karndashina ghyùr-  
 meya ghitmish.  
 bilirmisiniz nàzaman "àvdet ède-  
 jak.  
 yòk, chikàrikan bir shei sùwèyla-  
 mamish.  
 pèki, ansiz ghidelim.

## CHAPTER VII.

## AGE.

## YASH.

What is your age?  
 How old is your brother?  
 I am twelve years old.  
 I shall be sixteen next month.  
 You do not look so old.  
 I thought you were older.

nè yàshdassiniz, yàshiniz kàchdir.  
 karndashiniz, yàshi kàchdir.  
 òn iki yàshliim.  
 ghèlejak àyda òn àlti yàshinda  
 òlurum.  
 bù kàder yàshlu ghyùrunmazsi-  
 niz.  
 sàn ittim ziadè yàshlisiniz.

## THE WATCH.

## SA"AT.

Do you know what o'clock it is?  
 I cannot tell you exactly.  
 Look at your watch.  
 It is not wound up.  
 I forgot to wind it up.  
 It does not go.

sà"at kàchdir bilirmisiniz.  
 tamàm wàkti siza diyamamsàhìhan  
 bilmiyurim.  
 sà"atiniza bàkiniz.  
 kùrulmamishdir.  
 kùrmaghi ùnùttim.  
 ishlàmeyur.



## ITALIAN.

## GREEK.

anderemmo a passeggiare.  
volentieri.  
da qual parte andremo?  
anderemmo dove volete.  
andiamo al parco.  
prendiamo il vostro fratello con  
noi.

come volete.  
il Signor B. è in casa?  
potete dirci dove è andate?  
è uscito poco fà.  
lui non è in casa.  
credo che sia andato a vedere la  
sua sorella.  
sapete quando ritornerà?

no, non ha detto niente quando  
sortì.  
va bene, andremo senza lui.

tha eepaghomen (is) peripaton.  
evkharistos.  
pothen tha eepaghomen?  
eepaghomen opoo thelete.  
as eepaghomen ees ton kipon.  
as simbasalabomen ton adelfonsas.

opos thelete.  
o Kirie eene is tin eekian?  
eexevrete name eepite poo eepighe?  
pro olighoo exilthen.  
den eene is tin eekian.  
nomiso oti eepighen is episkefin  
tis adelfis too.  
eexevrete pote tha epistrepse.

okhi, den eepe tipota anakhoron.

leepon, tha eepaghomen khoris  
avton.

## CHAPTER VII.

## ETA.

## EELIKIA.

che età avete?  
che età ha il vostro fratello?  
ho dodici anni.  
avrò sedici anni nel mese prossimo.

non apparite tanto vecchio.

vi credeva più vecchio.

## L'OROLOGIO.

## TO OROLOGION.

sapete che ora è?  
non posso dirvelo esattamente.

guardate al vostro orologio.  
non é carico.  
ho dimenticato di caricarla.  
non va.

ti eelikian ekhete?  
ti eelikias eene adelfos sas?  
eeme dodeka eton.  
ton prosekhi mina ghinome dekaex  
eton.  
den fenesthe ekhon tosin eelikian.  
sas enomisa pleon eelikiomenon.

ixevrete ti ora eene.  
den eemboro na sas to eepo kat'  
akribean.  
idate to orologion sas.  
den eene koordismenon.  
elismonisa na to koordiso.  
den pighenee.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It has stopped.  
 What o'clock is it by yours?  
 Does yours go well?  
 Mine does not go well.  
 It is not right.  
 It is too fast.  
 It is too slow.  
 It is out of order.  
 It stops now and then.  
 It loses a quarter of an hour every day.  
 It gains half an hour every day.  
 Something in it is out of order.  
 Something is broken.  
 The mainspring is broken.  
 I think the chain is broken.  
 You must get it mended.  
 I am going to send it to the watch-maker.  
 It is mid-day, twelve o'clock.  
 It is not yet two o'clock.  
 It is twenty minutes past four.  
 It is not late.  
 The clock strikes.

dürmishdir.  
 sizinsâ "atiniz kâcha ghyùstariyur.  
 sizinki dõghru ghìdiyurmi.  
 bènimki dõghru ghìtmিয়ur.  
 dõghru dighildir.  
 iléridir.  
 ghéri.  
 bûzulumishdir.  
 bâ "zi kerré duriyur.  
 hêr ghyùn bir châyrek ghèri kaléyur.  
 hêr ghyùn yârim sâ "ât ilèri ghìdiyur.  
 ichinda bir shèy bõzmishdir.  
 ichinda bir shèy kirilmishdir.  
 zemberèk kírilmishdir.  
 zân iderim zânjiri kàrilmishdir.  
 tâ "mîr idiniz.  
 sâ "atjiya ghyùnderejaghim.  
 ghyùnduzòrtassi sâ "ât on iki.  
 sâ "ât iki dàha òlmadi.  
 dúrta yighirmi ghèchdi.  
 ghèj dèghildir.  
 mèydan-sâ "âti chàliyur.

## CHAPTER VIII.

## VISIT.

There is a knock.  
 Some one rings.  
 Go and see who it is.  
 Go and open the door.  
 Good morning, Mr. S.  
 I am very glad to see you.  
 I have not seen you for a long time.  
 You are quite a stranger.

## ZIYARET.

kâpi chàlinyur.  
 bìrissi chingharàghi chàliyur.  
 ghìdub ghyùriniz kimdir.  
 ghìdiniz kâpiyi àchiniz.  
 sâbâh shèrifleriniz khâyir òsum effendim.  
 sisléré ghyùrdighumdan pèk memnùn òldum.  
 chòk vâkitdirki sisléré ghyùramadim.  
 bitun sislér èjnébi òldiniz.

## ITALIAN

## GREEK.

s'è fermato.  
 che ora è al vostro.  
 il vostro è va bene.  
 il mio non va bene.  
 non idica bene il tempo.  
 avanza.  
 ritarda.  
 è guasto.  
 si ferma alcuni volte.  
 perdi un quarto d'ora ogni giorno.

avanza mezza ora ogni giorno.

vi è qualche cosa guastato.  
 forse qualche cosa è rotto.  
 la molla è rotta.  
 credo che la catena è rotta.  
 fatelo aggiustare.  
 va mandarlo al orologiaio.

è mezzogiorno.  
 non son ancora le due ore.  
 sono lequatro e venti.  
 non è tardi.  
 ecco l'orologio suona.

estathi.  
 ti oran leghee to idikon sas.  
 pighenee kala to idikon sas.  
 to edikon moo den pighanee kala.  
 den pighenee ortha.  
 pighenee embros.  
 pighenee opiso.  
 eene khalasmenon.  
 stekee ek dialecmmaton.  
 kath'ekastin imeran menee opiso  
 en tetarton tis oras.  
 kath'ekastin imeran pighenee em-  
 bros imiscean oran.  
 kati ekhalase.  
 kati etsakisthi.  
 to elatirion ethravsthi.  
 nomiso oti i alisos ekoti.  
 prepee na diorthothè.  
 tora tha tin seelo ees ton oro-  
 loghan.  
 eene dodeka, mesimeri.  
 den eene akomi dio.  
 eene tessares ke eekosi lipta.  
 den eene argha.  
 idoo ktita to orologion.

## CHAPTER VIII.

## LA VISITA.

si picchia.  
 qualcheduno suona.  
 andate a vedere chi è.  
 andate aprire la porta.  
 buon giorno, Signore S.

ho molto piacere di vederla.

non vi ho veduto da molto tempo.

voi siete divenuto stragnero.

## EE EPISKEPSIS.

ktipa tis.  
 koodoonisee tis.  
 idite piós eene.  
 anixate tin thiran.  
 sas evkhome kalin imeran.

kalos orisate.

af' otoo den sas eeda.

eesthe toson spanios os e kale  
 imere.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Pray sit down.  
Give a chair to Mr. S.  
I cannot stay.  
I only called to inquire after you.

I must go.  
You are in a great hurry.  
I have much to do.  
I will stay longer another time.  
I hope I shall soon see you again.

## BREAKFAST.

Have you breakfasted?  
Not yet.  
You are just in time.  
You will breakfast with us.  
Do you drink tea or coffee?

Would you prefer chocolate?  
Here are rolls and toast.  
I prefer a piece of toast.

You have not enough milk.  
Allow me to pour out some more.  
Make yourself at home.

## DINNER.

At what time do we dine to-day?

We are to dine at four o'clock.

We shall not dine until five.

Shall we have anybody at dinner?

I expect Mr. . . .  
Mr. D. has promised to come if  
the weather permit.

kérem idub òturiniz effendim.  
effendiya bir sàndâlîyyé vèr.  
kâlamam.  
fâkat sizléri ziyâret ètmaya ghêl-  
dim.  
ghétmaluim.  
pèk tâ“jîl îdiyursiniz.  
chòk ishim vârdir.  
bâshka dèf“â chòk èylenirim.  
mè“mûl yâkinda effendimi tèkrâr  
ghyûrurim.

## KAHWALTI.

kâhwâlتي èttinizmi.  
khâyir dâka ètmadim.  
tâmâm wâkitinda ghêldiniz.  
bisimila kâhwâlتيya bùyuriniz.  
kâhwâmi yòkhsa châymi icher-  
siniz.  
chikolâta tètjîh èdersiniz.  
îshita firânjila vè kizârmish ekmek.  
bèn kizârmish èkmeki tètjîh  
èdermi.  
sûdiniz kyâfi dèghildir.  
îhsân idub bir-âz dâha sud àliniz.  
kèndi èviniz ghîbi tèklifsiz òluniz.

## AKHSHAM-YEMEGHI.

bù ghyùn sâ“ât kachdè tâ“âm  
edahjaghiz.  
sâ“ât durtteh tâ“âm edajaghiz.

bèshdan èvvel tâ“âm etmayaja-  
ghiz

bù ghyùn tâ“âmda mùssâfiriniz  
vârmi?

filan effendî ûmîdr (ûmût)ederim.  
ègher hàwanin vwùrss“âti òluzissa  
filan effendi dâkhi ghêlirim  
dèyu vwâ“d itti.

## ITALIAN.

vi pregho di sedere.  
 date una sedia al Signore.  
 non posso restare.  
 sono venuto solamente di domandare come stà.  
 devo andare.  
 siete in grande premura.  
 ho molte cose da fare.  
 resteró piú lungo un'altra volta.  
 spero di rivederla presto.

## LA COLAZIONE.

avete fatto colazione?  
 non ancora.  
 siete justamente in tempo.  
 farete colazione con noi.  
 bevete té ovvero caffè?

preferisca la cioccolata?  
 ecco panetti e pane arosito.  
 preferisco un pezzo di pane rostito.  
 non avete latte abbastanza.  
 mi permetta di versarvi ancora.  
 faccia come se fosse in casa sua.

## PRANZO.

a che ora pranziamo oggi?  
 dobbiamo pranzare alle quattro?  
 non pranzeremmo prima delle cinque.  
 avremo qualche d'uno a pranzo oggi?  
 aspetto il Signore . . .  
 il Signore D. ha promesso di venire se il tempo lo permette.

## GREEK.

kathisate sas parakalo.  
 dote mian kathiklan ees to Kirion.  
 den eemboro na meeno.  
 iltha monon die na sas ido pos eesthe.  
 prepee na ipagho.  
 cesthe poli biastiki.  
 ekho pola ergha na kamo.  
 allote kathime perissoteron.  
 elpiso na sas xanedo takheos.

## TO PROGHEVMA.

eproghevmatísate.  
 okhi akomi.  
 erkhesthe ees tin oran.  
 tha proghevmatísate masi mas.  
 pernete té ee kafen.

mi thelete kallitera sokolatan.  
 idoo psomakia ke psomioo kavta.  
 protino mian frèghanian.

den ekhete arketon ghala.  
 epitrepsate mi na sas balo akomi.  
 kamete oran na isthe ees tin ikian sas.

## TON GHEVMATOS.

ti oran ghevmatizomen simeron?  
 prepì na ghevmatizomen is tas tessaras.  
 den tha ghevmatísomen proton pente.  
 tha ekhomen kanena simeron is to ghevma.  
 perimeno ton Kirie . . .  
 ò Kirie D. ipeskethi na elthé an ò keros to sinkhorisi.

## ENGLISH.

## TURKISH.

What shall we have for dinner?	yemek itchùn nè issmârlayalim ?
Shall we have fish?	bâlik issmârlayalimmi ?
I could not get any fish.	bâlik bûlmadim.
There was no fish in the market.	bâzârda bâlik yökidi.
I fear we shall have a poor dinner.	körkarım tâ‘âmimiz pèk sâde òlajakdir.
We must do as well as we can.	imkyâni mærtébé tâmâm òlmassiné saîf ètmaluiz.
Will you take some soup?	chòrbadan bir âz bùyururmisiniz ?
Thank you, I prefer beef.	khayr effendim sığır eti inâyet bùyüriniz.
It looks very good.	ò pèk â‘lâ ghyùrinur.
Which cut do you prefer?	kânghi (hânghi) târafını sèversiniz ?
How shall I cut it?	kânghi (hânghi) târâfdan kèséyim ?
Will you have it well or under done ?	pishmişdan mi yokhsa pishmamışdan mi hàzz èdârsiniz.
Well done, if you please.	pishmiş târafından ihsân bùyurun.
Under done, if you please.	pishmamışdan kèrem bùyuruniz.
I hope this is as you like.	mè‘mûl idèrim bù pârcha effendimin hàzz ettiklari ghibidir.
It is excellent.	â‘lâdan â‘lâ.
Now I am going to send you a piece of pie.	sizè shimdi (shîndi) bir-âz bûrekindan ghyùnderejaghim.
Do you like fat?	yâgh sèvermisiniz.
I prefer some of the lean?	bir-âz yâghsız târafından kèrem idènz.
A little of each.	bir âzzejik ikisindandè isstèrim.
You have no gravy.	èt sùiniz yokdir.
I have plenty, thank you.	tishèkkyur idèrim isstedighimdan ziyâdedir.
How do you like the kibab?	kèbâbi nassl bùyürsünüz.
Shall I help you to some vegetables?	sizè bir-âz sèbyèwât (zèrzèwât) vèraimmi.
You have not any sauce.	tâ‘âm tèrblyyènz yokdir.
Here are spinage and broccoli.	ishta isspânak ishta lâhana.
Will you have peas or cauliflower?	bèzèliami yökhsa kârnabîtmî isstèrsiniz.
These French beans are excellent.	bù fâssulia pèk âladir.

## ITALIAN.

## GREEK.

che cosa avremo per il pranzo ?

avremo pesce ?

non ho potuto ottenere pesce.

non vi era pesce nel mercato.

ho paura che avremo un povero pranzo.

faremo come potremo.

la vuole della suppa ?

grazie, preferisco un po' di manzo.

mi pare che è molto buona.

di qual parte vi piacerà piu' ?

da qual parte lo taglierò ?

lo vuol ben o meno cotto ?

mi favorirà del ben cotto.

mi favorirà meno cotto.

spero che questo pezzo sia del suo gusto.

è eccellente.

ora le darò un pezzo di questo pasticcio.

vi piace il grasso ?

preferisco un po' di magro.

un poco dell' uno e dell' altro.

non avete sugo.

mille grazie ne ho abbastanza.

come vi piace il kibab ?

posso offrirvi dei legumi ?

non avete salsa.

eccoli spinaci e broccoli.

volete piselli o cavolfiori.

questi fagolini sono eccellenti.

ti tha ekhomen dia to ghevma mas ?

tha ekhomen psari ?

den imboresa na evro psari.

oode en psari den ito is tin agoran.

foboome tos tha ekhomen distikhimenon ghevma.

as perasomen òpos ìmpresomen.

pernete sooppan ?

evkharisto, tha sas zitiso oligon bodinon.

fenete toson kalon.

ti meros protinate ?

àpo ti meros na to kopso ?

to thelete kalokrasmenon i ologon brasmenon.

kalo brasmenon parakalo.

òkhi parapoli brasmenon, parakalo.

elpizo to komati tooto na ìne tis erekseos sas.

ìne eksèreton.

tosa tha sas stìlo en kommati apo tooto to pastitzo (tavtin tin pittan).

àghapate to pakhi ?

dote mi psakhnon, parakalo.

òlighon ke apo ta dio.

den ekhete zomon zoomi.

evkharistò ekho arketon.

pos sas fenete to kibab ?

na sas prosfero laksanika ?

den ekhete saltsan.

ideo spanakia ke improkola.

thelete mpiselìa i koonoobidia ?

avta ta fasolia eene exereta.

## ENGLISH.

## TURKISH.

You have not tasted the artichokes.  
Do you like salad?

Here are potatoes and cabbage.

Will you take white or brown  
bread?

It is quite the same to me.

Shall I help you to a little of this?

Allow me to give you some.

Shall I send you a slice of this  
leg of mutton?

It seems excellent.

It is very juicy.

You have not eaten any pudding.

This fricandeau is delicious.

Shall I help you to some?

I will thank you for a very small  
piece, just to taste it.

Give me very little.

You eat nothing.

I beg your pardon, I have done  
very well.

Now, what can I offer you?

I will send you a piece of this  
fowl.

Not any more, thank you.

A little fowl cannot hurt you.

Kindly give me a very small piece.

Bring the gentleman a plate.

Which do you like, a leg or a  
wing?

It is all the same to me.

You give me too much.

Kindly give me half.

Cut that in two.

Half of it will be enough.

İnghinârdan tâtmadiniz.

salatadan bùyururmisiniz.

İshta yèr-èlmassi vè lâhana.

fırânjilami yokhsa èssmèr ekmek-  
mi İstersiniz.

bâna hêp birdir.

sizi bûndan bir-âz vîreimme.

rûkhsatiniz İla bûndan bir-âz sizè  
vîreimme.

bù kòyun bûdından siza bîr-âz  
vîreimme.

pèk âla ghyûriniur.

pèk sùludir.

bûdinidan tâtmadiniz.

bù frîkandu pèk lèziz.

ândan bîr-âz siza vèreimme.

hèmân tâtajak kâdr kèrem İdin.

âz bîr shèy "İnâyet boyûrun.

hîch bîr shèy yèmiyûrsiniz.

"âfv İdiniz pèk âla yèyurim.

shimdi effendim siza ne tâklif  
İdaim.

bù tâwukdan bîr-az siza vèraim.

ârtik bîr shèy İsstémem effendim.

bîr pârcha tâwuk sizè İnjitmaz.

pék jûz'İ bîr pârcha İhsân İdiniz.

effendiya bîr tâbak ghètur.

kânadni yòkhsa bûtmi sèversiniz.

bènja hânghisi òlsa bîr dir.

pèk chòk vèrdiniz.

ânin yârisini vèriniz.

âni İkiya bûleniz.

yârisi bâna kyâfidir.



## ITALIAN.

non avete gustato i carciofi.  
mangiate salata.  
eccoli patate e cavoli.  
prendete pane bianco ovvero bigio?

per me è la stessa cosa.  
posso offrirla un pezzo di questo?  
permettetemi di darvi un pezzo.

desidera che vi mando un pezzo  
della coscia di mottone?  
pare eccelente.  
è molto sugoso pieno di sugo.  
non avete mangiato podino.  
queste bracinole di vitello sono  
buoni.

posso offrirla poco?  
mi favorirà un pezzo per gustarla.

datemi un poco solamente.  
voi non magiate niente.  
mi perdoni, ho magiato molto  
bene.  
ora che posso offrirla.

vi manderò un pezzo di questa  
gallina.  
mille grazie, non più.

un pezzo di gallina non vi farà del  
male.

digrazia mi manda un piccolo  
pezzo.

portate un piatto al signore.  
quale vi piace della coscia, ovvero  
dell'ala?

per me è tutto lo stesso.  
m'avete dato troppo.  
di grazia datemi la metà solamente.  
dividete questo in due.  
la metà mi basterebbe.

## GREEK.

den eghevthite tos anghinaras.  
troghete salatan?  
idou gheomila ke krambolakhana.  
thelete psomi levkon i apo to dev-  
teron.

mi eene odiaforon.  
orisete en komation apo tooto.  
dote mi tin adeean na sas prosfero  
en temkhion apo tooto.  
na sas seelo en temakhion apo  
tooto to podori.

fenete exeretion.  
eene evkhimotaton.  
den efaghetee poodingan.  
tooto to ghiakhni eene nostimota-  
ton.

nasas prosfero apo tooto?  
parakalo en mikrotaton temakhion,  
oson monon na to dokimaso.  
olighon monon dote mee.  
sees den troghete tipote.  
me singkhoreete, trogho poli kala.

tora ti ara ghe na sas prosfero.

as sas steelo en kommatation apo ta  
pavlerika avta.  
sas evkharisto den tha fagho pleon  
allo.

en kommatiki poolioo den tha sas  
plaxee.

dote mi lipon en polla mikron  
kommati.

fere en pinakion ees ton kiron.  
ti prokrinete, kopanon i fteroogha.

mi eene to idion.  
mi didete para poli.  
mi dosite para to imisi.  
khorisate to ees dio.  
to imisi arkee.

## ENGLISH.

## TURKISH.

So? Will that do?  
Thank you, there is plenty.  
You may clear away.  
Take away, and bring some wine.

shùylémi.  
èvet effendim bàna yètishir.  
sòfrayi kàldir.  
sòfrayi kàldir vè bir-àz shàrab  
ghètir.

## CHAPTER IX.

## TEA.

## CHAY.

Have you carried in the tea  
things?

chày tàkimini içèri ghètirdinme.

Everything is on the table.

her bir shèy sòfra üzérindadir.

Does the water boil?

sù kàynayurmi.

Tea is quite ready.

chày hāzirdir.

They are waiting for you.

sizé bèkliyurler.

I am coming.

ghèliyurim.

I follow you.

arkaniz sòngra ghèliyurim.

You have not put a basin on the  
table.

sòfraya kyāssé kòmamishsin.

We have not cups enough.

finjānimiz èkzikdir.

We want two more cups.

iki finjān dāha isteriz.

Bring another spoon and a saucer.

bir kāshik dāha vèbirdé bir finjān  
tābaki ghètir.

You have not brought the sugar-  
tongs.

shèker māshasini ghètirmamish-  
sin.

Do you take sugar?

chày shèkerlu içermisiniz.

Do you take cream?

kāymaklan içermisiniz.

I will thank you for a little more  
milk.

bir-àz dāha sùd 'ināyet idiniz.

The tea is very strong.

chày pèk kùvvetlidir.

I can give you more.

bir-àz dāha vèrayim.

We have plenty.

sùdiniz chòkdir.

Do not spare it.

idārèlu kùllanmaniz.

Here are cakes and buttered rolls.

ishtékùrabiyélshtéyāghli firānjila.

Do you prefer bread and butter?

tàréyāghila èkmeki tèrjīh ider-  
misiniz.

Get more bread and butter.

bir-àz dāha téréyāghila ekmek  
ghètir.

Hand me the plate.

tābaki bàna vèr.

Permit me to offer you some cake.

rùkhsàtinizla siza kùrabiyévèreim.

## ITALIAN.

come. così?  
 grazie, abbastanza.  
 potete portare via.  
 prendete via e portateci il vino.

## IL TE.

avete portato tutte le cose per il  
 té?  
 tutto, signore, è sulla tavola.  
 l'acqua bolle?  
 il té è pronto.  
 vi aspettano.  
 vengo.  
 vi seguo.  
 non avete messo la tazzone sulla  
 tavola.  
 non abbiamo tazze abbastanza.  
 vogliamo ancora due chicchere.  
 portateci ancora cucchiaino e una  
 sotto tazza.  
 non avete portato le mollette di  
 zucchero.  
 prende zucchero?  
 prende di crema?  
 mi favorisca ancora un poco di  
 latte.  
 il té è molto forte.  
 posso darvi di più.  
 abbiamo molto.  
 non lo risparmiate.  
 eccolo galletti e focacie.  
 preferite fette di pane con butirro?  
 portate ancora pane con butirro.  
 passatemi il piatto.  
 mi permetta d'offrirvi di galletti?

## GREEK.

pos?  
 evkharisto idoo toson arkee.  
 dinasthe na sikosite ta faghita.  
 sikosate ta foghita ke ferete mas  
 krosi.

## TO TE.

eferete ola ta khreeodi dia to té?  
 ta panta eene epi tis trapesis.  
 brasee to neron?  
 to té eene etimon.  
 sas perimenoon.  
 erkhome.  
 sas akolootho.  
 den ebalete lekanin epi tis trapesis.  
 den eene arketis tassis fialia.  
 khreeasometha akomi dio tassis.  
 ferete akomi en khooliarion ke en  
 piatellon.  
 den eferete tin sakharaghran  
 (tsimpida).  
 thelete sakharin?  
 thelete kaimaki?  
 ithela akomi olighon ghala.  
 to té eene poli dinato.  
 na sas doso pleeoteron.  
 ekhomen afthonon.  
 mi to lipeeste.  
 idoo plakoontia ke pittes.  
 protimate fettes fomioo me boo-  
 tiron.  
 ferete akomi olighon fosnion me  
 bootiron.  
 ferete edothen to pinakion.  
 dote mi tin adian na sas prosfero  
 pittan.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Shall I help you to some cake?

bù kùrabiýadan bîr-âz siza vère-  
imme.

Give me a small piece, please.

bîr-âz mikdâr "inâyet idiniz.

Allow me to cut you another  
piece.

rùkhsât vèrin siza bîr-âz dâha  
vèreim.

Not any more, thank you.

khâyrr effendi ârtik èlverir.

Would you rather not?

sâhîhmi diyürsünüz.

Ring the bell, if you please.

kèrem idub chîngharaghi châliniz.

Will you have the goodness to  
ring the bell?

"inâyet idub chîngharaghi châ-  
liniz.

We want more water.

bîza bîr-âz dâha sù lâzimdir.

Make more toast.

dâha èkmek kizârt.

Bring it in as soon as possible.

îmkyâni mèrtébé chàbik ghètir.

Make haste.

châbik ôl.

Take the plate with you.

tâbaghi bèrâbèr ghyùtur.

Ladies, is the tea as you like?

hânim effendiler chày îstedughiniz  
ghibidir.

Is your tea sweet enough?

châyiniz shêkeri kyâfimidir.

Have I put sugar enough in your  
tea?

châyıniza mikdâr kifâye shêker  
kôymishmi'im.

I do not like it quite so sweet.

ôlkader tâtli hâzz ètmam.

Your tea is very good.

pèk âla châyınız vâr.

Where do you buy it?

bù chàyi kimdan âliyürsünüz.

I buy it at . . .

fèlan yèrdan âlirim . . .

It is the best shop for coffee and  
tea.

kâhwé ve chày îchin birinji dük-  
kyândir.

You have a pretty tea service.

bîrpèk ghyüzèl chày tâkiminiz  
vardir.

The tea pot is very handsome.

chây ibrighi pèk lâtifdir.

The sugar basin and milk jug, too,  
are very pretty.

sùd kâbila shêker kyâsséssila  
ghâyetla zârîfidir.

Have you finished already?

hâman bitirdinizmi.

Do take another cup?

bîr finjân dâha bùyürünüz.

Let me give you half a cup?

yârim finjân dâha siza chày vère-  
jâghim.

You cannot refuse me.

bèni dèrîgh idamazsınız.

No, thank you; I would rather  
not.

ziadehsila tèshèkkyur iderim ârtik  
îchmem.

## ITALIAN.

posso offrirvi un pezzo di galletti?  
vi pregho di favorirmi un poco.

permettetemi di tagliarvi ancora  
un altro pezzo.

non piú, mille grazie.  
senza cerimonia.

vi pregho di suonare la campana.  
volete aver la bontà di suonare la  
campana?

vogliamo ancora dell'acqua.  
fate ancora del pane rosto.  
portategle il piú presto possibile.  
fate presto.

prendete il piatto con voi.  
signore, il té è del loro gusto?

il loro té è dolce?  
ho messo zucchero abbastanza nel  
té.

non mi piace molto dolce.  
il vostro té è molto bono.  
dove lo comprate?  
lo compro da . . .  
è la migliore bottega per cafe e té.

avete bel servizio di tavola.

il vaso del té è molto bello.

anche la zuccheriera e il vaso di  
latte sono molti belli.  
avete finito già?  
prenderete ancora un'altra tazza.  
vi verseró una mezza tazza.

non mi rifiuterà.  
no, mille grazie.

## GREEK.

na sas prosfero en temakhion  
pittas?

dote mi en kommataki an evares-  
tisthe.

singkhhorisate mi na sas kopso  
allo en temakhion.

sas evkharisto kata polla.  
mi sistellesthe.

ktipisate ton kodona parakalo.  
labete tin kalosinin na simanete?

khreosometha akomi neron.  
tisate akoma merikes fettes fomioo.

ferete tas takhista.  
spevsate. oghlighora.

parete masi sas to pinakion.  
kirie eene to té kata tin orexin sas?

ekhee to té sas arketin zakharin?  
ebala arketin zakharin ees to té  
sas.

den to aghapo para poli glikon.  
to té sas eene poli kalon.

poo to aghorasete?  
to aghorazo ees too . . .

eene to kalliteron erghastirion dia  
to teeon ke ton kafen.

ekhete kalliston serbitsion.

ee tee era eene lian filokalos kates-  
kevasmeni.

ee sakharothiki ke to annglion  
too ghalaktos eene evmorfotata.

eleleeofate idi?  
tha parete akomi enpotirion.

tha sas palo akomi mison tassan.

den tha mi to apopeethite.  
sas evkharisto miriakis (khilia  
spolati).

## ENGLISH.

## TURKISH.

## SUPPER.

## GHEYJE-YEMEGHI.

Do stay and sup with us.

bizimila ghèyjé yèmèghina kàlir-  
misiniz.

Thank you much, but I fear it  
will be too late.

effendima teshèkkyur iderim làkin  
ghèch kalirim kòrkarim.

We shall have supper directly.

haman shimdi ghèyjé tà“ami  
idajaghiz.

A little bread and cheese will do  
well.

bàna èkmek pènr kyāfidir.

We shall have some cold meat and  
a few oysters.

bir-az sòghuk èt ve bir kàch  
isstridiyadan “ibāretdir.

Do you like oysters?

isstridiya sèvermisiniz.

I like them very much.

ziadehsila sèverim.

I will send for some, and we will  
sup immediately.

bir-az ghètirsinler dé dir “àkab  
tà“am ideriz.

Here are ham and cold beef, which  
may I offer you first?

èvvélâ siza né“arz idaim, ishtë  
sòghuk sìghir èti ishtë dònguz  
bùdi bàssdirmasi.

I will take some oysters.

bir kàch tāné isstridiya yèrim.

How do you like them?

ānlari nāssl bēghendiniz.

They are quite fresh.

tāzēmidir.

They are very good.

pèk àyidir.

Will you take a few more?

bir kàch tāné dàha àlmazmisiniz.

No, thank you, I will take a little  
ham.

khāyr effendim bèndéniza bir-az  
dòrnūz èti kèrem idiniz.

Give me very little.

jūz“i bir pārsha lhsān idiniz.

Will you have a piece of this  
apple tart?

bù èlma bùrekindan istermisiniz.

It looks good.

àyija ghyùrinyur.

I cannot take anything more.

àrtik bir shèy yèyèmam.

Will you take a glass of wine with  
me?

bènimila bir kàdeh shàrab bùyu-  
rurmisiniz.

Willingly, thank you.

mèmnūn òlurim effendim.

Which do you prefer, red or  
white?

kirmizi shàrabini yòkhsa bèyāzin-  
mi tèrjīh idersiniz.

I prefer white.

bèyāz tèrjīh iderim.

Bring two glasses of wine.

iki kàdeh shàrab ghètir.

Your health, Sir!

sīhhātinziza effendim

Give me a glass of water, if you  
please?

bir kàdeh sù kèrem idiniz.

ITALIAN.

## LA CENA.

volete cenare con noi ?

vi ringrazoi, ma temo che sarà tardi.  
ceneremmo subito.

pane e formaggio basterà.

avremo solamente un po' di carne  
freddo con ostriche.  
vi piace l'ostriche.  
mi piacciono molto.  
manderò a pigliar subito e ceneremo.  
ecco prosciutto e manzo freddo,  
che vi darò prima ?

mangierò alcuni ostriche.  
come vi piacciono ?  
sono fresche ?  
sono buonissime.  
non prendete ancora due o tre ?  
no grazie, prenderò un poco di  
prosciutto.

datemi un poco.  
volete un pezzo di questa torta di  
pomo.  
pare molto buona.  
non prendo più nulla.  
volete prendere un bicchiere di  
vino con me ?  
grazie, volentieri.  
quale desiderate del nero o del  
bianco.  
favoritemi del bianco.  
portate due bicchieri di vino.  
alla vostra salute, Signore.  
datemi un bicchiere di acqua, se  
vi piace.

GREEK.

## TO DEEPNON.

menete na deepnisomen omoo ?

sas eeme apokhreos, alla foboome  
mi eene parapoli argha.  
tha deepnisomen amesos.

psomi ke tiri arkee.

tha ekhomen monon olighon krimon  
kreas ke merika ostreedia.  
aghapate ta ostreedia ?  
poli ta aghapo.  
tha steelo lipon na sitisoon ke tha  
deepnisomen amesos.  
idoo khiromeri ke bodinon krimon,  
ti proton na sas profero.

tha fagho oligha ostreedia.  
pos sas fenonte ?  
eene profata ?  
eene poli kala.  
den pernete akomi dio tria ?  
okhi sas evkharistó, tha paro de  
me tin adeean sas oligho khiro-  
meri.  
dotemi alla polla olighon.  
thelete en kommati apo tavnin tin  
milopittan.  
fenete kamposon kali.  
den tha paro pleon tipote.  
thelete na piomen omoo en potirion  
inoo.  
meta kharas, asmenos.  
thelete kokkinon ee aspron.  
perno aspron, an aghapate.  
ferete dio potiria inoo.  
ees eeghian sas, Kirie.  
dotemi en potirion neró para kalo.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER X.

## MARKETING.

## PAZAR HAKINDADIR.

We must go to the market.

pàzàra ghètmaluiz.

Will you inquire the price of ducks and fowls to-day?

bàk ùrdek ve tàwuk bù ghyùn kàcha sàtilir.

Try to get a couple of fine fowls.

iki tàné tàwuk àlmagha bàk.

Do you want any eggs?

yìmurta ìsstérmisiniz.

Yes, buy some eggs and some butter.

èvvet bìr kàch yìmurtaila bìr-àz tère yàghi àl.

Take three pounds, if it be good.

ègher àla issa ùch kiyyé àl.

As you go to market, call at the butcher's.

pàzàra ghìderikan kàssabada òghra.

What meat shall I order to-day?

bù ghyùn né èt ìssmarlayim.

A neck of mutton and a leg of lamb.

bìr kòyun bòyunila bìr kùzu bùt.

Ask him if he has a good sweet-bread.

àna sù'âl èt ki bìr àyi bùzaghi bèyzi vârmì.

If he has not, get it elsewhere.

ègher ànda yòkissa sâ'ir yèrdan àl.

See if he has an ox tongue.

bàk ànda bìr ghyùzèl sìghir dîl vârmì.

Let him send it directly.

àni der "àkab ghyùndersin.

Tell him to send the bill with it.

àna sùwèyla hìssâbinida ànìnìla bèrâbèr ghyùndersin.

Have you been to the fish market?

bàlik pàzàrina ghìttinmi.

I have just come from it.

shùndi òradan ghèliyùrim.

Is there much fish?

bàlik vârmì.

There is very little fish to-day.

bù ghyùn pèk àz bàlik vâ.

There is plenty of fish to-day.

bù ghyùn pèk chòk bàlik vâ.

There is a full market.

pàzàr dòludir.

What kind of fish is there?

né júnss bàlik vâ.

There are herrings and whiting.

lòfâr vâ kèfâl vâ.

There are soles, turbot, and plenty of mackerel.

dîl bàlighi kâlkan bàlighi vè bìr chòk ùsskùmru vâ.

Did you ask the price of the mackerel?

ùsskùmrunin bàhâssi sòrdinizmi.

The price varies with the size.

jèssâmètina ghyùré sàtilir.

Is there any shell-fish?

bùjek bàlik vârmì.



ITALIAN.

GREEK.

## COMPRARE.

dobiamo andare al mercato.

domandate quanto costano le anetree  
e galline.

circate di portare due buoni gal-  
line.

volete uove?

si comprate uove e butirro.

prendete tre libbre s'è buono.

andando al mercato passate dal  
beccaio.

qual carne ordinerò oggi?

un collo di mottone ed una coscia  
d'agnello.

domandategli se ha buone animelle  
di vitello.

se non le ha prendeteli altrove.

vedete se ha una buona lingua di  
bove.

che la mandi subito.

ditegli che mandi la lista conto,  
anche.

siete andato al mercato di pesce?

adesso vengo di lá.

ce ne pesce?

ce ne poco di pesce oggi.

ce ne molto posce oggi.

il mercato è pieno.

che specie di pesce ce ne?

ci sono aringhe ed aselli.

ci sono sogliole, rombi, e grande  
quantità di sgombri.

avete domandato il prezo dei  
sgombri?

si vendono secondo la grossezza.

vi sono conchiglie?

## PERI AGHORAS.

prepee na ipaghomen ees tin agho-  
ran.

idete ti timin ekhoon e nisse ke ta  
poolia.

prospathisete na evrite dio kalas  
poolias.

thelete avgha.

malista aghorasete avgha ke booti-  
ron.

parete trees lipras, an ine kalon.

pighenontes ees tin aghoran pera-  
sete apo ton kreopolin.

ti kreas na parangheelo simeron.

en kommati lemoo kriarioo ke en  
mirion arnioo.

erotisate ton an ekhi kalas ghar-  
ghalithras moskharioo.

an den ekhi parete ap' alloo.

kittoxata, an ekhi mian kalin  
bodinin ghlossan.

as ta steeli parevthis.

eepete too na steeli ke ton logha-  
riasmon.

ipighete ees ta psaradika.

ap' ekee erkhome.

eene psaria.

oligha psaria eene simeron.

eene poli psari simeron.

eene pola kali psariki.

ti eedos opsaria eene.

eene renghes ke ghadi.

eene ghlosse, rombi ke megha  
poson skombrion.

erotisate tin timin ton skombrion?

poloonte kata to megthethos.

eene konkhilia?

## ENGLISH.

## TURKISH.

There are shrimps, crabs, and a few lobsters.

What time would you like dinner?

Let us have it at six.

Let dinner be ready by six o'clock.

Let us have macaroni and pilaf.

We will have some tomatoes.

## WALKING.

Shall we go for a walk?

I should like it much.

Permit me to fetch my stick.

I will join you directly.

Now, I am ready to accompany you.

We will go where you please.

Which way shall we go?

Let us go into the fields.

I fear the road is dusty.

The rain has laid the dust a little.

Let us go through the hop grounds.

It is a very pleasant walk.

We shall be sheltered from the sun.

Will you cross this field?

Is there a thoroughfare across this field?

Let us take this path?

It is the nearest way home.

It is not late.

I want to be home in good time.

téké var yèngheçhila isstàkoz var.

tà“āmi né vâkit isstersiniz.

sâ“ât âltida vèriniz.

sâ“ât âltida tà“ām hâzir òlsun.

mâkârna vè pèlâf vèrènz.

bîr-âz tomatos bîza bèr.

## GHEZMEK.

ghîdub bîr-âz ghèzelimmi.

bâshim üzerina èffendim.

rûksatinizila bâsstunimi âlaim.

shîndi ghèlirim.

ishta èffendim sizinila ghèlmaya hâzirim.

nêwâkit isstersiniz ghîdalim.

hânghi yòdan ghîdalim.

târlâlerin îchindan ghîdalim.

korkarim yòl pèk töz dir.

yâghmur bîr-âz tòzi bâsstirdi.

hâml chîcheki “ârsassindan ghèchelîm.

pèk ghyûzél ghèzejak mâhâlîdir. ghyûneshdan hîfz olunuriz.

bû târladan ghèchelîmmi.

bû târlânin îchindan yòl chîkarmi.

bû yòli tûtalîm.

èva an kîssa yòl bû dir.

ghèch dèghîldir.

wâktîla èvda bûlunmassini issterim.

## ITALIAN.

vi sono granchiolini di mare, gamberi ed astachi.

a che ora volete pranzare?

pranzeremo alle sei.

il pranzo che sia pronto alle sei.

dateci macaroni e pilaf.

dateci poco pomo d'oro.

## PASSEGGIARE.

anderemo a fare una passeggiata?

molto volentieri.

permettetemi di portare il mio bastone.

sarò con voi in un momento.

sono ora pronto' a seguirla.

partiremo quando vole.

da che parte anderemo.

andiamo alla campagna.

temo che la strada è polverosa.

la pioggia ha abbattuto un poco la polvere.

traversiamo il campo dei lupoli.

è una passeggiata molto piacevole. saremo coperti dal sole.

volete travessare questo campo?

si può passare per mezzo di questo campo.

prendiamo questa via.

di qui è più vicino di ritornare a casa.

non è tardi.

devo essere nella casa in tempo.

## GREEK.

eene karides, kaboori ke tines astaki.

ti oran thelete na ghevmatissime.

as gevmatismen ees tas ex.

ees tas ex na ine etimon to ghevma.

dotemis makaronia ke pilaf.

dotemis komati tomatós.

## O PERIPATOS.

pighenomen na kamomen ena peripaton.

meta kharas.

tha sas zitiso na ipagho na paro to rabdi moo.

ees en lepton tha eeme masi sas.

tora eeme etimos na sas akolothiso.

ipaghomen opote thelissete.

pros pion meros tha ipaghomen.

as ipaghomen ees tin exokhin.

foboome min eeme polis konistros to droma.

i brokhi katebalen olighon tin skonin.

as diabomen tas brionias.

eene avtos lian evaresos peripatos. den tha mas ke-ee o ilios.

thelete na dielthomen dia too aghroo tootoo.

dinate tis dielthi dia tootoo too aghroo.

as ipaghomen dia too monopatioo tootoo.

eene sintomotatou dia na epistrepso men ees tin ikian.

den eene argha.

ekho diathesin na epistrepso enoris.

## ENGLISH.

## TURKISH.

We have only half an hour for  
our walk.

We shall reach home in good time.

yolumiz fâkat yârim sâ'ât çikar.

tâmm wâkitta èva wâssil òluriz.

## CHAPTER XI.

## RAIN.

## YAGHMUR.

What do you think of the weather?  
I think we shall have some rain.

I think so too, the glass falls very  
fast.

We may have showers, for the sky  
is getting cloudy.

Rain is greatly wanted.

A little rain will do good to the  
gardens.

Do you not think it very warm for  
the season?

Yes; this is the warmest spring I  
can remember.

The sun is as hot as in the middle  
of summer.

I fear we shall have cold weather  
after this.

It is very likely.

I have not been out since the rain.

Nor I.

Let us go and see how everything  
looks.

The country looks quite different.

It is much more pleasant walking  
to-day.

The rain has laid the dust.

hâwâdân nè mèlâhéza idiyûrsiniz.  
zâniméh ghyûra yâghmur yâ-  
ghajakdir.

bènda bûylé zan idèrim zîra ghèrè  
ghighibi hàwa tèràzissi àshâ-  
ghilaniur.

bèlki bir âz khâfif yâghmur dushe-  
gadir çûnku hàwa bûlutlaniur.

yâghmur ziyâdesile ihtiyâjmiz  
vwârdér.

bir-âz râhmet bâghchalère iyi  
òlur.

mevsima ghyûra sizjé hâwa çòk  
sijâk dighilmidér.

èvet bûndan sijâk òl bâhâr hich  
khâtirimâ ghalayur.

ghyùnèsh yâz òrtassi ghibi sijâk-  
dèr.

kòrkarim bûndan songradé sòghuk  
òlajâkder.

ihitimâlder.

yaghmurданберу ташра or дîshâri  
ghitmedim.

bendé ghitmedim.

dîshârdé âlém nassil ghyûrundi-  
ghini ghîdub ghyuralim.

dîshârisi bitun bitun bâshka  
ghyûrinyur.

bû ghyùn ghèzmek dàha çòk  
ziyâdé fèrahli dir.

yâghmur tòzi bâssirdi.

## ITALIAN.

abbiamo mezza ora ancora di  
camino.  
ariveremo a casa in buon tempo.

## LA PIOGGIA.

che dite di questo tempo?  
credo che pioverà.

lo credo anch' io il barometro de-  
clina molto.

avrem forse qualche rovescio  
d'acqua perche il cielo s'oscura.  
abbiam gran bisogna.

un pó di pioggia gioverebbe ai  
giardini.

non vi par egli che sia gran caldo  
per la stagione in che siamo.

si, questa primavera è piu calda di  
tutte quelle di che mi ricordo.

il sole è tanto caldo quanto nel  
cuor della state.

temo che dopo questo tempo non  
ci venga il freddo addosso.

è da aspettarsela.

non sono ancor uscito dopo la  
pioggia.

neppur io.

andiamo a vedere se tutto è fuori  
di bel l'aspetto.

la campagna ha differente appa-  
renza.

oggi il camino è più agrievole.

la pioggia ha fatto cessare la pol-  
vere.

## GREEK.

den ekhomen para imiseceas oras  
dromoo.  
tha eemetha fthasmeni opiso enoris.

## EE BROKHI.

tī stokhazeste peri ton kiron?  
nòmizo oti tha ekhomen brokhin.

k'ego nomizo ta barometron kata-  
benī.

isos tha ekhomen brakhin ragdean  
diote o ouranos skepazete.  
khrīazometha poli tin brokhin.

olighi brokhi tha ipo kali dia ta  
peripolia.

den sas fenete oti ine poli zesti  
analogos tis oras ton eniavton?

nè, ine i thermotati anoiksis af'osas  
ego enthimosne.

ò ilios keī os en mesoto therī.

foboome òti meta ton keron tooton  
tha elthi psikhra.

īne poli pithanon tooto.

den ebghika afoton epavsēn i  
brokhi.

out' ego.

as idomen an ta ekso ekhoon kalin  
opsin.

o kampos ekhee olos allin opsin.

simeron poli kallion peripatee tis.

i brokhi edrosise to pan.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It is not nearly so warm as it was ;  
what a difference from yesterday !

How fresh everything looks.

The rain has revived all the plants.

A little more would do no harm.

How did you like your walk to-night ?

It was delightful—very pleasant !  
It is a charming evening.

Are you not tired ?

Not very.

Won't you rest yourself a little ?

No, I thank you ; I shall go to bed.

It is not late.

It is time to go to bed.

I do not like to go to bed late.

I like to go to bed in good time.

I wish you good night.

I wish you the same.

## WINTER.

It is winter.

I wish the winter were over.

As for me, I like winter as well  
as summer.

You are the only one of that  
opinion.

How can any one like winter ?

The days are so short and the cold  
is so insupportable.

One is only comfortable by the  
fire-side.

ëvvelki kâdar sîjak dîghildir dunden nakadar fark var dir.

her bir shëy nakadar tãzë ghyûrinir.

râhmet mâjmâ“ nèbâtâti dîriltti.

bîr-âz dâha yâghssa zârâr îtmaz.

bù âkhshami ghèzmeyé nassil bôldiniz.

pèk ghyûzel ziyadésila latîf.

pèk ghyûzel âkhshamdir.

yòrghyûnmisiniz. yòrlamadinizmi. chòk dîghil.

bir âz dînglenmezmisiniz.

khâyir tëshèkkyur iderim yatagha ghidejaghim.

ghèch dèghilder.

yatagha kîtmek vâktider.

yatagha ghèch kîtmeya sevmam.

vâktindé yatagha kîtmaghi severim.

ghèyjeniz khayr ôlsun effendim.

bèndendésùltânima khayrler ôlsun.

## KISH.

kîshder.

kyâshkè kîsh ghèchmish ôlaydi.

bènjé yâz vè kîsh mùssâvidir.

sizdan bashka ûylé zânné kim-èssné yòkdir.

âdem (èr) kîsh nassil sèvehbilur.

ghyûnler bùylé kîssadir sòghukdé bùylé tahâmmul ôlînmâz.

âtèsh yâningda ôlmakjé âdem râhat ûzârè dîghildir.

## ITALIAN.

adesso non é tanto caldo come prima, che differenza fra oggi e ieri.  
ch'aspetto di frescheza!

la pioggia ha vivificato tutti i pianti.

un poco più di pioggia non forebbe male.

come v'è paruta la passeggiata questa sera.

deliziosa, molto piacevole.

è una bellissima sera.

non siete stanco?

non molto.

non volete riposarvi un poco?

no grazie, vado a dormire.

non è tardi.

è ora de coricarsi.

non mi piacedi caricarmi tardi.

mi piace caricarmi per tempo.

vi auguro buona notte.

vi l'auguro anch' io.

## L'INVERNO.

siamo nel inverno, è inverno.  
vorrei che fosse l'inverno già finito.

per me mi piace l'inverno come lo state.

voi siete solo di questo opinione.

come può piacere l'inverno?

i giorni sono corti e il freddo tanto insufferibile.

non si sta bene che al canto del fuoco.

## GREEK.

den kamnee tosin zestin os pro olighoo, ti diafora tis khthesinis imeras ke simeron!

pos to pan eghine droseroteron.

i brokhi ezooghonisen ola ta fita.

an ipon perissotera den tha eblap-ten.

pos iton ò peripatos sas apopsé.

idomicotatos, dian evarestos.

ine espera magevtiki.

den ekoorasthité.

okhi toson.

den theleté nanapavthité oligon?

sas evkharisto, tha ipago na plaghiaso.

den iné arga.

iné ora ton ipnon.

den agapo na plaghiazo arga.

agapo na plaghiazo enoris.

sas evkhomé kalin nokta.

k'ego episis kalon ksimeroma.

## O KHIMON.

idon embikamen is ton khimona.

ithela na ikhen idi parélthi o khimona.

ego to kat' eme agapo episis ton khimona os ke to theros.

sīs isthe monos tavgtis tis gnomis.

pos ine dinaton n' agapa tis ton khimona.

i imerī ine toson braksie ke to psikhos ine toson anipoforon.

monon plision tis thermastras evriskete tis kala.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Can you skate ?

bùz ùzārinde kizāk kàya blirmi-  
siniz.

Have you skated this year ?

bù séné bùz ùzārinde kizāk kà-  
dinizmi.

Will there be any skating to-day ?

bù ghyùn bùz ùzārinde kizāk  
kàymak òlajakmidir.

The ice does not bear.

bùz kàldiramaz *or* kàldirameyur.

Do you remember the hard frost ?

bir dèf' 'à ghàyetla kàvī bùz tüt-  
mishdi khàtiriniza ghèliyürmi.

Yes, it was excessively cold.

èvet effendim àshiri sòghuk idi.

The frost lasted two months and  
a half.

iki-bùchuk àydan ziyāde bùz  
dàyandi.

## SPRING.

## ILK-BAHAR.

We have had no winter this year.

bù séné kish òlma di.

It is quite spring weather.

ilk-bàhār hàwasidir.

This is almost a summer's day.

bù ghyùn yàz ghyùnidir.

I have longed for spring.

ilk-bàhār ichin chòk àrzu ittim.

It is the season I like best.

ân sèvdikim mèvsimdir.

It is the most pleasant season.

mèvsimlerin ân fèrahliissi bùdir.

Everything in Nature smiles.

òstalikda her bù shèy tèbèssum  
ider ghìbidir.

Everything seems to revive.

kyāffè èshyā yèngidan, hàyt bùli-  
yur ghìbi ghyùruniur.

All the trees are white with  
bloom.

bitun àghajler kàr yàghmish ghìbi  
chìchek àchdi.

If the weather prove favourable,  
there will be plenty of fruit  
this year.

ègher hàwa mùssā' 'id òlur issa bù  
séné chòk yèmish òlur.

All the stone fruit has failed.

chèrkirdekli yèmishler hèp bùzul-  
di.

The season is very forward.

mèvsim pèk iléri dir.

The season is very backward.

mèvsim pèk ghèri dir.

Everything is backward.

her bir shèy ghèridir.

Nothing is forward.

hèch bir shèy ghèlishmadi.



## ITALIAN.

## GREEK.

sapete pattinare ?

avete pattinato quest' anno ?

sarà qualche pattino oggi ?

il ghiaccio non è abbastanza sodo.  
vi ricordate del grande freddo ?

si era un freddo eccessivo.  
il ghiaccio durò due mesi e mezzo.

## LA PRIMAVERA.

non abbiamo avuto inverno quest'  
anno.

è tempo di primavera.  
oggi è come giorno di state.

desidero la primavera.  
questa è la stagione che mi piace  
di più.  
è molto piacevole stagione.

tutto sorride nella natura.

pare che tutte le cose rinascono.

tutti gl'alberi sono coperti di fiori.

se il tempo sarà favorevole avremo  
molti frutti quest' anno.

tutti i frutti neccioli sono meno.

la stagione è molto inanzi.

la stagione è di ritardi.  
tutto è in ritardi.  
niente è avansato.

iksevrete na glistrate.

eglistrisate efetos ?

tha ìmporì tis simeron na glistrisi ?

o pagos den basta.  
enthimīste too megalon pagon ?

malista iton ìperboliki psikhra.  
to pagos diirkese dia ìmisi minas.

## TO EAR.

den eekhamen kheemona to etos  
tooto.

eene osan anixis.  
eene simeron osan imera kaloke-  
rìoo.

imoon ee anixis.  
eene ee pothinotati mi ora too  
etoos.

eene ee kallisti ton oron too enav-  
too.

ta panta en ti fisee ghelosi.

ta panta fenonte anaghennomena.

ola ta dendra eene katalevka apo  
anthe.

an o keros ghini kalos, tha ekho-  
men to etos tooto polla oporika.

ola ta oporika pirinas den epro-  
kopsan.

ee ora too eniavtoo eene prokhorì-  
meni.

ee ora too eniavtoo bradinee.

ta panta bradisoosi.

tipote den eproodevse.

## ENGLISH.

## TURKISH.

## SUMMER.

## YAZ.

I fear we shall have a very hot summer.

körkarim pèk sıjâk yâz òlajakdir.

We have had no summer this year.

bù sèné hiç yâz òlmadi.

We had a fire even in July.

hâttâ biz tèmmez âyında bilé âtèsh yâkdik.

The meadows are mown already.  
Hay making has begun.

bitun çâyrleri shîndi biçdiler.  
kùru-òt yâpmagha bâshladiler.

There will be a great deal of hay.  
They have begun the harvest.  
The crop will be abundant.  
The corn is cut already.  
All the corn will be housed next week.

chòk kùru-òt òlajak dir.  
èkin biçmegha bâshladiler.  
chòk mâhsûl òlajakdir.  
bòghdây shîndidan biçdiler.  
ghèlejâk hâfta bòghdâyın hêpsini  
ichèri âlajakler.

How hot it is!

pèk sıjâkdir.

No wonder it is so warm, we are  
in the dog days.

bù-kâdar sıjâk òldighina tâ“âjjub  
ètmayelim zira èyyâmi-bâhûr  
dir.

## AUTUMN.

## SONG-BAHAR.

Summer is over.  
The leaves begin to fall.  
The mornings begin to be cold.

yâz bitti.  
yâprakler dûkyulmagha bashliyur.  
sâbâhleri sòghuk òlmogha bash-  
liyur.

The days are much shorter.  
The evenings are long.  
One cannot see at five o'clock.

ghyûnler pèk chòk kıssaldi.  
âkhshamlar üzündür.  
sâ“at bêshda “âdeta ghyûz ghy-  
ûramaz.

It is hardly light at four o'clock.

âkhsham sâ“at dörtta hâman ây-  
dinlik yòk ghîbidir.

Winter approaches.  
We shall have the shortest day in  
three weeks.

kish tâkârubb idiyur.  
ùch hâftadan sòngra ân kissa  
ghyunda òlajakdir.

I wish it were already Christmas.

kèshké bùghyûn mèvlid hàzrèt  
“issa òlayidi.

The days begin to lengthen.

ghyûnler ûzomagha bâshliyur.

ENGLISH.

## L'ESTATE.

temo che avremo un state molto caldo.

non abbiamo avuto state quest'anno.

abbiamo avuto fuoco ancora nel mese di Luglio.

i prati sono già tagliati.

il fieno si cominciò ad essere tagliato.

quest'anno sarà molto fieno.

s'è cominciata la raccolta.

la raccolta sarà abbondante.

il grano è di già tagliato.

tutto il grano sarà nei granai la settimana veniente.

che caldo è.

non è da maravigliarsi che sia tanto caldo siamo nella canicola.

## L'AUTUMO.

l'estate é passato.

le foglie cominciano a cadere.

le mattine cominciano ad essere freddi.

i giorni divengano di già corti.

le sere sono lunghe.

non si vede alle cinque.

non è ben chiaro alle 4 di sera.

l'inverno avanza.

avremo il più corto giorno in tre settimane.

vorrei che sia già natale.

i giorni cominciano a lungharsi.

TURKISH.

## TO THEROS.

foboome mi ekhomen polla thermon to theros.

den eekhamen kalokeri tooto to etos.

anaptamen fotian akomi ke ton ioolion.

etherisan idi ta libadia.

tora kamnoon khortari.

tha een efetos poli khortari.

arkhisan ton therismon.

ee eesodia tha eene afthonos.

eene idi therismena ghennimata.

ola ta sitira tha eene therismena tin prosekhi ebdomada.

polla thermon eene.

den eene axion thavmasmoo an inetosi zesti, ipeedi eemetha ees ton astrismon too kinos.

## TO FTHINOPORON.

idoo parilthe to theros.

ta filla arkhizoon na piptosin.

e proiè arkhizoon na ine psikhre.

e imere arketa emikrinan.

e espere eene makre.

den fenghee pleon ees tas pente.

den fenghee ees tas tessaras oras.

o kheemon plisiazee.

entos trion ebdomadon ekhomen ta imera brakhitata.

ithela na ine idi khristooghenna.

e imere arkhizoon na meghaloonoon.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XII.

## MONEY CHANGING.

## AKCHA BOZMAK.

Have you any silver?

sizda hiç ghyùmish akcha var-  
midir.

I want change for a sovereign.

bir altin bòzdirmek isterim.

Can you give me change?

bana bir altin bòzabilirmisiniz.

I do not think I can.

kòrkarim bòzamam.

I have no change by me.

ùzerimde bòzuk akgham yòkdur.

I have not silver enough.

yètishajak kàdar ghyùmishim  
yòkdir.Go and get it changed at the  
nearest shop.

alt yàndaki dükèn ghit bòzdir.

I am going to try.

ghidub bákajaghim.

Have you changed it?

bòzdirdinmi.

Yes, here is the change.

èvvet effendim ishta bòzuk para.

It is all good money!

hèpsi ayidir.

I believe so, you can try it all.

zân iderim ayidir sizda bâkiniz.

Is this shilling good?

bù bir àyi shilinmidir.

It does not appear good.

bù àyi ghyùrumeyur.

Let me look at it?

bâkayim.

Sound it.

yèra wùruniz.

It does not sound right.

sèssi àyi dighildir.

I think it is bad.

zân iderim kâlpdir.

Take it back, I don't think it is  
good.

gheri ghyùtur zân ètmamki ayidir.

There is much base coin about.

òrtalikda khâyli kâlp aksha var-  
dir.

## CHAPTER XIII.

DIRECTIONS ABOUT THE  
WAY.YOL SORMAK BEYANINDA  
DIR.Can you tell me which is the way  
to . . . ?kèrem idin effendim filanja mà-  
hàllé hânghissi yòldir.

Which is the shortest way to . . . ?

filanja yèra an kïssa yòl hânghis-  
sidir.

ITALIAN.

GREEK.

## CAMBIO DI MONETA.

avete moneta d'argento ?

cambiatemi una lira sterlina.  
potete cambiarmi una lira.

non credo che posso.  
non ho moneta con me.  
non ho argento abbastanza.

andate a cambiarla nella più vicina  
botega.

vado a provare.  
l'avete cambiato.  
sì, ecco il cambio.  
sono tutti buoni.  
credo di sì, lei può esaminarli.

questo scellino è buono.  
questo non sembra buono.  
fatemi vederlo.  
fatelo suonare.  
non suona bene.  
credo che è cattivo.  
oritomatelo credo che sia cattivo.

ce ne molte monete false nella  
piazza.

## PER DOMANDARE LA VIA.

ditemi vi prego qual' è la via per  
a . . . ?  
qual' è la più corta via ?

## ALLAGHI NOMISMATO.

ekhete arghira nomismata.

n'allaxate mian liran.  
eemboreete na mi dosite nomis-  
mata dia mian liran.  
den pistevo.  
den ekho epano moo khalasmena.  
den ekho arketon asimi.

ipaghate na t'allaxite ees to plisies-  
teron erghastirion.

ipagha na idoo.

tin allaxate.

malista, idoo.

eene ola kala.

nomiso, avnasthe de na ta exeta-  
site.

to selini tooto eene araghe kalo.

tooto den fenete kalon.

na to ido.

brontise to.

den bronta kala.

kakon to theoro.

ipaghete to opiso, den nomiso na  
ine kalon.

polla kibdila nomismata kiklofo-  
roon.

## OROTESEES PERI ODOO.

tis eene, sas parakalo, ee odos dia  
na ipagho tis ees . . .  
tis eene o sintomotatos dromos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Is this the way to . . . ?	filanja mähällé bù yòlmidir.
Can you tell me whether this road leads to . . . ?	bilirmisiniz bù yòl filan yèra chikarmi.
Is not this the road to . . . ?	filanja mähällé bù yòl dighilmidir.
Am I not in the way to . . . ?	filanja yèra yòlindami im.
You are in the right way.	dòghru yòlinda sin.
You are not in the right way.	dòghru yòlinda dighilsin.
You are quite out of the way.	yòlindan bitun bitun chikmishsin.
Which way should I go ?	kànghi yòldan ghèdejaghim.
Go on straight before you.	dòghru ghit.
You will find a lane on your left hand.	sòl kòlunda bìr dār yòl bùlursin.
Take that lane, it will lead you to the high road.	ò yòl sizé àssl jàddéya ghètirir.
You cannot mistake your way.	yòlunizi shàshiramazsiniz.
How far is it from here ?	bùradan üzàklighi nàkadar òlabilir.
One mile, or thereabouts.	bìr mìl yàkindir.
It may be a mile.	bìr mìl kàdar.
It is fully a league from here.	bùradan tàmām bìr sâ“atlik yòldir.
It is little more than a league.	bìr sâ“atlik yòldan bìr-âz ziyâde dir.
It is scarcely less than three leagues distant.	ùch sâ“atlik yòldan jùz“i èksikdir.

## INQUIRIES.

## SORUSH, SU‘AL ETMEK.

Do you know Mr. —, living here ?	bù mähälléda filanja effendii bilirmisiniz.
Do you know any one of the name of . . . ?	filanja issimda bìr kimsé bilirmisiniz.
I do not know any one of that name.	ùylé issimda kimséyi bilmiyurim.
I believe there is.	zân iderim vâd dir.
Yes, there is some one of that name.	èvvet ò issimda biri vâd dir.
Do you know him ?	âni bilirmisiniz.

## ITALIAN.

questa è la via di . . . ?  
 potete dirmi se questa via conduce  
 a . . . ?  
 non è questa la via ?

mi sono nella via di . . . ?  
 siete nella vera strada.  
 non siete nella vera strada.  
 siete totalmente fuori della via.

da che parte devo andare ?  
 vada sempre diritto.  
 troverete un vicolo a sinistra.

segna quel vicolo il quale vi con-  
 durrà nella strada maestra.

non potete sbagliare la strada.  
 quanto è lontano da qui ?

circa, una miglia.  
 forse sarà una miglia.  
 è una buona lega.

è un poco più d'una lega.

quasi meno di tree leghe.

## PER DOMANDARE.

conoscete qui il Signore . . . ?

conoscete una persona che sichia-  
 ma . . . ?

non conosco nessuno di questo  
 nome.

credo di sì.

si vi è una persona di questo  
 nome.

lo conoscete ?

## GREEK.

avtos eene o dromos dia . . .  
 emboreete na me eepite, an o  
 dromos ootos aghi pros . . .  
 den eene odo o dromos too . . .

den eeme ees ton dromon too . . .  
 eesthe ees ton a lithi dromon.  
 den eesthe ees ton a lithi dromon.  
 eesthe olos exo too dromoo.

pros pion meros prepee na ipagho.  
 ipaghete kat' evtheean embros sas.  
 tha evrete ena dromaki ees t'aris-  
 tera sas.

akoloothisate to dromaki tooto, ke  
 tha sas ebghali ees tin meghalin  
 odon.

den khanete ton dromon.  
 poson eemboree na ine makran  
 ap' edo.

ee skhedon stadion.  
 eemboree na ine en stadion.  
 eene mia kali levgha.

eene kati pleesteron mias levghas.

eene skhedon trees levghe.

## ZITISIS.

ghnorisete edo ton Kirie ?

ghnorisete en prosopon onomaso-  
 menon . . .

den ghnoriso kanena me tooto to  
 onoma.

katikee nomiso.

malista eene enas tootoo too ono-  
 matos.

ton ghnorisete ?

## ENGLISH.

## TURKISH.

I know him perfectly well.  
Can you tell me where he lives?

Where does he live?  
He lives near the fish market.

He lives in such a street.  
Is it far from here?  
It is but a very little way.  
Can you direct me to his house?

I am going that way myself.  
I will show you where he lives.

I will show you his house.

àni pèk à'la bilirim.  
nèrèda òturdighini bàna tà'rif  
idabilirmisiniz.

ò nèrèda òturiyur.  
bàlik bàzārına yàkin òturur.

filanja sòkakda òturur.  
bùradan üzàkmi.  
pèk àz yòldir.

ànin èvına bàna sàghlik vèrabilir-  
misiniz.

bèn kindimda ò tàrafa ghèdiyurim.  
ànin nèrèda òturdighini siza ghy-  
ùsteririm.

èvvini siza ghyùsteririm.

## CHAPTER XIV.

## NEEDLEWORK.

## DIKISH DIKMEK.

I want a needle.  
What are you going to sew?  
I am going to mend my dress.  
This needle is too large.  
Here is another.  
This is too small.  
Give me some thread, some silk,  
some cotton, some worsted.  
What colour do you want?  
I want some red cotton.  
What is it for?  
To stitch my collar.  
Is this the colour you want?  
This colour will not do.  
It is too dark.  
It is too light.  
It will do very well.  
Have you finished your apron?  
Not quite.  
I have had something else to do.  
What have you had to do?

bir iğné issterim.  
siz né dîkejâsiniz.  
rûbami tà'mîr idajaghim.  
bù iğné pèk büyükdir.  
ishta bir bâshkassi.  
bûda pèk úfâkdir.  
bàna bir-âz îplik bir-âz îpèk bir-âz  
tîré bir-âz yûng îpliki vèriniz.  
né rêngħda isstersiniz.  
kîrmizi rêngħlussi issterim.  
né ish îchindir.  
yâkami dikmek îchin.  
isstedighiniz rêngħ bûmi dir.  
bù rêngħ èlvirmaz.  
pèk kôyudir.  
pèk àchikdir.  
bù pèk à'la èlverir.  
fûtanizi tèkmil ittinizmi.  
âz kâldi.  
bâshka îshim zûhûr itti.  
né ishiniz ôldi.



## ITALIAN.

lo conosco molto bene.  
 potete dirmi dove dimora?  
 dove dimora.  
 dimora vicino alla pescheria.  
 dimora in tale strada.  
 è lontano di qui?  
 è vicino, non è lontano.  
 potete dirgermi alla sua casa?  
 anche io vado da quella parte.  
 vi mostrerò dove dimora.  
 vi farò vedere la sua casa.

## CUCIRE.

voglio un ago.  
 che cosa va cucire?  
 cucirò il mio abito.  
 quest' ago è molto grosso.  
 ecco un altro.  
 questa è molto piccola.  
 datemi filo di cotone di seta e di  
 lana.  
 di che colore volete?  
 voglio cotone rosso.  
 per che cosa?  
 per cucire il mio colarino.  
 questo è il colore che volete?  
 questo colore non vale.  
 è troppo scuro.  
 è molto chiaro.  
 questo è va bene.  
 avete finito il vostro grembiale?  
 non ancora.  
 ho avuto altre cose a fare.  
 che avete avuto a fare?

## GREEK.

ton ghnoriso poli kala.  
 eexevrete na me eepite poo kati-  
 kee?  
 poo katikee?  
 katikee plision ees to ekhthiopo-  
 leeon.  
 katikee ees tin deena odon.  
 eene makran ap' edo?  
 eene pola plision.  
 eemborite na me eepite tin ikian  
 too?  
 ipagho monos prosto meros ekeeno.  
 tha sas deexo poo katikee.  
 thelo sas deexee tin ikian too.

## RAPTIKI.

khreesome mian pelonin.  
 ti tha rapsete?  
 thelo na mbaloso to forema moo.  
 to peloni tooto eene para meghalon.  
 idoo allo.  
 tooto eene polla mikron lepton.  
 dotemi klosin, metaxi, bambaki,  
 malli.  
 ti khroma thelete.  
 thelo bombaki kokkinon.  
 dia na kamite ti?  
 dia na triposo ton ghiakan moo.  
 sas areskee avto to khroma?  
 den armosee tooto to khroma.  
 eene poli pathi.  
 eene poli anikton.  
 tha teriasee poli kala.  
 eteleeosate tin podian sas?  
 okhi entelos.  
 eekha allo ti na kamo.  
 ti eekhetee na kamite?

## ENGLISH.

## TURKISH.

I have been hemming my handkerchief.	chèvrémin kènārini kîvirirdim.
Then I had my gloves to mend.	ândan sòngra èldivènlerimi diktim.
After that I darned my muslin apron.	sòngrada dülben fütami ùradim.
Indeed you have been very busy.	fi-'lhàkîka siz ziyâdèssila mèsh-ghül.

## CHAPTER XV.

## FIRE.

## ATESH.

The fire is very low.	àtèsh pèk àzaliyur.
Here is a very bad fire.	bù nè àz àteshdir.
You have not kept up the fire.	àtèshi siz ghyüzetmadiniz.
You have let the fire go down.	àtèsh sùnماغha brakdiniz.
It is not quite out.	bitun bitun sùnمamishdir.
It must be lighted again.	tèkrâr yâkmaklik lâzimidir.
Come and make up the fire.	ghèl àtèshi bir ùydur.
What are you looking for?	né àrayursin.
I am looking for the tongs.	mâshayi àrayurim.
Here they are in the corner.	ishta kyùshèdadir.
Go and fetch the bellows.	ghît kyùruki ghètir.
Blow the fire.	àtèshi kyùruklè.
Put a few shavings on the top.	ùsstuna bir-àz tâlash dük.
Now put on two or three pieces of wood.	ùsstuna shíndé bir kâch àghaj kò.
It will soon draw up.	chàbik yânâr.
Are there any coals in the scuttle?	kyùmur kâbinda kyùmur vârimi.
Take the shovel and put on some coals.	kyùrèki àlda ójagha bir-àz kyùmur kò.
Do not put on too many at one time.	birdan bira òlkader chòk kyùmur kòma.
If you put on too many coals you will put out the fire.	ègher òlkader chòk kyùmur kòrsan àtèshi sùndirirsin.
Raise them with the poker to give a little vent.	kyùsskyu ila kyùmuri kâldir bir-àz hàwa àlsun.
Leave the poker in, and the fire will soon burn up.	kyùsskyuyi ichinda brâk àtèsh chàbik yânâr.
It will burn up presently.	shíndi pârlar.

## ITALIAN.

ho orlato il mio fazzoletto.  
 e poi ho cucito i miei guanti.  
 e poi ho rassettato il mio gram-  
 biale di mosselino.  
 veramente siete stato molto occu-  
 pato.

## FUOCO.

il fuoco va smorzarsi.  
 ecco un cattivo fuoco.  
 non avete sostenuto il fuoco.  
 avete lasciato il fuoco smorzarsi.  
 non è affatto smorzato.  
 bisogna riaccenderlo di nuovo.  
 venite ed aggiustate il fuoco.  
 che cosa cercate ?  
 cerco le molle.  
 eccoli nella cantonata.  
 andate a portare il sofietto.  
 soffiare il fuoco.  
 mettete sopra pezzi di legno.  
 ora mettete due o tre pezzi di  
 legno.  
 s'accenderá ben presto.  
 v'è carbone nella secchia ?  
 prendete la paletta e mettete  
 carbon fossile.  
 non mettete molto alla volta.  
 se mettete troppo carbone smor-  
 serete il fuoco.  
 sollevatelo col tisoniere per dargli  
 un poco d'aria.  
 lasciate l'attizzatoio nel fuoco,  
 e si accenderà subito.  
 il fuoco s'accenderà fra poco.

## GREEK.

epipilosa to mandilion moo.  
 meta tavta eekha na rapso ta khee-  
 roktia moo.  
 kalopin ekama ena tsatisma ees tin  
 apo moosoolinan podian moo.  
 ti alithea eekhete polla ergha.

## TO PIR.

i fotia eene tapeenon.  
 den eene dioloo kali avti i fotia.  
 den esintirisate tin fotian.  
 afisate na olighoostevsi i fotia.  
 den esbisen olotelos.  
 prepee palin n'anapsi.  
 elthete na kamite tin fotian.  
 ti siteete ?  
 sito tin piraghran.  
 na tin ees tin ghonian.  
 ipaghathe na zitisite to fisooni.  
 psisate tin fotian.  
 balete ap'epano merica pelekoodia.  
 tora balete dio tria xila.  
 tha piasi ees mian sighmin.  
 eene karboona ees to kalathi ?  
 parete to ftiari ke palete karboona.  
 mi ballete polla dia mias.  
 an balete para polla tha sbisete  
 tin fotian.  
 sindavlisate tin me to sidiron, dia  
 na pari olighon aera.  
 afisate mesa to sidiron ke i fotia  
 tha piasi oghlighora.  
 tha piasi entos olighoo.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It begins to blaze.  
Now the fire is very good.  
You have made it up very well.

“àlevlèniyur.  
ishté shindi àtèsh pèk àyidir.  
pèk ghyùzel tànzim ittiniz.

## CHAPTER XVI.

## MEETING A FRIEND.

BIR DOSTA RASST GHEL-  
MEK.

What! are you here?  
You quite surprise me.  
I did not expect to meet you here.

vwāy, wāy siz bùradami siniz.  
bèni hàyretta bràktiniz.  
bùrada sùltānima tèssāduf ètmaghi  
àsslā ùmut ètmadim.

I am very glad to meet you.

siza rāsst ghèldighima pik mèm-  
nūnim.

I am very happy to see you.

effendimi ghyùrdighima pek mess-  
rūr òldim.

When did you return?  
I came home last night.  
I came by the stage coach.  
I came by rail.

né zēmān “àvdet ittiniz.  
èva dùn àkhsham ghèldim.  
“àdi yòl “àrabassila ghèldim.  
dèmîr yòlila ghèldim.

I came by post chaise.  
You come rather unexpectedly.  
Rather so.

mènzil “àrabassila ghèldim.  
mè’mul òlinmaksizin ghèldiniz.  
bîr-àz ùylé dir.

I expected to remain all the  
summer.

bîtun yâz kâlmaghi kòrmish idim.

What makes you return so soon?

bù kâder èrken “àvdetiniza sèbeb  
né dir.

Some business requires my pre-  
sence here.

bâ“zi kèyfiyyèt bèndénizi bùrada  
bùlunmaghi ijâb itterdi.

Hou did you like your journey?  
I liked it very much.

yòldan hàz ittinizmi.

I have had a very pleasant journey.

òldikja hàz ittim.

When shall I have the pleasure of  
seeing you at my house?

yòlim pèk rāhat ghèchdi.

When will you come and dine  
with us?

bèndé-khānēmda èffendimi néwâ-  
kit ghyùrabilirim.

I do not know, I have business to  
attend to.

négHyùn bèndénizda tà“ām bùyu-  
rursiniz.

I will try to call to-morrow.

bîlamem effendim zîra bîr-àz ish-  
larim vār dir.

We shall be very happy to see  
you.

yârin ghèlub sizé èvda ghyùrurim.  
tèshrifinizdan pèk ziyādèssila  
mèmñun òlurim.

## ITALIAN.

comincia ad essere in fiamma.  
 adesso il fuoco è buono.  
 l'avete acceso molto bene.

## INCONTRO D'UN AMICO.

come! siete qui.  
 mi fate davvero maravigliare.  
 non aspettavo d'incontrarvi qui.

ho molto piacere d'incontrarvi.

ho molto piacere di vederbi.

quando siete ritornato?  
 mi sono ritornato ieri sera.  
 sono venuto colla diligenza.  
 sono venuto colla strada ferrata.  
 sono venuto colla posta.  
 siete venuto all' improvviso.  
 si, un poco.  
 credevo di restarmi tutto lo state.

perche siete ritornato cosi presto?

alcuni affari chiedono la mia presenza qui.

come vi piaqui il vostro viaggio?  
 mi piaque molto.

ho avuto un viaggio dilettevole.  
 quando avrò il piacere di vedervi a casa mia?

quando venirete a pranzare con noi?

non lo so, ho alcuni affari da finire.

verrò a vedervi domain.  
 avremmo molto piacere di vedervi.

## GREEK.

arkhisee na kamni flogha.  
 idoo tora kali fotia.  
 kala tin idiorthosate.

## SINAPANTISIS FILOO.

ti! sees edo.  
 me exafnisete olos.  
 den eperimena na sas apantiso edo.

ekho pollin evkharistisin oti sas apanto.  
 aghalliasome oti sas blebo.

apo poti epestrepsate?  
 iltha khthes to esperas.  
 iltha epi tis takhiporoo amaxis.  
 iltha me ton sidirodromon.  
 iltha me to takhidromeon.  
 erkheste aprosdokitos.  
 ne, olighon.  
 estokhasomin na meeno ekee olon to theros.

ti sas ekame na epistrepsete toson takheos.

ipothesees tines apetoon tin edo paroosian moo.

pos sas efani to taxeedion sas.  
 poli evkhariston.

ito to taxeedion moo poli evareston.  
 pote tha ekho tin evkharistisin na sas ido ees tin ikian moo.

pote thelete na elthete na singhev-matisomen.

den eexevro, ekho tinas ipothesees na teleeoso.

eltho na sas ido avrion.  
 tha evkharistithomen lian an sas idomen.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XVII.

## GARDEN. FRUIT.

## YEMISH.

Will you come and take a turn in  
the garden ?

With pleasure.

I am very fond of a garden.

There is a fine show of plums this  
year.

The plums begin to set.

They are already set.

How thickly they hang.

They are much too thick.

They want thinning.

There will be very few apricots  
this year.

They have generally failed.

How tempting the peaches look.

You have plenty of nectarines.

The tree bears a great many every  
year.

This tree is a great bearer.

Cherries and strawberries are now  
in their prime.

They will soon be over.

These grapes are quite ripe.

I had some ripe a week ago.

They are very early.

This vine has a fine aspect.

How are the trees in your orchard ?

They are loaded with fruit.

## FLOWERS.

You have not seen my flowers.

Come and see my roses.

bāghchayı bir dèvr ètmek isster-  
misiniz.

mèmnün òlurim.

bāghchadan ghāyetla hàzz iderim.

bù sèné èrik bèrèkèti ghyùsstèri-  
yur.

èrikler bāghlamagha bāshliyur.

tùtmishlar dir.

nākadar sīk dùruyurler.

zìyādèssila sikidir.

sèyreltmek isster.

bù sèné pèk àz kàysi òlur.

èksèriyyā bòzuldiler.

bù shèftāliler insānin āghzini sù-  
landirir.

tùysiz shèftāliniz chòkdir.

bù āghach her sèné chòk vèrir.

bù āghachin chòk māhsūli òlur.

kirāz vè chilèyk shimdi kèmālda  
dir.

shimdi chàbik ghècherler.

bù üzumler pèk à‘la òlmishlar.

bir hàfta èvvel bānda òlmishi vār  
idi.

pèk èrkendir.

bù àssma ghyùnèsha kārshi dīkil-  
mishdir.

bāghnizdaki āghachler nāssldir.

ānlar mèyvè dōli dir.

## CHICHEK.

chìcheklerimi ghyùrminiz.

ghèl ghyùlerimi ghyùriniz.

ITALIAN.

GREEK.

## FRUTTI.

volete fare un giro nel giardino ?  
 volentieri.  
 il giardino mi piace molto.  
 i susini promettono molto quest' anno.  
 le susine cominciano a formarsi.  
 sono di già formati.  
 come sono sospesi pieni ;  
 sono molto pieni.  
 hanno bisogna d'essere più legieri.  
 sarà poco apricotto quest' anno.  
 sono generalmente mancati.  
 che bel colore hanno queste  
 pesche!  
 avete molto brugnioni.  
 quest' albero da gran quantità  
 ogni anno.  
 quest' albero produce molta frutta.  
 le ciriegie ed i frauli sono adesso  
 in stagione.  
 fra poco saranno passati.  
 queste uve sono maturi.  
 ho avuto alcuni maturi una setti-  
 mana fà.  
 sono molto avanti il tempo.  
 questa vigna è in una buona  
 posizione.  
 come sono i alberi nel vostro orto?  
 sono pieni di frutta.

## FIORI.

non avete veduto i miei fiori.  
 venite a vedere le mie rose.

## E OPORE.

thelite na kamite ena ghiron ees  
 ton kipon ?  
 meta kharas.  
 aghapo poli too kipon.  
 e damaskinee iposkhonte polin  
 karpon tooto to etos.  
 ta damaskina arkhiroon na denoon.  
 ederan idi.  
 poson megha poson avton !  
 eene para poli pikna.  
 eene khria na areothon.  
 tha ghinoon polla oligha perikokka  
 efetos.  
 en ghenee den eprokopsan.  
 ti kalin theorian ekhoon tavta ta  
 rodakina.  
 ekhete polla rodakina.  
 to dendron tooto didee meghalin  
 posotita kata pan etos.  
 tooto to dendron karpoforee me-  
 ghalos.  
 ta karasia ke ta khamokerasa eene  
 tora ees ton keron ton.  
 th'aperasoon met'olighon.  
 to stafili tooto eene en telos orimon.  
 ekha eghe orimon stafili pro okto  
 imeron.  
 eene pro-oron poli.  
 to klima tooto eene ees kalin  
 thesin.  
 pos eene ta dendra ees ton den-  
 drona sas.  
 eene fortomena apo karpon.

## TA ANTHI.

den eedete ta anthi moo.  
 telhete na idite triandafli moo.

## ENGLISH.

## TURKISH.

They are beautiful!  
How quickly the flowers come up.

The crocuses have been some time in bloom.

The daffodils will soon come out.

Are your tulips open?

Yes. We shall see them presently.

What a fine bed of them you have.

The hyacinths are almost over.

What flower is this?

What is the name of this flower?

What a beautiful double wall-flower!

Here is a fine double stock.

Yes, but I do not like the scent.

You have not seen my jessamine.

You have a very fine collection of flowers.

You keep your garden very neat.

Your garden is kept in perfect order.

## VEGETABLES.

Now I must pay a visit to your kitchen garden.

How everything grows!

The rain has done much good.

We wanted it greatly.

What a quantity of cabbages and cauliflowers.

Here is a fine bed of asparagus.

I like it much.

ânlar pèk ghyùzèldir.  
chîchekler châbik sûriyur.

khâyli vâkitdir chîghdim chîchek-dadir.

âltin-tôp yâkinda âchar.

sizin lâléleriniz âchtimi.

èvvét effendim, shindi ânleri ghyù-rajaghiz.

âmân effendim bù târhda nâkadâr chòkdir.

sûnbullerin wâkti hâman ghètchi-yur.

bù né chîchekdir.

bù chîcheghin âdi né dir.

né ghyùzèl bìr kâtmèr sârishèb-bùydîr.

né ghyùzèl bìr kâtmèr kîrmizi sârishèbbùydîr.

evvèt effendim lâkin kòkussin-danhâz ètmam.

yâsséminlerimi ghyùrmaðiniz.

pèk îlérîda chîcheklerinîz vâð dir.

bâghchanîzi zladassîla tèmîz tètî-yûrsinîz.

bâghchanîzi nîzâmi "âla âlâ"la dir.

## ZERZEWAT.

shimdi èffendim zèrzèwât bâghchanîzi ziyâret ètmaliim.

hèr bìr shèy nâssl â"la biyûmakda dir.

rahmet chòk âyi ètti.

yâghmura pèk mùhtâj îdik.

né chòk lâhana vè kârnabî vâð.

ishta pèk ghyùzèl kùsh-kònmâz tâkhtassi.

ânleri pèk chòk sèverim.



## ITALIAN.

sono bellissimoi.  
i fiori crescono ben presto.

i zafferani sono già fioriti.

i narsisi fra poco fioriranno.  
i vostri tulipani sono fioriti?  
sì, adesso li vedremo.

che bellissima aiola avete!

i giacinti sono quasi passati.

che fiore è questo?  
come sichiama questo fiori?  
che bel ravenelli dopii!

ecco un bel girofiori dopio.

sì, ma non mi piace l'odore.

non avete veduto i miei giassimini.  
avete una bella collezione di fiori.

voi tenete il vostro giardino molto  
polito.

il vostro giardino è in perfetta  
ordine.

## LEGUMI.

vado a fare una visita al vostro  
giardino.  
come le cose crescono!

la pioggia ha giovato molto.  
l'avevamo molto bisogno.  
che quantità di cavoli e di cavoli-  
fiori.

che bella piantata di sparagi.

mi piaciono molto.

## GREEK.

eene oreotata.  
ta anthi fenonte athona.

eene idi oligho keros afotto erkhise  
n' anthisi o krokos.

i narkissi tha anthisoon takheos.  
anthisan ta toolipania sas.  
malista, tha tas idomen met' olig-  
hon.

ti lambra prosian ekhete avton!

i iakinthi skhedon eperasan.

ti anthos eene tooto edo.  
pos onomasete tooto to anthos.  
ti orea biola dipli.

idoo mia orea dipli gharoofalia.

ke, alla den aghapo tin mirodian  
ton.

den eedete iasimine moo.  
ekhete axiologhon silloghin an-  
thon.

krateete lian katharon ton kipun  
sas.

o kipos sas diatireete arista.

## LAKHANIKA.

tora thelo na kamo mian episke-  
psin is ton lakhanokipon sas.  
pos ta panta blazanoon.

i brokhi ofelise poli.  
eekhamen to-onti ananghin avtis.  
posi posotis krambis ke antha-  
krambis.

idoo mia kalà fiteea asparaghon.

egho ta aghapo iperballontos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

I like artichokes nearly as well.

These pears are already in bloom.

I have some in pod elsewhere.

Have you planted any kidney beans?

I have some up.

You will have them very early.

Here are French beans in blossom.

You will have a good crop.

What is this?

It is salsify.

Further on are carrots and parsnips.

What have you there?

Those are Jerusalem artichokes.

I had not seen any before.

Are these onions?

No. They are leeks.

They are very much like onions.

I see you have all kinds of salad.

Here are cabbage lettuce and goss lettuce.

This is endive.

I prefer it to lettuce.

You have a good supply.

I do not see any celery.

It is in another part of the garden.

I think your garden is well stocked.

You have plenty of everything.

It is better to have too much than too little.

inghinārıda haman anlar kâder sêverim.

bù bèzelyalar shindidan chicheklenmishdir.

dîgher bir mâhâllda kâbuk bâghlanmishi dè vârdir.

hich fâssûlya ikdinizmi.

bir-âz sûrmishi vârdir.

bâ“zissi khâyli êrken ôlajâdir.

ishta chicheklinmish bâkla.

chòk bâklaniz ôlajâkdir.

bù né dir.

ûsskurchana dir.

ûzakdakida hâwuj vè yâban hâwuj.

ôradaki né dir.

yèr êlmassidir.

âslan “ûmrèm ichinda ghyûrma-dim.

bûnlar sôghanmidir.

khâyri, prâssadir.

sôghana chòk bêngzer.

sizda her türlü sâlata vârdi ghyûriyurim.

ishta tòp sâlata vè mârul.

ishta firènk sâlatassi.

âni mârula târjîh iderim.

ândan sizda pèk chòk vârdir.

hich kèréviz ghyûramiyurim.

bâghchanin bâshka bir târafındadır.

sizin bâghchaniz hêr bir shèy îlâdûldir.

sizdè hêr bir shèy ziadéssila mèvjûddir.

âz ôlmadan issa chòk ôlmassi ûlâdir.

## ITALIAN.

i carcioffoli mi piacciono anche.  
 questi piselli sono già fioriti.  
 ne ho alcuni in bacelli in altro  
 luogo.  
 avete piantato favoli?  
 ne ho alcuni già sopra terra.  
 avrete alcuni di bon ora.  
 ecco le fasolie sono in fiori.  
 avrete una grande ricolta.  
 che cosa é questo?  
 sono salsofie.  
 più in avanti sono carote e pastina-  
 che.  
 che cosa avete là?  
 sono tartufi bianchi.  
 non ho mai veduto prima.  
 sono cipolle questi?  
 no, sono prasa.  
 rassimigliano ai cipolle.  
 vedo che avete molte specie di  
 salata.  
 ecco di latuga ed i capocci.  
 questa è cicoria.  
 mi piace più della lattuga.  
 avete abbondanza di loro.  
 non vedo alcun sedano.  
 è in un'altra parte del giardino.  
 mi pare che il vostro giardino è  
 ben pieno.  
 avete abbondanza di tutto.  
 è meglio d'averne troppo che d'averne  
 poco.

## GREEK.

egho aghapo skhedon episis tas  
 anghinaras.  
 ta pizellia avta eene idi ees to  
 anthoston.  
 ekho alloo me loboos idi.  
 efitvsate fasoolia?  
 ekho tina avton idi ekblastisanta.  
 tha ta ekhete enkeros.  
 idoo kookkia anthoonta.  
 tha ekhete avton pallin ees so-  
 dian.  
 ti eene tooto.  
 eene traghopoghon.  
 parakee eene davkia ke kolokasia.  
 ti ekhete ekee.  
 eene enkenares tis ieroosalim.  
 den eekha idin pote moo eos tora.  
 avta edo krommidia eene.  
 okhi, eene prasa.  
 omiasoon poli ta krommidia.  
 blebo oti ekhete pan eedos salatas.  
 idoo ghalaxidan ke marooli.  
 tooto eene kikhorion.  
 to protimo para tin ghalaxida.  
 ekhete lipon avto arthonon.  
 den blebo dioloo selina.  
 ekeena eene ees allo meros too  
 kipoo.  
 o kipos sas mi fenete arketa kala  
 pepliromenos.  
 ekhete polla apo kathe eedos.  
 kallion na ekhi tis polla para  
 oligha.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XVIII.

## GOING TO SCHOOL.

Where are you running so fast?  
 I am going to school, did you not hear the bell?  
 Certainly I did, but why should we hurry, we shall be there in time.  
 We have plenty of time, the bell has only just ceased ringing.  
 See—there are a great many boys still behind.  
 Let us wait for them, we will go in together.  
 If you like to come with me, we will run; if not, good-bye.  
 For my part, I will not remain another moment.

## LETTER WRITING.

What are you looking for?  
 I am looking for a steel pen.  
 Here are several.  
 Thank you, I will take this.  
 Will you kindly lend me a pen holder?  
 This is a bad pen, it cuts the paper.  
 Choose another.  
 Can you lend me a sheet of paper?  
 What sort of paper do you want?  
 Some note paper, I have not a single sheet in my desk.  
 Here is one. If it is not enough, I have more at your service.

## MEKTEBA GHITMEK.

bù sùr "àtla nèreya kòshiyursiniz. mèkteba ghìdiyurim changhi ishìt-madinizmi.  
 èlbètté ishittim lākin nichin kéndimizi yòrulayim òrada wākitta büluniriz.  
 wāktimiz chòkdir changhin sèssi kèssildi bìr dākika ghèchmadi.  
 bāk àrkamizda dāha nākadar chòkler var.  
 ànleri bèkleyalim jùmlé miz bìrdan içeri ghìdalim.  
 ègher bènimlè ghèlmeghi isstersaniz kòshalim ègher ghèlme-yissaniz àllāha issmārladik.  
 ègher bènge sòrarsiniz bìr dakika dāha bèklayamam.

## MEKTUB YAZMAK.

nè àrayursiniz.  
 bìr dèmir kàlem bākayurim.  
 ishta bürada bìr khālì vār.  
 tèshèkkyur iderim bünì àlerim.  
 bìr kàlem sàpi ùdunj ishsān idiniz.  
 bù kàlem pèk fānadir kyāghidi kèssiyyur.  
 dīgherini intikhāb idiniz.  
 bāna bìr tábaka kyāghid ùdunj vèrirmisiniz.  
 nassl kyāghid isstersiniz.  
 bìr-àz mèktubi kyāghidi hàttà bìr tábaka bilé chèkméjémda yòkdir.  
 ishta bìr tábaka ègher kyāfi dighilissa banda daha vār istayeniz effendim.

## ITALIAN.

## GREEK.

## ANDANDO A SCUOLA.

dove correte tanto presto?  
vado alla scuola, non avete inteso  
la campanella?

certamente, ma perche tanta  
frettura? arriveremo in tempo.

ancora abbiamo tempo, la campana  
si fermò un minuto fà.

vedete quanti scolari sono dietro  
di noi.

aspettiamoli affinche intreremo  
insieme.

se volete venire con me, corriamo,  
altrimenti, addio.

io non fermerò un momento di più.

## SCRIVERE LETTERE.

che cercate?

cerco una penna d'acciaio.

eccone molti.

vi ringrazio prenderò questa.

mi fa piacere di prestarmi un  
porta penna.

questa penna è cattiva, taglia la  
carta.

scheglietevi un'altra.

potete prestarmi un foglio di  
carta?

che specie di carta volete?

carta di lettere, non ho ne pure  
un foglio nella cassetta.

ecco uno, se questo non è pastanza  
ne ho ancora al vostro servizio.

## TO ESKOLEEON FITISIN.

poo trekhete toso spoodeos.

ipagho is ton skoleeon den ikoosate  
too skoleeoo ton kodona.

anamribolos, alla tis i ananki na  
spevdomen, tha fthasomen ar-  
keta enkeros.

ekhomen da keron. molis ipavsen  
apo too na simeni o kodon.

idete, posi akomi mathite erkhonte  
katopin imon.

as toos perimeenomen, ke embeno-  
men oli omoo.

an thelete na elthite mazi moo,  
trekhomen, ee de mi, i ghiene.

to kat'ame den meno oode stigh-  
min.

## GHRAPSE EPISTOLIN.

ti ziteete.

zito kondilion metallinon.

idoo polla.

sas evkharisto. tha paso tooto.

parakalo dote mi ena kondiloforon.

to kondilion tooto ine kakon,  
eskhizeeto kharti.

dialexete allo.

dinasthe na me danessite fillon  
khartoo.

ti eedos khartoo thelete.

khartin di' epistolas, den ekho  
tiotoo khartioo oode en fillon  
ees tin thikin moo.

labe en fillon, an den sas arki en  
ekho ke allo ees tin diathesin sas.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Many thanks, one sheet will do.

effendima teshèkkyurler iderim  
lâkin bir tâbaka yêtishir.

I will return it to you later, for  
I am going to send for some.

âni bir-âzdan siza ghèri vèrerim  
chùnkü bir-âz issmârlamaya  
ghidiyurim.

There is no hurry. But tell me,  
to whom are you going to  
write?

“âjélèssi yòkdir, lâkin effendim,  
kima mèktub yâzajaksiniz.

I am going to write to my people.

dòstlerima yâzajahim.

I thought so. Present my com-  
pliments to them.

bèndenizdé üylé zân ittim, bandan,  
sâlâm sèyleniz.

I will, without fail.

bâshim üstüma, ünütümam.

Can you lend me your penknife?

châkinizi bâna bir âzijik vèra  
bilirmisiniz.

Will you have the goodness to  
lend me your penknife?

kèrem idub châkinizi bâna bir-âz  
vèrermisiniz.

What do you want it for?

né ichin isstersiniz.

I want to make a pen.

bir kâlem yòutmak ichin issterim.

I prefer a quill.

tüy kâlemi tèrjih iderim.

My pen is good for nothing.

kâlemi hich bir îsha yâramaz.

It wants mending.

düzèltmek issterim.

Why do you not use your own  
knife?

kèndi châkinizi nichin kùllanme-  
yursiniz.

It does not cut.

kèssmeyur.

It is blunt.

kyür dir.

It wants setting.

bilenmèk isster.

I cannot use mine.

bènimkini kùllanamam.

It is entirely spoilt.

bitun bitun bòzulmishdir.

Shall I make your pen for you?

sizin ichin kâleminizi âchayimmi.

Thank you much.

teshèkkyur iderim.

If it is not too much trouble.

ègher sizlerè chòk zâhmet òlmas  
issa.

Will you have it hard or soft?

sèrtmi yòkhsa yimùshâkmi isster-  
siniz.

Here it is. Try it.

ishta effendim tèjribé idiniz.

## ITALIAN.

## GREEK.

mille grazie, un foglio basterà.

sas evkharisto, en fillon th'arkesee.

vi restituirò fra poco, perche vado a comprare alcuni.

sas to apodido parevthis, dioti tora stello n' aghoraso.

non ce premura, ma dite a chi scrivete?

oodemia bia, all'eepate mi ees pion. mellete na ghrapsite.

sto a scrivere alla mia famiglia.

tha ghrapso ees tin ikogheneean moo.

lo pensava, presentategli i miei complimenti.

to ipetheta, proserete ke ta ema sebasmata.

non scorderò.

den tha, leepso.

potete prestarmi il vostro temperino.

mi daneezate to kondilomakheron sas.

volete avere la compiacenza di prestarmi il vostro temperino.

labete parakalo tin klosinin na mi danessite to kondilomakheron sas.

perche cosa la volete?

dia na kamete ti.

voglio temperare una penna.

ithela na kamo en kondilion.

preferisco una penna di piume.

protimo khinision kondilion.

la mia penna non vale niente.

to kondilion moo den axeesee tipoti.

ha bisogna d'essere temperata di nuovo.

eene khria na xanafkiasthi.

perche non usate il vostro temperino?

dia ti den metakhresesthe to kondilomakheron sas.

non taglia.

den koptee.

è spuntata.

eene ambli.

ha bisogna d'essere aguzzato.

prepee na trokhisthi.

non posso servirmi del mio.

den tha idinamin na metakheeristho to edikon moo.

è totalmente rovinato.

eene olos dioloo khalasmenon.

volete che temperirò la vostra penna?

thelete na sas kamo to kondilion sas.

molte grazie.

tha sas evkharisto.

se non vi do molto incomodo.

an den sas ine okhliron.

volete che sia dura o molle?

thelete na ine skliron i malakon.

eccola, provatela.

idoo avto dokimasate to.

## ENGLISH.

## TURKISH.

How do you like it?  
 The slit is rather too long.  
 I am very much obliged to you.  
 I am going to fold my letter.  
 Give me an envelope.  
 Now I have only the address to write.  
 The letter is not sealed.  
 There is no sealing wax.  
 Bring me a wafer.  
 Where is my seal?  
 Take this letter to the post office.  
 Pay the postage.

nàssl bèghendiniz.  
 bìr-àz chàkja yàralmişdir.  
 sizlera chòk tëshèkkurler iderim.  
 mèktubimi büküyüjaghim.  
 bàna bir mèktub zàrfi vèriniz.  
 shìndi fàkat mèktubin usstini yàzajaghim.  
 mèktub mùhurlanmamışdır.  
 bàlmumu yòkdir.  
 bàna bir mèktub pùli ghètir.  
 mùhrum nèradadır.  
 bù mèktubi pòsta khanaya ghètir.  
 pòsta pàrassini vèr.

## CHAPTER XIX.

## RISING.

## YATAKDAN KALKMAK.

Who is there?  
 It is I, get up.  
 What o'clock is it?  
 It is time to get up.  
 Already! Impossible, I have not been in bed two hours.  
 I was so comfortable when you awoke me.  
 Indeed, it is a great pity.  
 Make haste, and dress quickly.

kimdir ò.  
 bèn im, kàlkiniz.  
 sâ“at kàchdir.  
 kàlkmak wàktidir.  
 shìndi mi, mùmkin dighildir dàha yàtagha ghirdighim iki sâ“at.  
 beni òykudan òyandirdikiniz wàket né kàdar rāhāt idim.  
 ghèrchèkmi né yàzikdir.  
 chābik òl rùbanizi ghyiniz.

Why such a hurry?  
 All the boys have been in school a quarter of an hour or more.

“ājélé nédir.  
 chòjuklerin hèppssi mèkteba ghit-tighi bìr chèyrekdan ziadedir.

Well, can they not begin without me?  
 Come, I have no time to argue with you.  
 Make haste I say, and come down at once.

èy, né, bènsiz dèrsslèrina bāsh-layameyurlarmi.  
 ghèl, ghèl, seninla mū“āraza ètmagha wàktim yòkdir.  
 chābik òl sàna diyurim hamān ashagha ghèl.



## ITALIAN.

come vi piace?  
 è troppo aperta.  
 sono molto-obligato.  
 vado fermare la mia lettera.  
 datemi un anviloppo.  
 non ho altro che l'indirizzo di  
 scrivere.  
 la lettera non è sigillata.  
 non c'è di cera.  
 portatemi una ostia.  
 dove è il mio sigillo?  
 portate questa lettera alla posta.  
 francatela.

## LEVARE. ALSARE.

chi é là?  
 son io, levatevi.  
 che ora é?  
 e tempo di levarsi.  
 già! è impossibile, non sono ancora  
 due ore di poi chemi son dormito.  
 stava tanto bene quando m'avete  
 svegliato.  
 è molto peccato, sicuramente!  
 fate presto vestite.

perche tanta premura?  
 tutti i ragazzi sono di già nella  
 scuola più d'un quarto d'ora.

ebbene non possono cominciare  
 senza di me?  
 orsù! non ho tempo di disputare  
 con voi.  
 fa presto e scendete subito.

## GREEK.

pos sas fenete.  
 eene para skhismenon.  
 sas eeme lian ipokhrios.  
 idi diplono tin epistolin moo.  
 dote mi en periteelima.  
 tora den mi menea para na ghrapso  
 tin epinghrafín.  
 i epistoli den eene esfraghismeni.  
 den ekhomen boollokeri.  
 ferete mi mian ostian.  
 pote sfraghsis moo.  
 ipaghete to ghramma tooto ees to  
 takhidromeon.  
 proplirosate to.

## EGHERSIS.

tis ee.  
 eghe eene, zikoo.  
 ti ora eene.  
 eene ora egerseos.  
 idi! adonaton, den eene dio ore  
 afotoo eplaghiasa.  
 anepavomin toson kala, ote m'  
 exipnisate.  
 krima to-onti.  
 alla kamet' eghrighora ke endi-  
 thete.  
 ke eene kammia bia.  
 parilthen idi tetarton tis ora af'otoo  
 oli i mathite eene ees tin para-  
 dosin.  
 ke ti den imboroon n'arkhisoon  
 khoris eme.  
 ela! den ekho keron na loghotribo  
 mazi sas.  
 spevsate, sas leghe, ke katabite  
 amesos.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XX.

## TRAVEL TALK.

## YOL SUHBETDIR.

Sir, are you from Turkey?

effendim siz devlêti "âlyyénin  
tâba"asimisiniz.

Yes, Sir, I am.

ëvvet effendim.

From what part of Turkey do you  
come?

türkianin né târafından siniz.

From Stamboul, from Damascus.

stambuldan, shâm eyâlêtindan.

Have you been long in England?

inghilterrada chòktamisiniz.

About ten years.

òn sènédir.

You are almost naturalized.

siz hâman bitùn bitùn inghiliz  
òlmush siniz.

How do you like England?

inghilterrayé nâssl sèviyursiniz.

I like it very much.

chòk sèverim.

You like Turkey better, do you not?

turkia dâha ziyâde sèversiniz  
dighilmi.

True, one cannot help preferring  
his own country.

sâhîhdir effendim zira bîr âdam  
kendi mêmleketini tèrjîh ider.

I do not blame you, it is natural.

sizi tâ"yîb ètman zira tâbî"î dir.

Is it true that it is warmer there  
in summer, and colder in winter  
than here?

sâhîhmîdirki yâz örada bûradan  
sijâkdir vè kîsh sòghukjadir.

Our summers are both longer and  
hotter, but the winters not so  
severe as here.

bîzim yâzimiz hèm ûzundur vè  
hèmda sijâkdir vè kîshimizda  
bûradan shîddètlidir.

Sir, you know where I live?

effendim bènim nêrada òturdu-  
ghimi bilirsiniz.

I shall always be glad to see you  
when you like to call.

né wâkit béndanizi ghyurmagha  
têshrîf bûyurirsaniz hêr dâ'im  
mânun òlurim.

You are very kind, but I am  
afraid of intruding.

effendim mùrûvvèt bûyurirsaniz  
lâkin sizlara zâhmet òlmakdan  
khâwf iderim.

Do not fear that, I like Easterns,  
and it is always a pleasure to  
see them in my house.

kòrkma bèn shârkilari sèverim vè  
èvimda ânleri ghyurmekdan  
dâ'imé hàzz iderim.

I will do myself the honour now  
and then.

âra sirâ effendimi ziyârètla mù-  
shèrrèf òlurim.

## ITALIAN.

## GREEK.

CONVERSAZIONE NEL  
VIAGGIO.

## OMILINE EN TAXEEDION.

Signore è dalla Turchia?

eesthe, Kirie apo Anatolia.

si Signore io sono.  
di che parte della Turchia voi  
siete?  
da Costantinopoli, da Damasco.

malista Kirie.  
apo pion meros tis Turkias eesthe.

siete da molto tempo in Inghilterra?  
circa dieci anni.  
è quasi naturalizzato.

apo tin Stimbolin, apo tin Damas-  
kion.  
eene keros afotoo eesthe en Anghlia.  
eene deka eti.  
libon skhedon eghinete entopios.

come vi piace l'Inghilterra?  
mi piace molto.  
amate la Turchia meglio non è  
vero.

pos sas fenete i Anghlia.  
aghapo polla.  
aghapate i Turkia kallion den ine.

è vero signore, ma ciascuno pre-  
ferisce la sua patria.  
non vi biasimo e cosa naturale.  
è vero che nella state è più caldo  
e nell' inverno più freddo di  
qui?  
i nostri stati sono più lunghi e  
più caldi ed i nostri inverni più  
freddi di qui.  
signore sapete dove resto.

eene alithes, Kirie, alla dinatē tis  
na mi protima tin patrīda too.  
den sas memfome fisikon tooto.  
eene alithinon oti ekee eene pleo-  
tera zesthi to theros ke pleo-  
tera psikhra ton khimona pares edo.  
ta kalokeria par' imin eene makro-  
tera ke thermotera ke i khimones  
mas eene dremiteri ton edo.  
Kirie, exevrete poo katiko.

avrò sempre piacere di vedervi  
quando vorrà venire a vedermi.

asmenestata tha sas blepo osakis  
thelīsete na metimisite.

voi siete molto gentile ma temo  
d'incomodarvi.

eesthe, Kirie, peripi-itikotatos, all'  
egho foboome mi sas enokhliō.

non avete paura, amo i orientali e  
ho sempre gran piacere di ve-  
dergli nella mia casa.

mi fobisthe, eghe aghapo toos  
anatolikoos ke pantote me eene  
evkharistisis na toos dekhōme  
en ti ikia moo.

mi farò l'onore di venire alcuni  
volte.

tha lambano lipon tavn tin ti timin  
apo keroo ees keron.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XXI.

## IN A SHOP.

## DUKENDA.

Have you any fine cloth?  
 What sort of cloth do you wish for?  
 To what price do you wish to go?  
 We have some of all prices.  
 Show me the best you have.  
 Is this the finest?  
 Here is some good cloth for summer wear.  
 If it is for trousers, I recommend this cloth.  
 I advise you to take that cloth.  
 I warrant it strong.  
 I have just enough left to make a coat.  
 This will make you a splendid cloak.  
 At how much do you sell it per yard?  
 The price is twenty shillings a yard.  
 It is very expensive.  
 What is the lowest price, for I do not like to bargain?  
 Sir, I never ask more than I mean to take.  
 I have only one price.  
 Can you let me have it for . . . ?  
 I cannot take less.  
 You know I am a good customer.  
 Do you wish for anything else?  
 Let me see your patterns.  
 I want some material for a waist-coat.  
 Do you like white?

âyi chòkaniz vârmî.  
 né turlu chòka isstersiniz.  
 né pâhaya kâdr òlsun.  
 bizda hêr bir pâhada chòka var.  
 ên à'laşindan ghyûster.  
 en inja chòkaniz bù mi dir.  
 yâz ichin ishta bù à'la chòkadir.  
 êgher pântalòn ichin issa siza bù chòkayé nâssihât iderim.  
 sizin òl chòkayi âlmanizi nâssihât iderim.  
 kâvi òldighini sùz vèrerim.  
 ândan bênda tâmâm bir sêtrilik kâldi.  
 bù siza bir à'la kâpud òlur.  
 ârshinina né isstersiniz.  
 ârshinini yîghirmi shallina sâti-yurim.  
 chòk pâhallidir.  
 ên âshaghi kâcha òlur sira pâzar-lashmakdan hazz itmam.  
 effendim bèn âlajaghimdan ziyada âssla isttamam.  
 bèn yâlaniz bir pâha sewyelerim.  
 filan pâhaya vèermisiniz.  
 mùmkin dighil âshâghi vèramam.  
 bilirsiniz bèn dâ'imâ bir müshtêrî im.  
 bir shèy dâha isstermisiniz.  
 ûrneklarini ghyûraim.  
 yèlek ichin bir-âz kùmâsh issterim.  
 bêyâz sèvermisiniz.

ITALIAN.

GREEK.

## IN UN MAGAZZINO.

## EN ERGHASTIRIO.

avete panno fino?  
che sorte di panno desiderate?

ekhete kalin tsokhan.  
ti eedos tsokhas epithimeete.

a che prezzo lo volete?  
abbiamo di tutti i prezzi.  
mostratemi il migliore che avete.  
questo è il più fino?  
ecco bon panno per uso di state.

ti timin ithelete dosee.  
ekhomen pasin timis.  
deexate mi oti ekhete kalliston.  
avti eene i kalitera ton osonekhete.  
idoo kali tsokha dia to kalokeri.

se lo volete per calzoni vi raccomando questo panno.  
vi consiglio di prendere questo.

an ine dia pantalonia sas sisteno  
avtin tin tsokhan.  
sas simboolevo na parete avtin tin  
tsokhan.

vi garantisco che é forte.  
è rimasto abbastanza per fare un surtu.  
questo vi farà un bel mantello.

sas tin enghiome.  
me menee perissevma apo avtin tin  
tsokhan oson dia mian beladan.  
apo avto kamnete ena exeretron  
mandian.

per quanto vendete la jarda.

poson poleete to metron.

il prezzo è venti scillini per la jarda.

i timi eekosi selinia to metron.

è molto caro.

eene poli akribon.

ditemi l'ultimo prezzo perche non mi piace di contratare.

pia eene i televtea sas timi, epeedi  
den aghapo na praghmatevome.  
den legho, Kirie, pote iperbolikin  
timin.

Signore, io non domando più di quello che voglio prendere.

den ekho para mian monin timin.  
dinasthe na mi tin dosite dia . . .  
den eemboro na labo olighoteron.  
ixevrete oti eeme kalos thamonis  
(moosteris).

ne ho un prezzo solamente.

potete darmila per . . . ?

non posso prendere di meno.

sapete che sono un buon aventore.

epithimeete akomi ke allo ti.

desiderate qualche altra cosa?

mostratemi le vostre mostre.

vuoglio una stoffa per fare un gilè.

deexate mi ta deeghmata sas.

khreeazome ifasma dia ghelekion.

vi piace il bianco?

aghapate levkon.

## ENGLISH.

## TURKISH.

This kerseymere is good.  
This colour is too dull.

bù kâzmir ghyûzèl dir.  
bù rênk pèk dùnuk dir.

That is too light.  
I want something which will not  
soil quickly.  
I want a washing material.  
Is this a fast colour?

bù pèk àchikdir.  
kîr ghîtirir bîr shèy issterim.  
yîkanabilir bîr shèy issterim.  
bùnun bøyassi àyimidir.

I like this pattern very well, but  
fear the colour is not fast.

ishta bù rênkdan òldukja hàzz  
iderim làkin kòrkarim rênghi  
sûlar.

I am afraid this material will not  
wear well.

kòrkarim bù kùmāsh chòk dāyān-  
maz.

On the contrary, it is excellent.

khây r effendim “àkssina sùwèyli-  
yursiniz.

You will never wear it out.  
You may take it on my word.

èsskitmazsiniz.  
bàna inānub àni àliniz.

Now let me know what I owe  
you.

shindi siza né bòrjim vār sùwèy-  
laniz.

What does it come to?

nākadar dir.

Here is your account.

ishta hèssapiniz.

It comes in all to seventy-two  
francs.

mèjmū‘i yètmish iki franka  
bāligh.

Are you not mistaken?

yānishiniz yòkmidir.

The account is right, you can add  
it up.

yèghyūni dòghridir sizda hèssap  
idiniz.

Here are four Napoleons, which  
make eighty francs, you can give  
me the change.

ishta siza durt altin sèksèn frank  
ider siz bana kùssūri vèriniz.

Here it is, Sir.

ishta effendim.

Send that at once.

būni dèr-“àkab bàna ghyūnder.

You shall have it in ten minutes.

òn dākîka zàrfında irsāl iderim.

## CHAPTER XXII.

## BOOKSELLER.

## KITABJI İLA.

You have lately received an  
assortment of French books,  
I should like to see them.

ghèchinlerda bîr khâyli firansizja  
kitābler àlmishdiniz ànlari  
ghyûrmek isterim.

## ITALIAN.

questo cascimir è buono.  
 questo colore è troppo oscuro.

questo è molto chiaro.  
 voglio qualche cosa che non si sporca presto.  
 voglio qualche cosa che si lava.  
 questo colore è fermo ?

mi piace questo disegno, ma temo che il colore cambia.

ho paura che questa stoffa non è di buon uso.  
 al contrarajo è eccellente.

non potrà mai consumarla.  
 potete prenderla sotto la mia parola.  
 ora ditemi quanto vi devo.

tutto ciò quanto costa ?  
 ecco è il vostro conto.  
 vengano a settanta due franchi.

non vi sbagliate ?  
 il conto è giusto, può contare voi stesso.  
 ecco quatro Napolioni che fanno ottanta franchi, e datemi il resto.  
 eccolo, Signore.  
 mandatemi subito.  
 l'avrete in dieci minuti.

## CON UN LIBRAJO.

avete ricevuto ultimamente un assortimento dei libri Francesi desidero vederli.

## GREEK.

to kazimiri tooto eene kalon.  
 to khroma tooto eene para skotionon.  
 tooto den eene para anikton.  
 thelo ti to opion na mi eeroni evkola.  
 thelo ti to opion na plinete.  
 tooto to khroma eene ara ghe kalos bammenon.  
 m'areskee arketa to skhedion tooto, alla foboome mipos i bafi too ebgheni.  
 foboome mipos to ifasma tooto den eene stereon.  
 ex enantias, eene exeretron.

eparete to epi ti enghiisee moo.  
 den tha khalasee.

tora eepate mi posa sas khreosto.

posa kamnoon ola avta.  
 idoo o loghariasmos sas.  
 to olon eene ebdominta dio franka.

den ekhete lathos.  
 o loghariasmos eene orthos loghariasate ke monos.  
 idoo tessara Napolionis ta kamnoon oghdointa franka ekhete na mi dosite to cteros.  
 idoo avta, Kirie.  
 steelate mi tavta amesos.  
 thelete ta ekhee entos deka lepton.

## META BIBLIOPOLON.

elabete pro olighon keron silloghin Ghallikon bibliion epethimoon na ta ido.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Certainly, Sir.

They were only unpacked this morning, you shall have the first view.

Are they all new books?

Not all, Sir, some are new, others old publications.

I hope you will find some to suit you.

Show the gentleman the books we have received recently.

Well, Sir, do you find anything you like?

Yes, here is a list of the books I wish to have.

Will you have them in boards or bound?

I want them bound.

What kind of binding do you wish?

Will you have them in calf or in cloth?

I want this bound in morocco and gilt-edged.

What colour will you have the morocco?

Is the price the same for all colours?

The same, Sir, the colour makes no difference in price.

I will take care that they are done exactly as you direct.

Do you want anything else?

I should like a copy of Redhouse's Dictionary.

Have you Barker's Grammar?

I have one copy by me, which is in good condition, and not dear.

I prefer a new copy.

bashim üstuna effendim.

bù sàbaha dîghin ànlar chùzulma-mishdi ànlari èvvèlâ siz ghyûr-mish, òlajaksiniz.

jùmléssi yèni kitâbmidir.

khâyir effendim bâ "zissi yèni vè bâ "zissi èsski bâssmadir.

in-shâ-'llâh bâ "zissi effendimin tâb "ina mùtâbikdir.

ghèchenlarda ghèlan kitâbleri effendiya ghyûsster.

nâssl effendim zât "âlinza ghyûra kitâb bùldunizmi.

èvvet bòldum ishta bèni istedighim kitâblerim pùsslassi bùdir.

ànlari èjzâmi yòksa jildlanmishmi isstersiniz.

ànlari jildlanmish issterim.

né tûrlu jild isstersiniz.

kâblari mèshinmi yòksa bùzaghi dèrissi òlsun.

bùnun kâbini sâkhtiyân vè kèmar-larini yâldizli isterim.

né rânkda sâkhtiyân istersiniz.

mèjmû " rânkin pâhassi bìrmidir.

birdir effendim rènghdan pâhassi fârk itmaz.

tâ "rîfiniz üzéré dikkâtila jùmléssini jildledirim effendim.

dâha dîghir bir shèy isstersiniz.

Redhouse nâm mù'èllifin lùghât-kitâbi issterim.

sizda Barker lùghât kitâbi varmi.

bir mùsskha vâd dir vè hèm ghyûzèl vèhâmda újûzdir.

bèn yèngissini tèrjih iderim.



## ITALIAN.

molto volentieri Signore.  
 sono stati sballati questa mattina  
 solamente, voi siete il primo di  
 vederli.  
 sono tutti libri nuovi?  
 non Signore, alcuni sono nuovi ed  
 altri di pubblicazione vecchia.  
 spero che troverete di che essere  
 contento.  
 fate vedere al Signore i libri che  
 abbiamo ricevuto ultimamente.  
 ebbene Signore, trovate qualche  
 cosa che vi piace?  
 sì, ecco la lista dei libri che desi-  
 dero avere.  
 volete che siano in cartone o  
 legati?  
 sì voglio legati.  
 che specie di legatura desidera.  
 volete che siano in vitello o in  
 foglio?  
 desidero che questo sia legato in  
 marroccho e i fogli dorati.  
 di che colore vuole il marroccho?  
 il prezzo è lo stesso per tutti i  
 colori?  
 lo stesso Signore, il colore non fa  
 nissuna differenza nel prezzo.  
 bene Signore, saranno legati  
 secondo il vostro desiderio.  
 avete bisogna di qualche altra  
 casa?  
 voglio una copia del Dizionario di  
 Redhouse.  
 avete la Grammatica di Barker?  
 ho una copia in buona condizione  
 e non è cara.  
 preferisco una copia nuova.

## GREEK.

asmenos Kirie.  
 simeron to proi ta ebghalamen  
 apo ta kibotia, sees tha ta idete  
 protos.  
 eene ola neofani biblia.  
 okhi Kirie, eene ke neofani ke  
 palea.  
 elpiso na evrite tiavta ex on na  
 evkharistithete.  
 deexate ees ton Kirion ta biblia, ta  
 opia elabomen eskhatos.  
 eerete lipon, Kirie, tipote tis  
 ereskias sas.  
 malista, idoo simeeosis ton biblion  
 osa epithimo na aghoraso.  
 ta thelete adeta i demena.  
 ta thelo demene.  
 ti eedos desimatatos epithimeete.  
 ta thelete me moskharision to-  
 marion i me probatoo.  
 epithimo na dethi tooto memaroki-  
 non ke na khrisothi ton filon.  
 pioo khromatos thetete to maro-  
 kinon.  
 ola ta khromata ekoon tin avtin  
 timin.  
 tin avtin Kirie, to khroma den  
 metaballee kat'ooden tin timin.  
 malista Kirie, tha frontiso na de-  
 thoon akribos apos epithimeete.  
 khreeazesthe akomi tipotes.  
 ithela en soma too lexikoo too  
 Redhouse.  
 ekhete to ghrammatikon too  
 Barker.  
 ekho arketa kenoorion en soma ke  
 okhi akribon.  
 to thelo kallion olos dioloo neon.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It is impossible, the book is out of print.

It is now in the press.

But nobody knows when it will appear.

If so, I had better secure your copy.

What do you want for it?

I wanted £2 10s. for it.

But as you have purchased several other books, you shall have it for £2.

Put it aside, and send it with the other books.

múmkin dighildir effendim chúnku bassmeyurler.

básselmakdadir.

lâkin né wâket méydâna ghelyur kîmsé bilmaz.

ùylé issé sizinkini âlmak dâha évvela ôlur.

âna né isstersiniz.

iki bûchuk âltin issterim.

lâkin siz dâha sâ'ir kitâbler âlmish ôldughinizdan iki âltina vèrerim.

bîr târafâ kâydân ôlbir kitâblerila bêrâbêr ghyûnder.

## CHAPTER XXIII.

## APARTMENTS.

## KIRA ODA DA'IRE.

Have you any apartments to let?

Yes Sir, I have several; what rooms do you wish for?

Do you want apartments furnished or unfurnished?

I want furnished rooms.

I should like to have two bed rooms with a sitting room and kitchen.

I can accommodate you, please walk in.

I will show you the rooms. This is the sitting room.

It is not very large, but it will do for me.

You see there is everything necessary, and the furniture is very neat.

All the furniture is mahogany.

kirâ ôdalariniz vârmidir.

évvét effendim khâyli vârhânghi ôdâlari isstersiniz.

dûshènmish ôdalarimi yòkhsa dûshènmemishmi isstersiniz.

ôdâlari dûshènmish issterim.

bîr mùtfak bîr mùssâfir ôdassi vè ikida yâtak ôdasi issterim.

sizin istedighiniz bènda vârhêrem idub ichèri byûyûriniz.

sizé ôdâlari ghyûstereim ishta mùssâfir ôdasi.

pèk ôlkâder byûyuk dèghildir amma bènim ichin èlverir.

ghyûrûyursiniz effendim her bîr shey mùkèmmèldir vè dûshè-mada pèk zârifdir.

dûshèma hêp mâghun âghajidir.

## ITALIAN.

è impossibile perche il libro è fuori di stampa.

è ora nella stampa.

ma non si sà quando apparirà.

in questo caso meglio assicurare la vostra copia.

quanto domandate?

vuoglio sessanta due franchi.

siccome avete comprato molti altri libri vi la darò per cinquanta franchi.

mettetelo a parte e mandatemilo cogli altri libri.

## APPARTAMENTI.

avete appartamento d'affitto?

si ginore, ne ho varii, che camere desiderate?

volete appartamento mobigliato, o senza mobiglie.

voglio camere mobigliate.

voglio due camere di dormire una sala ed una cucina.

posso accomodarvi, pregho entrate.

vi farò vedere le stanze ecco la sala.

non è grande ma mi basterà.

vedete Signore che v'è tutto quel che necessario e le mobiglie sono nuovi.

tutte le mobiglie sono d'acajù.

## GREEK.

eene adinaton, dioti i ekdosis exintlithi.

eene tora ees ta piestiria.

all'eene adilon pote thelee dimosievthi.

en tiavti periptosse protimo na labo to antitipon to opion sees ekhete.

posa ziteete di' avto.

thelo exikonta dio franchi.

all'epedi imees pernete ke alla biblia akomi, tha sas dino dia peninta franchi.

balete to kata meros, ke mi to stellete meta ton allon biblion.

## PERI KATIKIAS.

ekhete domatia di enikiasma.

malista Kirie, opia domatia epithimeete.

thelete katikian me epipla i khoris epipla.

thelo domation me epipla.

thelo dio thomamatia too ipnoo me mian edoosan ke en magheereon.

eemboro na sas ikonomiso labete ton kopon na eeselthite.

na sas deexo ta domatia idoo i edoosa.

den eene polla meghali alla eemboree na me khrisimevsi.

blebete oti ekhee òla ta anankea, ke oti ta epipla eene polli nea.

ola ta epipla eene apo maoni.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Here are two armchairs, six chairs,  
a new carpet, a handsome glass,  
and pretty curtains.

Also there are cupboards on both  
sides of the fire-place.

Yes, there is all that I require.

Let me see the bed rooms ?

This way, Sir, if you please.

Let us see if the bed is good, that  
is the main point.

When I have a good bed, I care  
little for the rest.

You cannot wish for a better.

Does the room face the street ?

No, Sir, it faces the garden.

So much the better, I don't like  
to sleep in a front room, on  
account of the noise of carriages.

Do you wish to see the other room ?

Now, the only question is about  
the price.

What do you ask for the three  
rooms and the kitchen ?

I have always let the parlour  
with one of the rooms for  
fourteen shillings.

Will you give me a guinea a week  
for the whole ?

It is only seven shillings for the  
other room and the kitchen.

I think it a great deal of money.

ishta iki kòltuklu sàndāliyyé àlti  
“ādī sàndāliyyé bīr yèngi hāli  
bīr à“là āyīné ghāyetla zārif  
pèrdéler.

vè bùnlardan mā“ādā òjaghin iki  
tāraflarindada dōlab vār dir.

èvvèt effendim her bīr lèwāzimāt  
tèkmildir.

yàtak òdalarini ghyùsteriniz.

bùradan kerem bùyuriniz effen-  
dim.

bàkalim yàtak àyyimidir zīra òl  
bāshlija khùssùsdir.

yàtaghim rāhat òldikdan sòngra  
bāshka shèyleri chòk bàkmam.

bùndan à“lassini bōlamazsiniz.

òdalar sòka-gha kārshimidir.

khàyr effendim bāghchaya kār-  
shidir.

āyi dir “āraba shāmatassindan  
dōlayi sòkaghda kārshi òdada  
ùyāmakdan hàzz itmam.

òlbīr òdayada ghyùrmèk isster-  
misiniz.

shindi yāliniz bir bazarlik sù“ālī  
kāldi.

ùch òda vè mùtfak ichin nè isster-  
siniz.

mùssāfir òdassila yàtak òdalarin-  
dan birini dā“imā òn dùrt  
shillina vèriyurum.

mājmū“i ichin sizdan hàftalighina  
bīr lira vè bir shilli issterim.

mùtfakila òl bīr òda siza yèdi  
shillina ghèlir.

chòk pāhalli zàn iderim.

## ITALIAN.

## GREEK.

ecco due sedie a bracciuoli, sei sedie un tappeto nuovo, un bello specchio e cortini molto polite.

anche vi sono armari alle due latte del camminetto.  
si v'è tutto che è necessario.

fatemi vedere le camere di dormire.  
favorisca di venire di questa parte.

vediamo se il letto è polito questa è la principale cosa.  
quando ho un buon letto, non mi curo del resto.  
non potete desiderare meglio.

la camera si faccia strada ?

non Signore, si faccia al giardino.

molto meglio, non mi piace dormire rimpetto la strada per causa del rumore delle carrozze.

volete vedere l'altra stanza ?

non si tratta adesso altro che del prezzo.

quanto volete per le tre camere colla cucina ?

ho sempre affittato il salone con una delle camere quattordici franchi.

volete paghare venti un scellini la settimana per tutti ?

sono solamente sette scellini per l'altra camera e la cucina.

mi pare è molto caro.

idoo dio polithrones ex kathikle, ees evmorfos kathreptis ke parapetasmata evprepi.

pros tootis eene ke armaria ees ta plagkia tis estias.  
malista eene ola ta anankea.

deexate mi toos kitonas.

ap' edo, Kirie, orisate.

na ido an ine i klini kali, dioti tooto eene to protiston.

otan ekho kalin klinin den me melee dia t' alla.

den eemboreete na epithimisete kalliteran.

blebee to domation ees ton dromon.

òkhi, Kirie, blebee pros ton kipon.

toson kalliteron, den aghapo na kimome ees to prosopon ton ikion eneka too thoriboo ton amaxon.

thelete na idite to allo domation.

tora menee monon peri tis timis na simfonisomen.

ti ziteete dia ta tria domatia me to magheerion.

pantote tin edoosan me en ton domation enikiaza dia dekatesara franka.

tha plirosete d'ola mian ghi-inean tin ebdomada.

den eene para epta silinia dia to allo domation ke to magheerion.

nomizo oti eene poli.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let at very high rents.

Well, I will give you one pound. But I must have a part of the cellar, and a place to put coals and wood in.

That is understood, you shall have a place with a lock and key to it.

When do you mean to take possession of your lodging?

I intend to come and sleep here to-night.

See that everything is ready.

Very well, Sir, you can come as soon as you please.

têfèkkyur bùyüriniz effendim bür-assi shèhrin èn i“tibârli yèri òldùghùndan èvlerin kirâssi ziyâdêdir.

hèr né issa siza bîr lira vèrerim. lâkin mâkhzendan bîr-âz yèr ila kyûmur vè òdun kòyajak yer issterim.

òrassi mà“lûm ânakhtâr vé kili-dila siza bîr mâhâll vèririm.

bù sùrètta effendim bù òdalara né wâkit ghèlup òturajaksiniz.

bù âksham büraya ghèlup yâtmak niyyèt ideyurim.

bakki hèr shèy hàzir òlsun.

bâsh ûstuné effendim isstedighiniz wâkit têshrif bùyüriniz.

## CHAPTER XXIV.

## WITH AN UPHOLSTERER.

## DUSHEMEJI ILA.

I wish to look at some furniture.

Please walk in, Sir, I think I can suit you.

What sort of furniture do you wish to see?

I want a book-case, if I can find a neat one.

Here is a very fine one.

I bought it yesterday at a sale.

It is made of beautiful wood. How much do you ask for it? The price is twelve guineas.

bâ“zi dùshéméler ghyûrmek issterim.

ichèri bùyurun effendim, zân iderim sizlera ghyûra vâr dir.

né tûrlu dùshémé isstersiniz.

hârîfindan bûlur issam bîr kitâbhané issterim.

ishta siza ghyûzèl bîr kitâbhané effendim.

âni dùn mèzâddan âldim.

âghaji pèk ghyûzèl dir. âna né isstersiniz.

pâhassi òn iki lira vè òn iki shillin dir.

## ITALIAN.

considerando Signore, che questo è il miglior quartiere della città e le rendite sono cari.

ebbene vi darò una lira.  
ma però voglio una parte della cantina ed un luogo per mettere legno e carbone.  
è ben inteso Signore avrà un luogo con chiave.

quando verrà a occupare il vostro appartamento?  
intendo venire a dormire questa notte.  
fatte tutto pronto.

si Signore, potrà venire quando le piace.

COL VENDITORE DI  
MOBIGLIE.

desidero a vedere alcuni mobiglie.

favorisca entrate Signore, credo che vi posso accomodare.  
che specie di mobiglie desidera a vedere.

voglio una biblioteca se troverò una in buona condizione.  
ecco una è molto bella.

l'ho comprata jeri al' incanto.

è d'un legno molto bello.  
che prezzo volete?  
il prezzo è dodici guinea.

## GREEK.

silloghisthite oti edo eene en ton kalliston meron tis poleos ke e ikie timonte ipermetros.

kala sas dido mian ghi-inean.  
alla me khreeazete en meros too ipogheoo ke en meros dia na ballo xila ke karboona.  
tooto ennoeete. tha ekeete en meros to opion na kleedonete.

pote meletate na elthete ees tin katikian sas.  
skopevo na eltho na kimitho apopse edo.  
frontisate na ine ta panta etima enoris.  
arkee, Kirie, dinasthe na elthite ama thelisete.

## META EPIPLOPION.

ithela na ido merika epipla.

kopiasate mesa, Kirie, nomizo oti eemboro na sas evkharistiso.  
ti epipla epithimeete na idite.

thelo mian bibliothikin, an tin evro evprepee.  
idoo mia polla orea.

tin aghorasa khthes ees mian dimoprasian.  
eene apo xilon exereton.  
posa ziteete di' avti.  
i timi tis eene dodeka ghi-ine-c.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Now I should like to look at a chest of drawers.

A double or a single one?

Here are several, with the prices marked upon each.

I think I shall fix upon this.

Now let me see your carpets.

What size do you want?

Six yards by five.

Here are some of all sorts.

These are very costly.

Here are some cheaper; but they are, of course, neither so handsome nor so good.

I should like this well enough, but it is so expensive.

No, Sir, you will think it very cheap, if you consider how large it is.

Should you like to look at some second-hand?

No, I will take this.

Do you want anything else?

What price are these chairs?

They are two guineas each.

They ought to be good at that price.

These are very beautiful chairs.

These chairs are of the first quality, and in the newest fashion.

Consider that they are made of the finest wood and highly finished.

They were made by the best workmen in London.

I like the chairs very well, but not the price.

I shall put off this purchase till another time.

shindi bîr chëkméjé ghyûrmek issterim.

yâln-kâtmi yòksa iki kâtmi olsun. ishta siza ânwa'î pâhalarida üyer-inda dir ishâret òlinmish dir.

ghâliba bûni bêghenejaghim.

shindi kilimlerinizi ghyûraim.

né bôyda òlsun.

âlti ârshin bôy òlsun vé bêsh ârshin âni olsun.

ishta ânlardan hêr bîr tûrlussi.

bûnlar pâhallidir.

ishta ûjûzleri lakin ânlara òl-birleri kadar ghyûzél dir vé néda òl kâdar âyi dir.

bûndan òldukja hâz ittim âmmâ khâylijaâkchaya têtewâkkuf ider.

khâyrr effendim êgher bôyini dûshunsaniz chòk ûjûz dir derri-niz.

bâ'zi kûllanilmishlarini ghyûrmek isstermisiniz.

khâyrr bûni âlirim.

bâshka bîr shêy isstermisiniz.

bû sândâllÿyélerin pâhassî kâchdir.

ânlar iki lîra.

òl pâhaya ghyûra ânlar âyi òlmalidir.

bûnlar pèk zârîf sândâllÿyélerdir.

bû sândâllÿyéler birinji sây ve ên yèngi târzda dir.

mûlâhaza bûyurun âghaji ghâyetla ghyûzél vé ishi pèk â'la vâ âyi dir.

ânlar lôndrada birinji ûsstanin ishidir.

sândâllÿyélerden pèk hâz ittim lâkin pâhassîni bêghenmeyurim.

bû âlish vèrîsh bâshka vâkta brâkayim.



## ITALIAN.

ora vorrei vedere un commodo.  
 doppio o uno semplice?  
 ecco sono molti col prezzo marchato sopra ciascuno.  
 forse mi fisserò sopra questo.  
 mostratemi ora i tapetti.  
 di che grandezza li volete?  
 sei jarde di lunghezza e 5 di larghezza.  
 ecco d'ogni sorte.  
 questi sono molto cari.  
 ecco alcuni che sono più buon mercato, ma non sono così belli neppure così buoni.  
 mi piace questo ma è molto caro.  
 non Signore, mi pare è buon mercato si guardate la grandezza.  
 volete vedere ad alcuni di secondo mano?  
 no, prenderò questo.  
 volete qualche altra cosa?  
 quanto è il prezzo di queste sedie?  
 due lire l'uno.  
 devono essere buoni a questo prezzo.  
 queste sedie sono bellissime.  
 queste sedie sono di prima qualità e alla moda.  
 vedete che sono del più bel legno, e sono perfetti.  
 sono fatti dal migliore lavoratore in Londra.  
 mi piacciono le sedie ma sono molto cari.  
 farò questa comprata un'altra volta.

## GREEK.

tora ithela na ido ena komon.  
 diploon i monon.  
 idoo diafora me tin timin simeemenin epano ton.  
 nomizo oti tooto tha protimiso.  
 tora na ido toos tapitas sas.  
 pioo megthethoos aghapate.  
 ex metron mikoos ke pente platoos.  
 idoo pantoos eedoos.  
 avton i timi anabenee ipsila.  
 idoo ke evthinoteri, alla fisiko to logho den eene oote toson evmorfi oote toson kali.  
 m'areskee arketa avtos edo, all'eene poli akripos.  
 okhi Kirie, tha ton evrete evthinon, analoghos pros to megthethos too.  
 thelete na idate tis evkerias (i metakheerismenoos).  
 okhi, perno tooton.  
 khreeazesthe allo ti.  
 ti timis eene avte e kathikle.  
 dio ghi-ineas timate pasa mia.  
 dinaton na ine kale di' avtin tin timin.  
 avte e kathikle eene exereti.  
 avte e kathikle eene tis protis piotitos ke kata ton televteon sirmon.  
 blebete oti eene apo to kalliston xilon ke i erghasia ton entelestati.  
 kateskevasthisan apon ton iriston tekhnitin too Londinoo  
 m'areskoon arketa e kathikle, all' okhi ke i timi ton.  
 tha anabalo tin aghoran tavtin ees allote.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Well, you will send these things  
as soon as possible.

You shall have them in the course  
of the day.

Do not disappoint me.

You may depend upon it.

imdi, siz bunlari evima imkyani  
mertebé chàbik ghyunder.

bù ghyùn uhinda anlar tarafınıza  
wässil olur.

sàkin bèni àldatmayassin.

ı“timād òlsun.

## CHAPTER XXV.

TO BUY SEVERAL  
ARTICLES.

## ESHYA SATIN-ALMAK.

Will you come to town with me?

With all my heart.

What have you to do in town?

I want to go to the linen-draper's.

I have a few things to buy.

What do you want to buy?

I want some lace.

I want some calico.

I must get some sheeting.

Do you not want to buy anything  
yourself?

Not anything in particular.

Perhaps we may see some new  
prints.

Don't let me forget to buy some  
handkerchiefs.

I will remind you of it.

Let us go directly, for we must  
be back for tea.

We have fully an hour before  
us.

We shall be back before that time.

bènim ila chàrshi ghidermisiniz.

bàshim üstuna effendim.

chàrshida né ishiniz vār dir.

bèzjî dùkkyānā (dùkēna) ghīt-  
mek issterim.

bir kâch shèy àlajaghim vār.

né àlajaksiniz.

bir-àz shèrîd àlmak issterim.

bir-àz bèza mùhtājim.

bir-àz chàrshaflik bèz àlmaliim.

siz kendiniz ichin bà“zi shèy  
àlmayajakmisiniz.

mâkhsüss bir shèy àlajak dighi-  
lim.

bèlki bà“zi yèngi bàssmaler  
ghyûruriz.

bèni ànùtirmayasiniz bir-àz yè-  
ménî vè chèvré àlmak issterim.

âni khâtiriniza ghêtiririm.

hâman shîndî ghidalim zira chày  
itchmek wâktina “âvdet et-  
maliiz.

tâmâm bir sâ“at wâktiniz vār dir.

òl wâkta kâdar “âvdet ideriz.

## ITALIAN.

ebbene mi manderete quelle cose  
il più presto possibile.  
l'avrete nella giornata.

non ingannatemi.  
statevi sicuro.

PER COMPRARE VARI  
OGGETTI.

volete venire con me alla città ?

volentieri.

che cosa avete a fare nella città ?  
devo andare al magazzino di novità.

voglio comprare alcune cose.  
che cosa volete comprare ?  
voglio comprare alcuni merletti.  
ho bisogno di calico.  
voglio tela per lenzuole.

non volete comprare niente per  
voi stesso ?  
nulla di particolare.

forse vedremo nuovi disegni d'  
indiana.  
non fatemi scordare di comprare  
alcuni fazzoletti.  
vi ramenterò.  
andiamo subito, bisogna ritornare  
nel tempo per il te.

abbiamo ancora un ora.

ritorneremo in tempo.

## GREEK.

kala, na mi tas seelete oson  
takhista.  
tha sas ekhete entos tis imeras.

mi me apatisete.  
min ekhete ennian.

AGHORAS DIAFORON  
PROGHMATON.

thelete na elthete ees tin polin  
mazi moo.

malista, meta khara.

ti tha kamete ees tin polin.

ekho na ipagho ees ton emboron  
ton meoteron eedon.

ekho na kamo tinas aghoras.

ti tha aghorasete.

thelo n' aghoraso dantellas.

khreeazome amerikanikon pani.

prepee n' aghoraso pani dia sin-  
donia.

den ekhete ke sees n' aghorasite  
tipote.

ooden axion loghoo.

isos idomen nea deeghmata indi-  
anon.

na m' enthimisete n' aghoraso  
mandilia.

tha sas enthimiso.

as kinisomen amesos, dioti pre-  
pee na eemetha palin edo ees  
to te-i.

ekhomen da keron mias oras.

tha eemetha edo pro tis oras tavgtis.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XXVI.

## WITH A TAILOR.

## TERZI İLA.

- I have sent for you to measure me for a coat.      bir sètri ichin ùlchumi àlasiniz dèyè sizi chàghirtim.
- Will you take my measure for a coat?      bir sètri ichin ùlchumi àlirmisiniz.
- How will you have it made?      nàssl yàpilssin.
- Make it as they wear them now.      shìndiki "àdeta ghyùra yàpiniz.
- You want also the waistcoat and trousers.      pàntalon vè yèlekda isstersiniz.
- Yes, I bought the cloth to have a complete suit.      èvvet tām̄m bir kàt rùba ichin chòha àldim.
- Very well, sir, how do you wish to have your waistcoat made?      pèk àyi effendim, yèlek né bichimda òsun.
- Make it after the present fashion.      shìndiki mòda nàsslissa ùylé òsun.
- What sort of buttons will you have?      né turlu dùymé isstersiniz.
- I will have them covered with the same stuff.      kèndi chòhasından issterim.
- Very well.      pàsh ùsstuna effendim.
- Make me a pair of trousers with straps.      pàntalon sùpiyali òsun.
- Make them wide, I like to be at my ease.      pàntaloni ghènishja yàpiniz bèn ràhatimi sèverim.
- Never fear.      hich dùshùmaysiniz.
- Would you like your trousers to come very high?      pàtalon chòk yùkàri ghelsinmi.
- Not too high, nor too low.      né pèk yùkàri vé nèda pèk àshaghi òsun.
- They shall be made exactly as you like.      sizin isstedighiniz ghibi yàparim.
- Remember that I must have this by next Tuesday without fail.      bòsha chikmamak ùzéré buni pàzār ghyùni ichin issterim khàtirinizda òsun.
- You shall have it on Tuesday morning.      sàli ghyùnun sàbāhi ghètirim.

ITALIAN.

GREEK.

## CON UN SARTORE.

ho mandato a chiamarvi per prendere la mia misura per farmi un abito.

prendete la mia misura per un vestito.

come volete che sia fatta?

fatemelo come si usano oggi.

volete anche i calzoni ed il gilè.

si, ho comprato panno per un vestimento intiero.

sarà servita Signore, come volete che il gile sarà fatta?

fatilo alla moda.

che specie di bottoni volete?

si voglio della medesima stoffa.

molto bene.

fatemi un paio di pantaloni con staffe.

fateli larghi, perche voglio essere al mio comodo.

non tema, Signore.

volete che i vostri pantaloni montano assai?

ne troppo alto ne troppo basso.

saranno fatti secondo del suo gusto.

ricordatevi che voglio questi martedì senza dubbio.

l'avrà martedì mattina senza dubbio.

## META RAPTOO.

esteela ke sas ekraxa dia na moo  
parete metron di' en forema.

parakalo na moo parete metron  
di' en forema.

pos to thelete.

kamete moo to opos sinithizonte.

thelete omoo ghelekon ke panta-  
lionion.

malista, ighorasa rookhon di'  
olokliron endimasian.

arkee tooto, Kirie, pos thelete to  
ghelekon.

kamete to too meoo sirmoo.

ti kombia thelete.

thelo kombia apo to avto ifasma.

poli kala.

kamete moo en pantaloni me  
ipodesmoos.

kamete to arketa plati, den thelo  
na me stenokhori.

mi fobisthe.

thelete to pantaloni na anabeni  
poli ipsila.

oote ipsila oote khamila.

tha sas ta kamo kata tin areskeean  
sas.

na enthimisthe oti ta thelo tin  
tetartin afevktos.

tha ta ekhete tin titartin pro-i.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Mind, if you disappoint me, this will be the last work you do for me.

bâk dũshunin egher beni âldadirsiniz bir dâha âsslan sâna ish vèrnam.

Have you brought my coat?

sètrimi ghètirdimni.

Yes, Sir, here it is.

èvvèt effendim ishta.

You are a man of your word, but I began to grow impatient.

sèn sùzinda kâvi bir âdemsin bènim-issa sâbrim dũkènmagha bâshlamish idi.

It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.

sâ“ât fâkat õndir bèn âni siza bũ sâbâh ichin vâ“îd itmishidim.

Let me try it on.

ghètir âni tètjribé idaim.

Let us see how it fits.

bâkalim nâssl ghèlir.

You have made the sleeves too long and too wide.

kòllarini hèm ùzũn vè hèmda bøl.

Sir, they wear them very large now.

effendim, kòllarin chòk bøl õlmassi shindi “âdet dir.

It is too narrow.

dâr dir.

It pinches me under the arms.

kòltuk âltarimi sikiyur.

It cuts my arms.

kòllarimi kèssiyur.

Is it not rather long?

bir-âz ùzũnja dighîlmi dir.

It seems to me a little too long.

bâna bir-âz ùzũnja ghyùriniyur.

It is too long-waisted.

bèli ùzũndir.

It is too short-waisted.

bèli kissadir.

It is in wrinkles between the shoulders.

õmuzlari ârassinda bût dũriyur.

You cannot complain of this coat.

bũ sèt ridan shèkwâ idamazsiniz.

It fits you extremely well.

siza pèk âyi ghèldi.

You tailors never find fault with your own work.

siz tèt ziler ishinizda âssla kùssũr bølamazsiniz.

## CHAPTER XXVII.

## WITH A SHOEMAKER.

## KUNDURAJI ILA.

I want a pair of shoes.

bir chift kũndura issterim.

Will you measure me for a pair of shoes?

bir chift kundura ichin ùlchumi âl.

I have your measure already.

sizin ùlchunizi bènda vâr dir.

## ITALIAN.

badate di non mancare altrimenti sarebbe l'ultimo lavoro che farete per me.

avete portato il mio abito?

si Signore, eccolo.

siete uomo di parola, ma vi dirò chiaramente ho quasi perso la mia pazienza.

sono solamente le dieci vi ho promesso di portarlo la mattina.

datemilo di provarlo.

vediamo come v'è.

avete fatto le maniche molto lunghe e molto larghe.

Signore, oggi è la moda d'avergli grandi.

è troppo stretto.

mi stringe sotto le braccia.

mi serra le braccia.

non è un poco lungho?

mi pare che è un poco lungho.

è molto lungho nel taglio.

è molto curto nel taglio.

si piegha fra le spalle.

Signore, non può biasmare di questo abito.

le va molto hene.

voi sartori non trovate mai nissun sbaglio ne' vostri lavori.

## CON UN CALZOLAJO.

voglio un paio di scarpe.

volete misurarmi per un paio di scarpe?

ne ho di già la vostra misura.

## GREEK.

prosexate dioti an athetisite ton loghon sas, tha eene avti i televtea moo paranghelia ees esas.

eferete to forema moo.

malista Kirie idoo avto.

efilaxete ton loghon sas. Sas legho omos elevtheros oti eekh' arkhisee na eeme anipomonos.

eene tora olighoteron ton deka, ke egho sas to eekha iposkhethe kata tas pro mesimbrias oras.

na to dokimaso.

as idomen pos m' ipaghi.

ekamete ta manikia para makria ke para platia.

tora, Kirie, poli meghala sineethizonte.

me eene para stenon.

me stenevee ipo tas maskhalas.

moo koptee toos brakhionas.

den eene olighon makri.

mi fenete olighon para makri.

eene makri ees tin mesin.

ekhee para kontin tin mesin.

kamnee soofres anamesa ees toos amoos.

den dinasthe na paraponethite dia tooto to forema.

sas pighenee exereta.

sees i rapte pote den evriskete fsalma ees ta ergha sas.

## META IPODIMATOPIOO.

khreeazome en zevgho ipodimata.

iarete moo, parakalo, metron di' en zevghari embadon.

ekho idi to metron sas.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Take good care to make them wide enough.

Do not make them too narrow.

Never fear, Sir.

That is your fault, you generally make them too narrow.

I will take care to make these according to your wish.

When can you let me have them?

I will send them towards the end of the week.

You shall have them by the beginning of next week.

Do not disappoint me.

You may rely upon my promise.

Are you in want of anything else? Now I think of it, I want a pair of dress boots.

I should also like to have a pair of slippers.

Of what do you wish them made?

I want them in morocco leather. Make them as quickly as possible.

Sir, I have brought your shoes.

Let me see them.

Allow me to try them on you.

No thank you, I will try them on myself.

I cannot get my foot in.

Here is a shoe horn.

I must have shoes that I can put on without any trouble.

hiyadé dikat it bôlja ôlssun.

dâr ôlmassun.

hîch kôrkmaniz effendim.

sizlerin "âdetiniz dir êksèriyyâ pèk dâr yâpiyürsünüz.

bû dèf"â èmriniz üzere yâpmagha dikat iderim.

ânlari né wâkit bâna tèsslîm idersiniz.

hâftanın nihâyetina dûghri ânlari siza îrsâl idarim.

ghêlejâk hâftanın ibtidâsında siza ânlari tèsllîm idarim.

bèni âldatma.

wâ"dimâ î"timâd idiniz effendim.

bâshka bîr shèy isstermisiniz.

shindi "âklîma gèldi mùssâfîrlîgha ghîtmek ûhin bîr chift chîzma issterim.

bîr chiftta pâbuch issterim.

nè dan ôlsun.

â"la sâkhtiyândan ôlsun.

îmkîyâni mèrtébé ânlari châbîk bîtir.

effendim sizin kûnduralarinizi ghètirdim.

ghiyûraim.

rûkhsatiniz îla ânlari âyâkiniza ghîderaym.

khâyir têshèkkyur iderim bèn kèndim ânlari tējribé iderim.

âyâghim ghîrmayur.

ishîta bîr kûndura chêkâjek vâ.

bènim ghîyâjâghim kûnduralari bèn zâhmetsizja ghîmek issterim.



## ITALIAN.

## GREEK.

badate di farli abbastanza larghe.

non fatteli molto strette.

non ha paura, Signore.

questo è il vostro difetto che generalmente molto stretti.

prenderò molto cura di farli come lei desidera.

quando potrete farmi avergli?

vi le manderò verso la fine della settimana.

le avrete nel principio della settimana veniente.

non mancatemi.

potete dipendere sulla mia promessa.

avete bisogna di qualche altra cosa? adesso mentre mi ricordo voglio un paio di stivali sottili.

vorrei anche avere un paio di pantofole.

di che materie le volete che siano fatti?

le voglio di marrocano.

fatele il più presto possibile.

Signore, ho portato le vostre scarpe.

fatemi vederle.

permettetemi di provarvile.

no grazie, voglio provarle io.

il mio piede non può entrare. eccolo una calzataioa.

devo avere di scarpe che posso metterli a piede con comodità.

prosexate na ghinoon platea.

mi ta kamete stena.

mi sas meli, Kirie.

ekhete sees tooto to elattora, zinthos ta kamnete stena stenotera too deontos.

tha frontiso na ghinoon tis gnomis sas.

pote tha imboresete na mi ta dosite.

tha sas ta steelo pros to telos tis ebdomados.

tha ta ekhete ees tas arkhas tis prosekhoos ebdomados.

mi leepsete omos.

sas to iposkhome exapantos.

ekhete khrian alloo tinos.

tora enthimoomo oti moo khriasete en zevkharion kalon ipodimaton.

ithela ke en zevkhari sirtes pantofles.

apo ti tas thelete.

tas ithela apo marokinon.

kamete tas oson takhista.

Kirie, sas fero tas embadas sas.

na sas ido.

stathite na sas tas dokimaso.

okhi sas evkharisto, thelo monos moo na tas dokimaso.

ton poda moo den embasin.

idoo ees ipodima tosirtis.

me khreeazonte embades, tas opias na eembro na ballo elevtheros.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Why have you made them so pointed? It is not the fashion. I beg your pardon, they are worn so at present.

Very well, but I cannot put myself to any inconvenience for the sake of the fashion.

Decidedly, they are too tight.

They are a great deal too narrow.

They hurt my toes.

You have made them too pointed.

They hurt me.

They will grow wide enough by wearing.

This leather stretches like a glove.

Yes, but I do not wish to be crippled until they grow wider.

I cannot walk in them.

You will not have worn them two days before they cease to hurt you.

I have told you many times that I do not like to be pinched in my shoes.

I do not wish to get corns.

The leather is bad.

The upper leather is good for nothing.

The soles are too thin.

The quarters are too low.

The heels are a good deal too wide.

I am sure these shoes were never made for me.

Take them back, and make me another pair as soon as possible.

Have you brought my boots?

nichin bû kâdar sûri yâptinizòl shindi "âdet dîghildir.

"âfv idiniz effendim shindi ûylé ghyiyurler.

bû sûrètâ "âdetin khâtiri ichin kindimi bèn sikindiya kâymam.

hâkikat bûnlar pèk dâr dir.

ziyadasila ânsizdir.

âyaghimin pârmaklarini âjidiyur.

pèk sèvri yâptiniz.

âyakimi injidiyur.

ghîya ghîya âchilirler.

bû sâkhtiyân èldivèn ghibi âchilir.

èvvet, àmmâ ânlar âchilinjaya kadar isstamam ghyùturum ôlaym.

bû kûndura ila yûruyameyurim.

ânleri iki ghyùn ghîymazdan èvvel âjîtmelari kèssilir.

siza tèkrâr bê-tèkrâr dedimki kûnduranin pârmaklarini sik-massindan hâz itmam.

âyaklarimda nâssir bôghlamassini isstamam.

sâkhtiyâni fènadir.

yûz sâkhtiyâni hieh bir shèy dighil dir.

tâbanlari ghâyetla inja dir.

yânlari pèk âshâghi dir.

ûkchêleri pèk ânli dir.

âyi bilirim bû kûnduraler bènim ichin yâpilmamish dir.

bûnlari ghèri ghètir vè châbikja bâna bâshka bir çift yâp.

chizmalarimi ghètirdinmi.

## ITALIAN.

perchè l'avete fatto così puntati?  
mi pare che non è la moda.  
dimando perdono, Signore, si fanno  
così adesso.

va bene, ma però non voglio in-  
commodarmi per l'amore della  
moda.

certamente sono molto stretti.

mi sono molto stretti.

mi fanno male alle dita dei piedi.

l'avete fatto molto puntati.

mi fanno male.

s'allargheranno anche molto dopo  
d'averli portati poche volte.

questa pelle si apre come la pelle  
del quante.

si, ma finché s'allarghino non  
voglio mica essere storpiato  
(devenire zoppo).

non posso camminare con queste  
scarpe.

dopo d'averli portati due giorni  
non vi faranno più del male.

vi ho detto molte volte che non  
voglio le scarpe siano stretti.

non voglio avere dei calli.

la pelle è cattiva.

la parte di sopra non vale niente.

le semelle sono molto sottili.

i lati sono molto bassi.

i talloni di queste scarpe sono molto  
larghe.

sone certo che queste scarpe non  
sono fatte per me.

portateli via e fateme un altro  
paio il più presto possibile.

avete portato le mie stivali?

## GREEK.

diati tas ekamete toson soobleras,  
den eene too sirmoo.

me sinkhoreete, kato to paron  
tiavtas foroon.

esto, alla den thelo egho kharin  
too sirmoo na stenokhorome.

eene bebeon oti me spinghoon poli.

eene para stene.

moo plighonoon ta daktila.

tas ekamete pola soobleras.

me enokhlooon.

tha aplosoon oson tas foreete.

to derma tooto endidee osan ta  
kheeroktia.

ne, all' eos os aplosoon den thelo  
na kheleno.

den tha eemboro na peripatiso me  
avta.

molis ta foresete dio imeras ke  
pleon den tha sas plighonoon.

sas eepa idi pollakis, oti den thelo  
na eeme stenokhorimenos ees  
tas embadas moo.

den thelo na khamo kaloos.

to tomari eene kakon.

to epano derma den axizee tipote.

ta pelmata eene polla lepta.

to opiso meros eene poli khamila.

ta takoonia eene para platea.

eeme bebeos oti e embades avti  
den kateskevasthisan di' eme.

parete tas opiso, ke kamete mi en  
allo zevkhari oson takhiista.

eferete ta ipodimata moo.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Yes, Sir, here they are.  
The leg of this boot is too high.

ëvvet effendim ishta.  
bù chizmanin kònji ùzündür.

I told you to make the heels very  
high.  
I cannot bear low heels.

ùkcheleri pèk yùksek òlsun dèyé  
siza sùwèyledim.  
àlchàk ùkchedan àssla hàz itmam.

Take these boots, they want new  
fronting.  
That pair wants soling and heeling.

bù chèzmayi ghètur ànlar yèni  
yüz isster.  
ò chift hem yèni tàban vè hèmda  
yèni ùkché isster.

Half-sole these shoes.

bù kùnduraya yàrim tàban kòyin.

Do not forget to put a few nails  
in them.  
Send them back soon.

ùnùtma ànlarin ichin bìr kàch  
ènkser kòy.  
ànları chàbik ghèri ghyùnder.

## CHAPTER XXVIII.

## WITH A PHYSICIAN.

## BIR HEYKIM İLA.

I have taken the liberty to send  
for you.

effendim rùkhsatiniza màghruran  
siza khàber ghyunderub chà-  
ghirtim.

I am afraid I need your assistance.

kòrkarim sizin i“ànéniza mùh-  
tájim.

How are you now?

shindi nàsslsiniz.

I do not know, I do not feel well.

bènda bìlmiyurim kindimi nàssl  
bùldighimi bènda bìlmiyurim.

My head is giddy, and I can  
hardly stand.

bàshim dùniyur vè àyak úzerinda  
dùrmagha kùdretim yòk ghibi-  
dir.

I am not at all well.

hich àyi dèghilim.

I feel very ill.

kèndimi pèk khàssta hiss idiyurim.

I am extremely weak.

dèrèjéssiz zà“fètım vàr.

How long have you been ill?

né wàketanbèri nā-mizājssiz.

How were you taken ill?

mizājssizlighiniz nàssl bāshladi.

It began the day before yesterday  
by shivering fits.

dùn dighil òlbir ghyùn bìr tìtré-  
mekla bāshladi.

Then I perspired profusely, and  
have been ill ever since.

songra sèl ghibi bir tèr dır bōshandi  
ishta àndanberi khasstaim.

## ITALIAN.

si Signore, eccoli.  
 la gamba di questo stivale è molto  
 alta.  
 vi ho detto di fare i taloni molto  
 alti.  
 non mi piaciono i taloni bassi.

prendete queste stivali e rimonta-  
 teli.  
 questo paio bisogna che sia riso-  
 rato.  
 mettete mezzo suole a queste  
 scarpe.  
 non scordate di mettere pochi  
 piccoli chiodi.  
 ritornatemeli presto.

## CON UN DOTTORE.

Signore, ho preso la libertà di  
 mandare a chiamarvi.

ho bisogno del vostro aiuto.

adesso come state.  
 non sò, non mi sento bene.

la mia testa è sbalordita, e non  
 posso stare a piedi.

non mi sento affatto bene.  
 mi sento molto male.

sono debolissimo.  
 da quando tempo siete malato?  
 come è cominciata la vostra malattia.  
 comincio avanti jeri con trimore.

poi ho traspirato molto e di là  
 fina ad ora sono malato.

## GREEK.

malista Kirie, idoo avta.  
 to ano meros tootoo too ipodimatos  
 eene poli ipsilon.  
 sas ipa na kamite ta takoonia poli  
 ipsila.  
 den eemboro na ipofero ta khamila  
 takoonia.  
 parete avta ta ipodimata ke akh-  
 narite avtis.  
 tooto to zevkhari khreeazeste alla  
 akhnaria.  
 balete misa akhnoria ees tavtas  
 tas embadas.  
 mi lismonisete na balete merika  
 karfia.  
 ke na mi ta ferete eghrighora.

## META YATROO.

elaba, Kirie, to tharros ke ezeela  
 na sas kraxo.

ekho ananghin tis bo-itheas sas.

pos evriskesthe tavn tin stighmin.  
 den ixevro, eeme den ixevro pos.

ekho zalismenin tin kefalin ke  
 diskolevome na statho eestoos  
 podas.

den eeme dioloo kala.  
 disthanome ton eavton moo lian  
 astheni.

ekho meghestin adinamian.  
 apo pote eesthi arrostos.  
 pos ipon i arkhi.  
 prokhtes me en righos.

epeeta idrosa poli, ke apo tote  
 eeme olon kaka.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Did you feel a nausea?

Yes, at first, but that went off,  
and I have had a terrible head-  
ache ever since.

Where do you feel pain now?

I have pains in my head.

My head aches terribly, I feel  
sick.

I have a pain in my stomach.

I have a sore throat.

I have been shivering all night.

I feel pain in my side, and I  
breathe with difficulty.

How is your appetite?

I have hardly eaten anything these  
two days.

Let me see your tongue.

Your tongue is foul.

The stomach is loaded.

You must take a little medicine.

Let me feel your pulse.

Your pulse is a little flurried.

Your pulse is hard, there is fever.

You are feverish.

Do you think my illness dan-  
gerous?

No, but you must take care lest it  
should become so.

What am I to do?

I will send you something to take,  
and see you again to-morrow  
morning.

Must I do anything further?

No, only take care to keep your-  
self warm.

yùrek bûlanmassi hiss ittinizmi.

évvet ibtidâdé hiss ittim lâkin ò  
ghèchdi vé àndanberi pèk fèna  
bir bàsh àghrissi ghèldi.

shîndi nèreda zâhmet hiss idi-  
yurssiniz.

bâshimda àghri vâr.

bâshim ziyadassila àghrir, ghyùn-  
gulim bûlaniyur.

kârnim bir vèjà hiss idiyurim.

bòghâzim àghriyur.

bütün ghèyjé titrèdim.

yân târatîmda àghri vâr vé ghyù-  
jila nèfess âliyurim.

ishtihâniz nâssl dir.

iki ghyùn dir hâman hich bir  
shèy yèmadim.

dilini ghyùrain.

diliniz bûzuktur.

mî“dènz dölghyundur.

bîr-âz “ilâj yèmalissiniz.

nâbazana-bâkayim.

nâbaziniz bîr-âz chàbik dir.

nâbaziniz sèrt dir bîr-âz hârârèt  
vâr dir.

hârârètînz vâr dir.

khâstalighim kòrkulimi zân ider-  
missiniz.

khâyrlâkin kindinizi sâkiniz òl  
dèrèjéya ghèlmasin.

nè ideyim.

siza îchejak bîr shèy ghyùnderirim  
vé yârin sâbâhda ghèlib sizi  
tèkrer ghyùrurim.

bâshka bîr shèy yâpajaghimmi.

khâyrlâkat kèndinizi sîjàk hîfz  
idiniz.

## ITALIAN.

avete avuto nausea?  
 sì, al cominciamento ma dopo poco  
 è passato e mi ha lasciato con  
 gran dolore di testa.  
 dove sentite dolore adesso.

ho dolore di testa.  
 ho gran dolore di testa, mi sento  
 che voglio vomitare.  
 mi sento male allo stomaco.

ho mal di gola.  
 ho avuto il tremore tutta la notte.  
 ho dolore nel mio lato e non posso  
 respirare.  
 come va il vostro appetito?  
 non ho mangiato guasi niente da  
 due giorni.  
 mostratemi la vostra lingua.  
 la vostra lingua è un poco sporca.  
 sono umori nello stomaco.

bisogna prendere un poco di me-  
 dicina.  
 che toccho il vostro polso.  
 il vostro polso è un poco agitato.  
 il vostro polso è duro, vi è un pò  
 di febbre.  
 voi avete un pò di febbre.  
 credete che la mia malattia è peri-  
 colosa?  
 no, ma badate che non divenga.

che cosa devo fare?  
 vi manderò medicina da prendere,  
 e verrò a vedervi domani matti-  
 na.  
 devo fare qualche altra cosa?  
 no, badate solamente di tenersi  
 caldo.

## GREEK.

isthanthite navtiasin.  
 ne, tin protin sighmin all' isteron  
 parilthe tooto ke mi emeene  
 sfodra kefalalghia.  
 poo esthnesthe tora ponon.

ekho ponoos tis kefalis.  
 ekho sfodran kefalalghian, ke m'  
 erkhete na emeso.  
 esthanome ponoos ees ton stoma-  
 khon.

ekho ponolemon.  
 eekha olin tin nikta righos piretoo.  
 ekho ponoos ees to plevron ke  
 diskolevome n'anapevso.  
 ekhete olighin orexin.  
 apo dio imeron skhedon den efagha  
 tipote.

na ido tin ghlossan sas.  
 i ghlossa sas den eene toson  
 kathara.  
 ekhete akatharsian ees ton stoma-  
 khon.  
 prepee na labete olighon iatrikon.

ithela na ido ton sfighmon sas.  
 o sfighmos sas eene olighon dinatos.  
 o sfighmos sas ktipa bareos, eene  
 piretos.

ekhete mikron pireton.  
 nomizete epikindinon tin asthe-  
 neean moo.

okhi, alla prosexate mi ghini  
 epikindinos.  
 ti prepee lipon na kamo.  
 tha sas steelo kati na parete ke  
 avrion proi sas blepo palin.

ekho ti allo na kamo.  
 okhi, frontisate monon na diatir-  
 isthe thermos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Be careful not to catch cold.  
How have you passed the night?  
How have you been since yesterday?  
I feel much better.

sâkin sòghuk àlmayasınız.  
ghèjayi nâssl ghèchirdiniz.  
dùndanberi kindinizi nâssl hiss  
idiyursiniz.  
këndimi chòk àyi bòliyorum.

I have not been so restless, and I slept a little.  
The fever is much abated.  
The fever is almost gone.  
Do you feel any more pain in your side, etc.?  
Much less than I did, I am a good deal easier.  
I will send you another bottle which you will take as you did yesterday.  
I can promise you that it will have no serious consequence.  
In two or three days you will be quite well.

òl kâdar râhâtsiz dîghil idim vè  
bîr-âz úydim.  
hârârèt chòk kâfflandi.  
hârârèt hàman ghitti ghîbi dir.  
shindi kârîninizda, yâminizda, hîch  
bîr vèjà hiss idiyûrmisiniz.  
évvelki kâdar dîghildir bîr khâyli  
râhâtîm vâr dir.  
siza bîr shishé dàha ghyûnderirim  
dùunki ghîbi îchiniz.  
  
shindi siza mùzhdé îderim mù-  
khâtarassi yòk dir.  
îki úch ghyûna kâdar bûtun bûtun  
àyi òlajaksin.

## CHAPTER XXIX.

## HIRED CARRIAGES.

## KIRA "ARABALARA DA'IR.

Where are you going this morning?  
I am going to make calls.  
I have several calls to make.  
I must go first to Mr. . . . . .  
You will not find him at home.  
He is in the country.  
In that case I shall leave a card at his house.  
Afterwards I shall go to see our friend B . . . . .

bù sâbâh nèreya ghidajaksiniz.  
bîr kâch vîsita îtmagha ghidajaghim.  
èdâ îdajak bîr khâyli visitalerim vâr.  
évvela filanin évina ghîtmaim lâzimdir.  
àni évda bûlamazsınız.  
kyûya ghitti.  
bù sùrètta évina bîr kyâghid brâkarim.  
ândan sòngra bizim dòstimiz filani ghyûrmagha ghiderim.



## ITALIAN.

badate di non prendere freddo.  
 come avete passato la notte?  
 come siete stato da jeri fino ad  
 oggi.  
 mi sento molto meglio.

non sono stato tanto agitato, e ho  
 dormito un poco.  
 la febbre è molto diminuita.  
 la febbre è quasi sparita.  
 sentite più dolore ancora nei lati?

molto meno, e mi sento molto  
 meglio.  
 vi manderò un'altra botiglia, la  
 prenderete come jeri.

vi prometto che non accaderà  
 niente di sinistro.  
 fra due o tre giorni sarete guarito.

## CARROZZE D' AFFITTO.

dove andate questa mattina?

vado a fare visite.

ho molte visite a fare.

devo prima andare dal Signore  
 . . . . .

non lo troverete in casa.

egli è alla campagna.

allora lascerò il mi biglietto di  
 visita a casa sua.

dopo anderò a vedere il nostro  
 amico . . . . .

## GREEK.

prosexate mi kriosete.  
 pos iperasate tin nikta.  
 pos evriskesthe apo khthes.

esthanome ton eavton moo poli  
 kallitera.

den imin toson erethismenos ke  
 ekimithin olighon ti.

o piretos poli olighostevsen.

o piretos skhedon epavsen.

esthanesthe akomi ponoos ees to  
 plevron.

poli olighoteroos, esthanome ika-  
 nin elafriansin.

tha sas steelo ke allin fialin, tin  
 opian na metakheeristhite apos  
 ke khthes.

diname na sas bebeoso, oti den  
 tha eene spodeon to praghma.

ees dio i trees imeras tha ighianete.

PERI OXIMATO ME  
AGHOGHION.

poo tha ipaghetete tin proian tavnin.

tha kamo episkepsees.

ekho diaforoos episkepsees na  
 kamo.

prepee proton pros ton Kirie . . .  
 na ipagho.

den tha ton evrete en ti ikia.

eene ees tin exokhin.

tote to afino entevxdion.

isteron ipagho ees ton filon mas

. . . . .

## ENGLISH.

Go there first, and I will accompany you.

Let us go.

Shall we ride or walk?

Let us ride, in order not to fatigue ourselves.

Just as you please.

Let us look for a cab.

We shall find a stand in the next street.

Here is a cab, let us take it.

I prefer taking a fly by the hour.

Coachman, drive us to . . . .  
Street.

Set us down at No. 50.

Here we are!

Already!

Coachman, here is your fare.

And here is something for yourself.

## IN AN OMNIBUS.

Motion to the driver to stop.

Call the conductor.

There is no room.

We are full.

There is but one place.

We must wait.

Here is another omnibus.

It does not go the same way.

Conductor, where are you going?

We are going to the Exchange.

This is the omnibus we must take.

## TURKISH.

İptidâ oraya ghîdiniz bända siza ârkadash ôlirim.

büyurung ghîdalim.

yâyanmi ghîdalim yökhsa "ârabami tûtalim.

kindimizi yormamak için "ârabaila işdalim.

nâssl isstersiniz üylé idalim.

bir kirâ "ârabassini ghyüz lèyalim.

yâkindâki sòkaghin ichinda "ârabalarin dürdighi bir mâhâll bûluriz.

ishta bir "âraba bûni tûtalim.

sâ"atila bir "âraba tûtmassini terjih îderim.

"ârabaji filanja sòkagha bizi ghîtir.

nûméro èlli èvina bizi indir.

ishta ghèldik.

né tèz!

"ârabaji ishta sènin hâkkin.

bûda sènin bâkhshishin.

## DOLMISH ARABASSILA.

"ârabajiya dür dèyé ishâret idiniz.

"âraba kâpijissini châghirin.

"ârabada yèr yòkdir.

mûshteràler tèkmildir.

yâliniz bir kîshilik yèr vârdir.

bèklemaliiz.

ishta bâshka dôlmish "ârabassi.

bû ôl-birinin ghîttighi mâhâlla ghîtmaz.

èy kâpiji nèraya ghîdiyürsîn.

bankaya ghîdiyüriz.

binâjakimiz "âraba bû dir.

## ITALIAN.

andate prima e vi accompagnerò.  
andiamo.  
anderemo montati o a piedi.  
montiamo in carrozza affinché non  
stancheremo.  
come vole.  
cerchiamo una carrozza.  
troveremo una nella strada vicina.

ecco una carrozza prendiamola.  
preferisco d'averne una carrozza  
col' ora.  
conduttore conduceteci alla strada.  
portateci al numero 50.  
eccoci, siamo arrivati.  
così presto!  
carrozziere ecco il vostro affitto.  
ed ecco qualche cosa per voi.

## IN UN OMNIBUS.

fate segno al carrozziere di fer-  
mare.  
chiamate il carrozziere.  
non ce posto.  
tutti i posti sono pieni.  
non ce che un posto.  
bisogna che aspettiamo.  
ecco un altro omnibus.  
non va alla medesima parte.

conduttore, dove andate?  
andiamo alla Borsa.  
questo è l'omnibus che abbiamo a  
prendere.

## GREEK.

ipaghetè sees ekee proteron egho  
sas akolootho.  
as ipaghomen.  
tha okhithomen i tha ipaghomen  
pezi.  
as akhithomen dia na me apostasomen.  
opos thelete.  
as zitisomen okhima me aghoghion.  
tha evromen ees tin prosekhi odon.

idoo en okhima as to paromen.  
egho protimo amaxan me tin oran.  
amaxilati, ipaghe mas ees tin  
odin.  
ebghale mas ees ton arithmon 50.  
idoo afthasamen.  
idi; kiolas.  
amaxilati, idoo to aghoghion dia  
ton dromon soo.  
na ke to kerasma soo.

## EES EN PANTOFORÉON.

kame simeron to amaxilati na  
stathi.  
kraxe ton odighon.  
den eene topos.  
i amaxa eene ghemati.  
enas topos monon eene kenos.  
prepee na perimenite.  
idoo allo pantoforeon.  
alla ipaghee pros allin dievthinsin.

odighe, poo ipaghetè.  
ipaghomen pros tin trapezan.  
tooto to pantoforeon prepee na  
labomen.

## ENGLISH.

## TURKISH.

Let us get up.  
 You get up first.  
 I cannot sit down.  
 Will you be so kind, Sir, as to sit  
 a little farther on.  
 Sit in this corner.  
 We are going very slowly.  
 The street is crowded with  
 carriages.  
 We do not get on.  
 When I am in a hurry I never  
 get into an omnibus.  
 Where are we now ?  
 We are in . . . Street.  
 Conductor, let me down at the  
 corner of . . . Street.  
 Stop, if you please.  
 Let me get down first.  
 Take care.  
 Give me your hand.  
 Take hold of my hand.  
 Hold my arm.  
 Do not be in a hurry.

binalim.  
 èvvela siz bininiz.  
 òturameyurim.  
 effendi kèrem idub bir-àz útéya  
 ghìdarmisiniz.  
 bù kùshaya òturin.  
 pèk àghir ghìdiyuriz.  
 sòkak "àraba tұлудir.  
 biz ilerilamiyuriz.  
 né wākit "àjalé itmek issterissam  
 bèn àssla bù dòlmish "àraba-  
 larina binmam.  
 shindi biz nèrèyaiz.  
 filanja sòkakdaiz.  
 kàpiji bèni filanja sòkaghin ky-  
 ùshéssinda indir.  
 kèrem idub dùriniz.  
 èvvela bèn inayim.  
 ghyùzediniz.  
 èlini bàna vèr.  
 èlimi tüt.  
 kòlima dāyan.  
 "àjélé itmeniz.

## CHAPTER XXX.

## BEFORE DEPARTURE.

## YOLJULUK SUHBETTIDIR.

Have you any commission for  
 London ?  
 Are you going to London ?  
 Yes, is there anything I can do  
 for you there ?  
 You are very kind.  
 When do you think of going ?  
 I start to-morrow morning.  
 Do you go by the stage coach ?

lòndra için bir sipārishniz  
 vvarmi.  
 èvet òraya bèndenizé hich bir  
 sipārishniz varmi.  
 siz pek mùrùvvèt bùyur dunguz  
 effendim.  
 né vaket ghitmeyeh mùlāhaza  
 idiyursiniz.  
 yarin sabah āzīmèt idejaghim.  
 mènzil "àrabassilehmi ghidejak-  
 siniz.

## ITALIAN.

montiamo.  
 montate voi prima.  
 non posso sedere.  
 Signore, abbia la bontà di sedere  
 un pò di là.  
 sedete in questo cantone.  
 andiamo molto piano.  
 la strada e piena di carrozze.

non avanziamo.  
 quando ho premura non vado mai  
 coll' omnibus.

dove siamo adesso.  
 siamo nella strada . . .  
 conduttore, discendetemi al can-  
 tone della strada di . . .  
 fermatevi se vi piace.  
 lasciatemi dicendere prima.  
 badate.  
 datemi la vostra mano.  
 prendete la mia mano.  
 tenete il mio braccio.  
 non affrettatevi.

## PRIMA DELLA PARTENZA.

ha ella un qualche comando per  
 Londra e che? va ella a Londra?  
 sì, Signore, vé egli qual cosa ch'io  
 possa fare per lei?  
 vossignoria è molto gentile.

quando pensa partire?

parto domani mattina.  
 va nella diligenza?

## GREEK.

as anabomen.  
 anabite sees proton.  
 den eemboro na kathiso.  
 labete parakalo, Kirie, tin kalosi-  
 nin na trabikhthite parekee.  
 kathisate ees tavn tin ghonian.  
 okhoometha poli argha.  
 i odos eene pliris amaxon.

den prokhoroomen dioloo.  
 otan biaxome, pote den okhoome  
 epi pantoforeon.

poo eemetha tora.  
 eemetha ees tin odon . . .  
 odighe, afes me na ebgho ees  
 tavn tin ghonian.  
 stathite, parakalo.  
 afes me na exeltho protos.  
 prosexte.  
 dote mi tin kheera sas.  
 labete tin kheera moo.  
 kratisate ton brakhiona moo.  
 mi biazesthe..

## PRO TIS ANAKHORISEOS.

ekhete tina parangelian dia Lon-  
 dinon? aperkhesthe ees Lon-  
 dinon?  
 nè, deename ti ehhee na sas eepire-  
 tiso.  
 eesthe polla kalos.

pote stokhasesthe na anakhorisite?

anakhoro avrion to takhi.  
 eepaghetete me tin kinin amaksan?

## ENGLISH.

## TURKISH.

I am going by train.  
How long shall you stay there?

When shall you be back again?  
I think of staying four or five days.

But I fear I may be detained longer.

It is very likely.

Therefore it is better to reckon upon a longer time.

If I can be of any use to you there let me know?

I shall avail myself of your kind offer, and will call upon you in the course of the evening.

You are sure to find me at home.

## TRAVELLING BY RAILWAY.

Have you made all your preparations for departure?

Everything is ready.

Send for a porter to carry my luggage.

I shall take the railway omnibus.

Take that luggage to the omnibus office.

We start in five minutes, Sir.

Get up, if you please.

It seems to me to be very late.

How soon shall we be at the station?

We shall be there in a quarter of an hour.

demiryòl àrabassileh ghidèjaghim.  
òrada nàkadar èlenmèyé niyyitiniz vār.

né vākit "āvdet idèjaksiniz.  
dùrt bèshghyùn kàdar èylenmèk niyyèt ideyörim.

körkarim bèlki ziyādèja kàlir.

pèk ihtimāldir.

bù sèbebdan ziyādèja èlenmek üzéré hissāb ètmek òlader.

ègher òrada sizin bir işhiniz zühür ider issa bana bildiriniz.

sizin bù mürüvvètlü tèklifinizè kâbül iderim vè bù 'ākhsham zārfindé sizé ghèlùb ghyùrurim.

siz bèni èlbètté èvdé bülursiniz effendim.

## DEMIR YOL SUHBETTER.

"āzīmèt ichin her bir tédārekā-teniz ghyùrdünizmi.

her shèy hāzirder.

èshyāmi ghyùturmek ichin bir hāmāl chàghir.

dèmir yolun "àrabassinè binarim.

bù yùki "àraba màhàlliné ghètir.

bèsh dākīkayé kàdar kàlkajaghiz effendim.

kèrem idùb bininiz effendim.

bàna pèk ghèch ghyùriniur.

mèvkifa vwārmamiz nàkadar sùrer.

bir chār-yèk (chèyrek) zārfinda òrada òlùruz.

## ITALIAN.

vado per la strada ferata.  
quando pensa restarci ?

quando sarò di ritorno ?  
fo conto di starci quattro o cinque  
giorni.

ma temo esser ritenuto piu lunga-  
mente.

è cosa probabilissima.  
però bisogna far capitale sopra un  
soggiorno piu lungo.  
se posso servirla me lo dica.

mi gioverò dalla sua cortese offerta,  
e verrò da lei nella serata.

è sicuro di trovarmi in casa.

VIAGGIO NELLA STRADA  
FERRATA.

ha fatto tutti i preparativi per la  
partenza ?

tutto e bello e pronto.

fate venire un facchino per portar  
via le robe mie.

piglierò l'omnibus della strada  
ferrata.

portate queste robe all' ufficio dell'  
omnibus.

partiamo fra cinque minuti, Sig-  
nore.

monti in vettura, Signore.

mi sembra che sia molto tardi.

fra quanto tempo saremo alla  
stazione ?

ci saramo fra un quarto d'ora.

## GREEK.

tha eepagho me ton sidirodromon.  
pòson meletate na meenite ekee ?

póte tha epistrepsete ?  
meleto na meeno ekee tessaras  
pente eemerass.

alla foboume mi empodistho  
perissoteron.

pòli pithanon tooto.  
dia tooto eene kallion na ipotesite  
khronioteran tin diatribin sas.

an diname na sas khrisimevso ekee  
eepete moi to.

tha ofeliso tis prothimias sas ke  
tha eltho apopse ees imas.

na eesthe bebeos oti m'evriskete  
en ti ikia.

TAKSIDION EPI TON  
SIDIRODROMON.

prètoimasthite kata panta dia tin  
anakhorisin ?

ta panta eene etoima.

às elthi ees bastaksos dia na meta-  
khomisi ta praghmata mon.

tha labo thesin ees to pantoforeeon  
ton sidirodromon.

konbalisate tavta ta praghmata ees  
to grafeeon ton pantoforeeon.

meta pente lipta, Kirie, anakho-  
roumen.

anabite parakalo ees tas amaksas.  
moi fenete oti eene poli arga.

ees posin oran tha eemetha ees ton  
stathmon tis embibasios ?

tha eemetha ekee sees en tetarton  
tis oras.

## ENGLISH.

## TURKISH.

I fear you will arrive too late for the eight o'clock train.

Do not be uneasy, Sir, we are never too late.

Here we are at the station.

The train will start in five minutes.

Make haste and take your ticket.

I will take a first-class seat.

I will go in a second-class carriage.

What luggage have you, Sir?

I have two trunks, a bag, and a hat box.

Take great care of the hat box.

We have two engines.

It requires a strong power to draw a train of twenty-five carriages.

What is the power of these engines?

They are each of twenty horse power.

Are we going by the fast train?

No, this is the slow train.

At what o'clock does the goods train start?

There are two, one starts at ten in the morning, and the other at three in the afternoon.

It is a tunnel.

We are in the dark.

We shall soon be out of it, for the tunnel is not very long.

körkarim demir yolun sā "at sèkiz "arabàlariné yetishmèyejak-siniz.

tè "èssuf ètmeyeniz effindim biz àsslā ghèch kâlmaiz.

ishté mèvkifa vwârdik.

demir yol "arabàlari bèsh dâki-kayé kadar kâlkajakdir.

châbik òl yol kyâghidinizé àlùniz.

birinji billiet issterim.

ikinji fi "at "arabasiné binejaghim.

né yùkuniz vârdir effindim.

iki sândùghim vâr birdé chànta vé birdé kalpak kùtussu.

châpka kùtussuné bir iyija ghyuzè-diniz.

bizim iki vâpor "arabamiz òluyur.

ighirmi besh "arabaya chèkmek ichin chòk kùvvet lazimdir.

bù vâpor "arabalerinin kùvveti nâkadir.

her birerleri ighirmi bârgîr (bèghir) kuvvetindédir.

sür "atlu ghîdan "arabalar ilémi ghidejaghiz.

khâyir bù mèvkiflerde dùruji "arabalaridir.

yùk "arabaleri sā "at kâchdé kâlkâr.

her ghyùn iki dèf "à yùk "arabalarî vârdir biri sâbâhlèyin sā "at ondé òlbiri ùylindan sòngrâ ùchdé ghider.

yèr àlti kèmer dir.

biz kâranlikda iz.

kèmer pèk ùzùn òlmadighindan biz andan chabik kùrtaliriz.



## ITALIAN.

temo non arrivate troppo tardi  
per il convoglio delle otto.

non se ne pigli fasti-dio, Signore,  
arriviam sempre appunticio.  
siam arrivati alla stazione?  
si partirà in cinque minuti.

prende subito il vostro pighlietto.

prenderò il primo posto.  
prenderò il secondo posto.

che bagaglio avete, Signore?  
ho due bauli un sacco di viaggio  
ed una cappelliera.  
badate bene la cappelliera.

abbiamo due machine a vapore.  
bisogna una grande forza per  
tirare convoglio di venticinque  
vetture.

di che forza sono queste machine.

ciascuna è di forza di venti cavalli.

andiamo coll' espresso?

no, questo è il traggitto colle  
fermate.

a che ora parte il convoglio delle  
merci?

ci sono due convogli che partono  
ogni giorno, uno parte alle dieci  
della mattina è l'altro alle tre  
dopo mezzo giorno.

è un sotterraneo.

siamo nella tenebre.

adesso sortiremo presto, perché il  
sotterraneo non è molto lungo.

## GREEK.

foboome mipos fthasete arga dia  
tin sinodian tin anakhoroosan  
kata tas okto.

mi ekhete enneean, Kirie, imees  
den argoomen pote.

idoo ilthamen ees ton tathmon.

e amakse anakhoroon entos pente  
lepton.

parete ogligora to grammation  
sas.

tha labo therin protis taksios.

ego tha eepago ees amaksan devte-  
ras takseos.

tee prakhmata ekhete, Kirie?

ekho dio kibotia ena sakkon odi-  
porikon ke mian thikin pilon.

epimeleesthe tis thikis ton kapel-  
lon.

ekhomen dio mikhanas.

khriaksete polla megali dinanis  
dia na seeri eekosipente amak-  
sas.

tis eene i dinamis tooton ton mi-  
khanon?

pasa mia avton eene dinameos  
eekosi eepon.

tha ipaghomen kat' evtheean?

okhi, avti eene i kata stathmoos  
poria.

tee oran kinoon e amakse ton em-  
porevmaton?

deeo seenodie tiooton amakson ki-  
noon kath' imeran, i mia ees tas  
pro mesimbrias, i alli ees tas 3  
pe. mesimbrian.

eene apogheeon orighma.

eemetha ees to skotos.

tha exelthomen met'oo poli, dioti  
to ipogheeon den eene pollis  
ektaseos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It seems to me, on the contrary, very long.	bi-l-“àks ò bàna pèk ùzùn ghyù-riniyur.
After this one we shall have to go through one of half a league in length.	bùndan sòngra ùzùnlighi yàrim mîllik yòl sùrur bàshka bir kèmerdan ghèchejaghiz.
Here is another station ; are we to stop here ?	ishta bir mèvkif dàha, bùrada dòrajaghmiz.
Yes, we shall remain here five minutes.	èvvèt, bùrada bèsh dākika dòrajaghiz.
Where are we now ?	shindi biz nèrédé iz.
It seems as if we were suspended in the air.	bàna hàwàda ùchiyuriz ghibi.
We are passing over a viaduct.	kèmer ùstundan ghèchiyuriz.
Here is the last station but one.	bùndan sòngra yàliniz bir ghèchejak mèvkif kàldi.
We have another bridge to pass over.	ghèchejaghimiz bir kyùpru dàha vār.
We shall soon be at our journey's end.	biz àzdan yòlimizi tèkmîl itmish òluriz.
This station is the last.	ishta sòng mèvkif bù dir.
Will you give me your ticket, Sir.	kèrem idub tèzkérénizi bàna vèriniz èffendim.
Here it is.	ishta àl.
Let us go and get our luggage.	ghìdub yùkimizi àlalım.
Let us make haste to the omnibus, or we shall not get a place.	dòlmish “àrabasina yètishalim yòkhsa yèr bùlamaiz.
It seems to me that we are moving forward now with amazing swiftness.	bàna ghyùriniyürki shindi biz shàshlajak dèréjé sùr“àtila iléri ghìdiyuriz.
I really begin to be frightened.	hàkikât kòrkmagha bàshladim.
I am afraid the engine will go off the rails.	vàpor “àrabassi yòlindan chikar dèyé korkiyurim
Do not be afraid.	kàrkmaniz.
We are terribly shaken.	biz pèk fèna sàrsaliyuriz.
It is because we are far from the engine.	vàpor “àrabasindan ùzàk òldighimizdan.

## ITALIAN.

alcontrario mi pare che è molto lungo.  
 dopo questo avremo un'altra mezo legga di lunghezza di traversare.  
 ecco un'altra stazione, fermeremo qui?  
 sì, rimaneremo qui cinque minuti.  
 dove siamo adesso?  
 pare che noi siamo suspesi nell'aria.  
 ora passiamo sopra un ponte.  
 questa è la penultima stazione.  
 abbiamo un altro ponte a passare.  
 fra poco arriveremo alla fine del nostro viaggio.  
 questa stazione è l'ultima.  
 datemi il vostro biglietto, Signore.  
 eccola.  
 andiamo a prendere il nostro bagaglio.  
 andiamo presto all' omnibus altrimenti non troveremo posto.  
 pare che avanziamo adesso con velocità incredibile.  
 davvero comincio di avere paura.  
 temo che la macchina non sorte dalle guide.  
 non temente niente.  
 siamo terribilmente scossi.  
 la causa è perché siamo lontani dalla macchina.

## GREEK.

ex enantias ees eme fenete polla makron.  
 meta tooto tha ekhomen allo en imiseeas levghas.  
 idoo ke allos stathmos, tha stamatisomen.  
 malista, tha stathomen edo pente lepta.  
 poo eemetha tora.  
 ithele tis eepee oti eemetha ees ton aera apiorimeni.  
 tora diabenomen epi enos oda-ghogheeo.  
 idoo o protelevteos sathmos.  
 ekhomen akomi mian ghefiran na perasomen.  
 entos olighoo tha eemetha ees to terma tis odiporias mas.  
 o stathmos ootos eene o televteos.  
 dote mi parakalo, Kirie, to eesitirion soo.  
 idoo labete to.  
 as ipaghomen na zitisomen ta praghmata mas.  
 as spevsomen na fthasomen to pantoforeon, allos den evriskomen topon.  
 mi fenete oti tin sighmin tavtin probenomen meta thavmasias takhititos.  
 ti aletheea arkhiso na foboome.  
 foboome mi exelthi tis trokhias i mikhani.  
 mi fobisthe tipote.  
 klonizometha frikta.  
 i etia eene oti apekhomen makran tis mikhanis.

## ENGLISH.

## TURKISH.

There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.

Here is a train coming.  
It is the up train.  
It looks as if it were on our line.

Do not be alarmed, the up trains always go on the other line and the down trains on this one.

Here we are at the first station.

How long shall we stop here?  
We shall stop here only three minutes.

There are a great many passengers waiting at the station.

We are off again.  
What do I see before us?

Does your friend come with us?  
No, he leaves at twelve o'clock by the ordinary train.

Will he make a long stay at . . . ?

He will not remain there, he expects to return to-morrow evening by the express train.

Take your places, gentlemen.  
Make haste, the train is just going to start.

That is the signal for starting.

We are off.  
We have already gone four or five leagues.  
We have gone just six miles.

bizim "àrabamizila vâpor "àrabassi ârasında kyûmur "àrabasından mâ"âdâ tâmâm òn iki "àraba vâr.

ishta bîr "àraba sûrussi ghèliyur. ghèri ghìdan "àrabalar dir.  
bizim yòlimizdan ghèliyur ghîbi ghyûruniyur.

kòrkmaniz yûkâriya ghìdan "àrabalar dâ'imâ òl bîr yòldan âshâghiya ghìdanlar bù yòldan ghècher.

ishta bîrinji mèvkifa ghèldik.

bûrada né kadar èyliyajaghiz.  
bûrada yâliniz üç dâkika dõrajaghiz.

mèvkifda khâyli yòljiler bèkliyur.

yèna ghìdiyuriz.  
ilèrimizda ghyûrdighim nè dir.

dõstiniz bizim ila ghèlejami dir.  
khây, ò sâ"at òn ikida kâlkan kârishik "àrabalarila ghìdajadir.

filanja mâhâllada chòk èylenejakmidir.

òrada èylenemayajakdir ò yârin âksham âghir "àrabalarila "âv-det itmaya kòrkiyur.

effendiler yerleriniza òturuniz.  
châbik òliniz "àrabalar hâmân (hèmèn) ghîtmek úzerédir.

ishta "àrabaların kâlkajaghina ishâretdir.

ishta ghìdiyuriz.  
biz shindidan dùrt bèsh sâ"atlik yól âldik.

biz tâmâm âlti mîl ghîttik.

## ITALIAN.

sono dodici carrozze oltre il tender,  
fra noi e la macchina.

ecco un convoglio che viene.

è il convoglio del ritorno.

si vede come forse quasi sulla  
nostra via.

non avete paura, i convogli del  
ritorno sempre vanno sopra  
l'altra linea e i convogli delle  
partenze sopra questa.

ecco siamo arrivati alla prima  
stazione.

quanto tempo fermeremo qui?

fermeremo qui solamente tre  
minuti.

vi sono molti viaggiatori aspettano  
nella stazione.

eccoci partiamo di nuovo.

che cosa è questo che vedo innanzi  
a noi?

il vostro amico verrà con noi?

no, partirà alle dodici col convog-  
lio mischiato.

resterà molto tempo a . . . ?

non rimanderà la, ma ritornerà  
domani sera col convoglio di  
gran vitessa.

in vettura, Signori.

fate presto il convoglio va partire  
immediatamente.

ecco il segnale della partenza.

eccoci partiti.

abbiamo di già fatto quattro o  
cinque leghe.

abbiamo fatto appunto sei miglia.

## GREEK.

eene dodeka amaxe ektos tis kar-  
boonapothikis, metaxi tis imete-  
ras amaxis ke tis mikhanis.

idoo erkhete mia sinodia.

eene i tis epistrofis.

fenete oti eene epi tis imeteras  
odoo.

mi tarattesthe e epistrefoose sino-  
die porevonte pantote epi tis  
allis ghrammis, ke e aperkho-  
mene ekeese sinodie epi tavitis  
edo.

idoo efhasamen ees ton proton  
stathmon.

poson tha meenomen edo.

okhi pleon ton trion lepton.

eene polli odipori perimenontes  
ees ton sathmon.

idoo palin exekinisamen.

ti blebo embrosthēn mas.

erkhete o filos sas mazimas.

okhi, avtos anakhoree peri tin  
mesimbrian me tin miktin sino-  
dian.

tha diameeni poli ees . . .

den tha mini eki, meleta na epa-  
nelthi avrion to esperas me tin  
bradian sinodian.

ees tas amaxas, Kiri-i.

zpevsate i sinodia kenēe amesos.

idoo to simeeon tis anakhoriseos.

idi ekinisamen.

ekamamen tessaras i pentelevghas.

ekamamen soza ex milia.

## ENGLISH.

## TURKISH.

We went the last mile in two minutes.

We go a mile and a half a minute.

This is quick travelling.

The other day we were only two minutes and a half going a league.

Such speed would frighten me.

For my part I like going fast.

The faster we go the better I like it.

shindi ghèchdighimiz mîli iki dâkikada âldik.

dâkikada bir bûchuk mîl ghîdiyuriz.

pèk chàbik ghîdishdir.

ghèchen ghyùn bir sâ“atlik yòli iki bûchuk dâkikada âldik.

bù kadar sùr“ât bèni korkudir.

bènja sùr“âtli ghîtmaghi sèverim.

nèkadar chàbik ghîdabilir issa òl kâdar hàz iderim.

## CHAPTER XXXI.

## EMBARKING.

## GHEMIE BINMEK SUH-BETTIDIR.

When do you leave for France ?

I shall leave in two days.

Where do you embark ?

I intend to take the steamboat from London Bridge.

fèransayé né wâkit ghidèjaksiniz.

iki ghyùnè kadar ghidèjaghim.

nèrèdan ghèmié binejaksiniz.

lònderé kyùprusindan vâpora binmeyé niyyèt idiyurum.

Have you a passport ?

I went to get it this morning.

yòl tèzkérèni àldinizmi.

bù sâbah ani almagha ghittim.

I advise you to secure your place at once.

If you wait, perhaps you will not find a berth.

Do you travel in the main cabin or the fore ?

What is the price ?

The first class is a guinea, and the second seventeen shillings.

Let us take first class.

At what o'clock does the packet start ?

sizé nâssihât iderim der “âkab ghidub yerinizi tûtuniz.

dâha beklersiniz bèlké yer bùlamaziniz.

kîch kamarasindémi yòkhsa bâsh kamarasindémi ghyùdiyursiniz.

bâhaleri nassilder.

birinji kamara iğirmi bèsh vè ikînji òn yèdi shilinder.

birinji kamara ila ghîdalim.

ghèmi sâ“at kâchde kalkajakdir.

## ITALIAN.

abbiamo messo due minuti per fare l'ultimo miglio.

facciamo un miglio e mezzo ogni minuto.

questo è viaggiare velocissimamente.

l'altro giorno eravamo due minuti e mezzo per fare una lega.

tale velocità mi fa paura.

intanto a me mi piace andare molto presto.

più presto che andiamo il più che mi piace.

## GREEK.

entos dio lepton dietrexamen to televteon milion.

diatrekhomen en ke imisi milion to lepton.

takhitati ontos i poreea.

tes proalles dio ke imisi lepta monon na diadramomen mian leyghan.

tosavti takhitis me tromaxee.

egho to kat' eme aghapo na taxi-devo oghlighora.

oson takhitera porevometha toson perissoteron evkharistoome.

## L'IMBARCO.

quando partite per la Francia?

partirò in due giorni.

dove v' imbarcherete?

intendo di prendere il vapore dal ponte di Londra.

avete il passaporto?

son andato a prenderlo questa mattina.

vi consiglio di assicurare il vostro posto subito.

se tarderete forse non troverete un posto.

prenderete il primo ovvero il secondo posto?

quanto è il prezzo dei posti?

i primi è d'una ghinea ed i secondi di diciasette scellini.

prendiamo i primi posti.

a che ora parte il vapore?

## I EPIBIBASIS.

pote anakhoreete dia tin gallian?

tha anakhoriso meta deea eemeras.

poo tha epibibasthite?

ekho scopon na embo ees to atmoploon to para tin ghefran ton Londonon.

ekhete to diabatirion sas?

eepiga na to zitiso simeron proee.

sas simbolevo na ipaghite na piaste amesos tin thesin sas.

an arghisite pleoteron den tha evrete isos plion kitoniskon.

tha labete protin ee devteran thesin?

peene eene e time ton thereon?

e prote ekhann mian gheeeenea ke e devtere dekaepta selinea.

as labomen prota thesees.

tee oran kina to atmoploon?

## ENGLISH.

## TURKISH.

She leaves at four o'clock in the afternoon.

Where is your luggage?

I have sent it on to the wharf.

You are quite right.

Have you been on board to secure your berth?

I have an excellent one.

That is well.

I always like to travel by night, for I gain a day by it.

How long are you generally crossing the Channel?

We are generally about twelve or fourteen hours from London Bridge to Boulogne.

Lose no time, the vessel starts in half an hour.

They are going to start.

I hear the bell.

Let us walk faster.

The vessel might start without us.

Here we are on board.

Go on shore, if you please, gentlemen, we leave directly.

Come, we must part.

I wish you a pleasant voyage.

Thank you.

Write to me without delay.

Certainly.

Where is my berth?

Here it is, Sir, your name is written upon it.

Be good enough to put my bag in my berth.

We are off.

Do you hear the noise of the engine?

üylandan songra sâ "at dörta kalkajakdir.

sizin ishyaniz nêredêdir.

isskêléya ghyunderdim.

chök âyi ittiniz.

yêrinizi tûtmaq ichin ghèmiya ghittinizmi.

pêk râhâtli bir yêrim var.

tâmâm.

bên dà'imâ dèngiza ghèyjé ghèchmek issterim.

bôghazi ghèchmek êksèriyyâ né kâdar vwâkit chêker.

êksèriyyâ lônbra kyùprusindan bûlona kadar òn ikidan òn dürt sâ "at kadar chikar.

vwâket ghèchirmaniz ghèmi yârim sâ "at kadar kalkajakdir.

shîndi kalkajakler.

chângi ishidiyurim.

châbikja yûryalim.

ghèmi bêlki bizsizda kalkar.

ishta biz shîndi ghêmida iz.

êffendiler isskêléya chikiniz biz ishta kalkiyuriz.

ghèl êffendim chîrâ yòk aymaliiz.

âllâh sêlâmet vèrsin.

êy wâllâh êffendim.

bèndaniza dêr- "âkab mêktûb yâziniz.

êlbêtté.

bènim yêrim nêrada dir.

ishta êffendim bûrassi dir issminiz üzérinda yâzildir.

"inâyet idub bènim chântamin yèrima kòyuniz.

ârtik âyirdik.

mâkinanin shâmatasini ishidiyurmisiniz.



## ITALIAN.

partirà alle quattro dopo mezzo giorno.  
 dove è il vostro bagaglio?  
 le ho già mandati al porto.  
 ha fatto molto bene.  
 siete stato a bordo per sicurare il vostro posto?  
 ne ho uno eccellente.  
 benissimo.  
 mi piace sempre di viaggiare nella notte, e così guadagno una giornata.  
 in quanto tempo generalmente si fa il passaggio?  
 si prende, generalmente, da dodici a quattordici ore circa per andare da Londra a Boulogne.  
 non perdetevi tempo, il vapore partirà in una mezza ora.  
 si partirà fra poco.  
 sento la campana.  
 camminiamo più presto.  
 il vapore forse partirà senza di noi.  
 eccoci siamo a bordo.  
 scendino a terra, Signori, dobbiamo partire subito.  
 venga, dobbiamo separarsi.  
 bon viaggio.  
 vi ringrazio.  
 scrivetemi subito.  
 senza dubbio.  
 dove è il mio posto?  
 eccolo, Signore, il vostro nome è scritto sopra.  
 mettete vi prego il mio baule nel mio posto.  
 ecco siamo partiti.  
 sentite il romore della macchina?

## GREEK.

kina ees tas tessaras meta mesimbrian.  
 poo eene ta praghmata sas.  
 ta esteesla ees ton limena.  
 ekamete poli kala.  
 anebite ees to plion dia na piasite ton kitoniskon sas.  
 ekho ena polla kalon.  
 kalos.  
 aghapo pantote na diagho tin nikta ees tin thalassan dioti ooto kardizo mian imeran.  
 poson keron khreeazesthe sinithos dia ton diabloon.  
 kannomen sinithos dodeka eos dekatessaras oras apo tis ghefras too Londinoo mekhri Bononias.  
 mi khanete keron, to plion anakhoree entos imiseeas oras.  
 th' anakhorisoon.  
 akoo-o to koodooni.  
 as peripatisomen takhiteron.  
 eemboree to plion n' anakhorisi khoris imon.  
 idoo epebibasthimen.  
 Kirie, exelthete parakalo too plioo, dioti apopleomen amesos.  
 lipon prepee na khoristhomen.  
 sas evkhome katevodion.  
 sas evkharisto.  
 ghropsate mi takheos.  
 bebeos.  
 poo eeneokitoniskos moo.  
 idoo avtos, Kirie, to onoma sas eene gheghrammenon ep' avtoo.  
 balete, parakalo, ton odiporikon moo sakkon ees ton kitona moo.  
 idoo ekinisamen.  
 akooete ton kroton tis mikhanis.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It shakes the whole vessel.  
 Let us go on deck.  
 Who is that standing on the paddle  
 box?  
 It is the captain, he goes up there  
 to give his orders.

bitün ghèmiyi sàrsiyur.  
 ghyùghèrtéya chikalim.  
 dàwlumbāz ússtunda dùran àdam  
 kîmdir.  
 ghèminin kâptani nîdar kòmânda  
 vèrmek için òraya chikâr.

## CHAPTER XXXII.

## DURING THE PASSAGE.

DENGİZDE OLAN SOHPET  
DIR.

The tide is strong.  
 We are going rapidly.  
 We shall not go so fast when we  
 are in the open sea.

âkindi sèrt dir.  
 pèk sùr“âtlî gidiyuriz.  
 âchikda bù kâdar chàbik ghîtmaiz.

We are in smooth water here.  
 We are now at the mouth of the  
 Thames.

bîz bûrada limânlîkda iz.  
 bîz shindî tāmîzin âghzinda iz.

The sea is rough.  
 Are you going to hoist sail?  
 No, the wind is against us.  
 So much the worse, we shall have  
 a long passage.

dèngiz sèrt dir.  
 yèlken âchajakmisiniz.  
 khâyir, rûzghyar kârshi dir.  
 yâzik, zîra ghèchmamiz úzayajak  
 dir.

I am going into the cabin, I do  
 not feel quite comfortable.  
 What is the matter with you?  
 I shall be sea-sick if I remain  
 longer on deck.

kâmaraya ghîdiyurim kèndimi bîr-  
 âz rahâtsiz buliyurim.  
 sîza né ôldi.  
 ègher bîr-âz dâha ghyùghèrtêda  
 dôrsam bèni dèngiz tûtajakdir.

For my part I am not subject to  
 sea-sickness.

bèni âsslâ dèngiz tûtamaz.

I wish I could say the same.

kèshké bènda sizin ghibi dèya-  
 bilsam.

How have you passed the night?  
 Badly enough, the noise of the  
 engine prevented my sleeping.

ghyèjéi nâssl ghèchirdiniz.  
 pèk fèna chàrk bèni úykuya vâ-  
 madan mèn“ itti.

It is day-light.  
 Where are we?

sâbâh ôliyur.  
 nêrada iz.

## ITALIAN.

fa tremare tutto il vapore.  
 sortiamo alla coperta.  
 chi è questo uomo che è sul  
 tamburo.  
 è il capitano, monta là per dare  
 gli ordini.

## NEL PASSAGGIO.

la marea è forte.  
 andiamo rapidamente.  
 non anderemo tanto presto quando  
 saremo in alto mare.

siamo nella calma qui.  
 eccoci all' imboccatura del Tamigi.

il mare è tempestuoso.  
 alzerete le vele?  
 no, il vento è contrario.  
 peggio per noi, il traverso sarà  
 lungo.  
 vado alla camera, non mi sento  
 bene.  
 che cosa avete?  
 soffriò il mal di mare se resterò  
 più lungo sulla coverta.

io non soffro il mal di mare.

vorrei poter dire come voi.

come avete passato la notte.  
 un poco male, la macchina non mi  
 ha lasciato dormire.  
 è fa giorno.  
 dove siamo?

## GREEK.

kamnee na tremi olon to plion.  
 as ipaghomen ees to katastroma.  
 tis eene ootos o epi too emboloo.  
 eene o pliarkhos, anabenee ekee  
 dia na doni diataghas.

## TA KATA TON DIAPLOON.

i apotholassia eene meghali.  
 taxeedevomen oghlighora.  
 den th' armenizomen toson eghri-  
 ghora otan embomen ees to  
 telaghos.  
 i thalassa eene edo ghalinikia.  
 idoo efthasamen ees tas ekbolas tis  
 Tamisis.

i thalassa eene kimatodis.  
 tha sikosete pania.  
 okhi ekhomen enantion anemon.  
 kala lipon, o diaploos tha eene  
 makros.  
 egho katabeno kato, den esthanome  
 toson kala ton evaton moo.  
 ti ekhete.  
 tha m' elthi navtiasis, an meeno  
 pleoteron epi too katastroma-  
 tos.

egho omos den ipokeeme ees tin  
 navtiasin.

ithela ke egho na idinamin na  
 eepo to avto.  
 pos di-ilthete tin nikta.  
 kamboson kaka, i mikhani den me  
 afise na kimitho.  
 exeemeronee.  
 poo eemetha.

## ENGLISH.

## TURKISH.

We shall soon be in sight of land.	yākında biz kàra ghyùrajakiz.
The sea is calmer.	dèngiz bir-àz limānlidir.
The wind is not so high as it was.	rüzghyār òl kàdar sèrt dighildir.
We are going very fast.	pèk sùr“àtli ghidiyuriz.
How many knots an hour are we going?	sā“àtta kàch mīl àliyuriz.
We will ask the helmsman.	dùmènjiya sù“āl idalim.
We are making ten knots an hour.	sā“àtta òn mīl ghidiyuriz.
We shall soon arrive.	yākında vāssil òluriz.
Here we are.	iahta ghèldik.

## CHAPTER XXXIII.

LANDING AND CUSTOM  
HOUSE.KARAYA CHIKMAK VE  
GHYUMRUK.

Thank God, we have arrived safely.	hàkka shùkyurler òlssun sèlāme-tila ghèldik.
What o'clock is it?	sā“àt kàchdir.
It is eight o'clock.	sā“àt sèkis dir.
We have had a sixteen hours' passage.	tāmm òn àlti sā“àt yòl chikdi.
We cannot get into the harbour.	limana ghiramayajakhiz.
The tide is low.	dèngiz chèkilmishdir.
Gentlemen, you will be obliged to land in a boat.	èffendiler sàndalila kàraya chik-maz làzim ghèliyur.
The packet cannot enter the harbour for two hours.	iki sā“àtta kàdar ghèmi limāna ghirmaz.
Here are the custom house officers.	ishta ghyùmruk mè“mürleri ghèliyur.
Your luggage will be examined in about three hours.	yùkiniz üç sā“àtta kàdar yòklnajak dir.
This delay is very disagreeable.	bù kadar ghèch bràkmak dàdsizlik dir.
Will you return me my passport?	bènim tèzkèrimi ghiri vèr.

## ITALIAN.

## GREEK.

fra poco vedremo la terra.

il mare è un poco calmo.  
il vento è un poco più calmo.

andiamo molto presto.  
quante miglia facciamo al ora?

domandiamo al timoniere.

facciamo dieci miglie all' ora.  
arriveremo fra poco.  
eccoci siamo arrivati.

entos olighoo tha eedomin tin  
aktin.

i thalassa eene pleon isikhos.  
o anemos eene astheneseros par' o,  
ti ito.

ipaghomen poli takheos.  
posoos kamboos kamnomen tin  
oran.

as erotisomen peri tootoo ton pida-  
liookhon.

kamnomen deka komboos tin oran.  
tha fthasomen ees olighon.  
idoo efthasamen.

## CAPITOLO XXXIII.

## LO SBARCO.

## I APOBIBASIS.

grazie a Dio siamo arrivati sani.

che ora è?  
sono le otto.  
abbiamo messo seidici ore nel  
traverso.  
non possiamo entrare nel porto.

la marea è bassa.  
Signori, sarete obbligati di sbarcare  
nella barca.  
il vapore non può entrare nel  
porto prima di due ore.

ecco i doganieri.

le vostre bauli saranno esaminati  
fra tre ore.  
questo ritardo è disagievole.

mi restituite il mio passaporto?

doxa to Theo, idoo efthasamen  
ighiees.

ti ora eene.  
eene okto.  
ekamamen dekaex oras ees ton  
diaploon.

den dinamethe na embomen ees  
ton limena.

i palirria eene tapeeni  
Kiri-i, ananki na apobibosthite  
dia lemboo.

to plion den tha dinithi na embi  
ees ton lemena eemi meta dio  
oras.

idoo i telone.

ta praghmata sas tha ta idoon  
entos trion oron.

avti i anaboli eene lian disarestos.

den tha mi dosete opico to diaba-  
tirion moo.

## ENGLISH.

## TURKISH.

It will be returned to you in Constantinople, at the prefecture of police.

They will deliver you here a provisional passport, which must be backed by the English Consul.

All that is very tiresome, and causes great loss of time.

It is time to go to the Custom House for our things.

Will you please search this trunk at once?

Take great care not to spoil anything.

Now, tell me, do you know of a good hotel?

Can you direct me to a good inn?

There are several very good ones.

Kindly direct me to the best.

You may safely go to the Hotel d'Angleterre.

You will find good accommodation.

In which street is it?

I will take you there, if you like.

stâmbolda itissâb kâpisinda siza ghîri vèrelajak dir.

bûradan siza dèghir mùwâkkât bir tèzkèrè vèrilir anida inghiliz kônsolossina imzâ ittirmalisiniz.

bûnlarin hêpssi dâdsizlik ôldighindan mâ“âdâ âdama bir khâyli wâkît zâyî“ ittiriyur.

êshyâmiz ichin ghyûmruka ghîtma wâkti dir.

kèrem idub bù chântaya dir “âkîb yòklarmisiniz.

dikkât èt bîr-shèy bòzmayasiniz.

shindi bâna bâk hich bîr ghyûzèl khân bilirmisiniz.

bîr ghyûzèl khâna bâna sâghlik vèrabilirmisiniz.

bîr kâch tâna pèk ghyûzèl khana-lar var dir.

kèrem idub bèni èn â“lassina sâghlik vèrin.

ingliz lôcandasina kòrkusinja ghidabilirsiniz.

òrada hèr bîr isstedighiniz bòlursiniz.

kânghi sòkakda dir.

isstersaniz sizi òraya ghiteraim.

## CHAPTER XXXIV.

## IN AN HOTEL.

## KHANADA OLAJAK SOHBET DIR.

See, gentlemen, this appears a good hotel.

Shall we alight here?

êffendiler ishta ôldikja ghyûsterishli bîr locanda.

bûnda inalimmi.

## ITALIAN.

## GREEK.

vi la daranno in Costantinopoli  
nell' uffizio della polizia.

vi daranno qui uno provisionario il  
quale deve essere visé dal Con-  
sole Inglese.

queste cose sono spiacevoli e  
fanno perdere molto tempo.

è tempo d'andare alla dogana per  
i nostri bauli.

prego di visitare questo baule  
subito.

badate di non rovinare niente.

vi prego di dirmi, conoscete un  
buon hotel?

potete diriggermi ad una buona  
locanda?

vi sono varii buoni.

fatemi la gentilezza di diriggermi  
al migliore.

può andare senza paura alla Lo-  
canda d'Inghilterra.

li sarete molto comodo.

in quale strada è?  
se desidera vi condurrò li.

thelee sas apodothi en Stimbolis  
en ti dievthinsee tis astinomias.

edo thelee sas dothi en prosonrinon  
diabatorion, to opion prepee na  
theorithi para too proxenoo tis  
Anghlios.

tavta panta eene lian disaresta, ke  
mas khasomeroon poli.

eene keros naopaghomen ees to  
teloneenion pros zitisin ton  
pragmaton mas.

exetasate parakalo evthis tooto to  
mbaoolon.

prosexate mi khalasete tipote.

eepete mi tora, ghnorisete kanen  
kalon xenedokheeon.

eemboreete na mi sisite kanen  
kalon xenedokheeon.

eene polla kala.

kamete mi tin kharin na me eepite  
to kalliteron.

dinasthe na ipaghite en pasin asfa-  
leea ees to xenodokheeon tis  
Anghlias.

kala tha eesthe ekee.

ees pian odon eene.  
an eipithimite sas odigho ekeese.

## CAPITOLO XXXIV.

## IN UN HOTEL.

## EN XENODOKEEO.

ecco, Signori, una locanda di bell'  
aspetto.  
discenderemo qui?

Kiri-i, idoo xenodokeeon ekhon  
kalon exoterikon.  
kataliomen edo.

## ENGLISH.

Have you any spare rooms?  
 Can we sleep here?  
 Can you accommodate us for to-  
 night?  
 Yes, gentlemen, you will find  
 pleasant rooms and good beds  
 here.  
 You cannot find better beds any-  
 where.  
 Above all, make a good fire, for  
 we are very cold.  
 Waiter, show the gentlemen into  
 the large parlour, and make a  
 fire there at once.  
 We shall do well to go and see if  
 our horses have all they want.  
 It is a good idea.  
 Where is the ostler?  
 Here I am, gentlemen.  
 Where are our horses?  
 They are in the stable.  
 Have they eaten their oats?  
 You have not been careful to rub  
 them down as you ought.  
 You have not washed their feet.  
 They are still covered with dirt.  
 Wash them at once, and wipe  
 them clean with straw.  
 Have you taken them to water?  
 Have you given them a drink?  
 Give them a bundle of hay and  
 some fresh straw.  
 To-morrow morning you will give  
 them another feed of oats.  
 See whether their shoes are all  
 right.  
 Here is one which is very likely  
 to give way on the road.

## TURKISH.

bòsh òdalarin vâirmi.  
 bûraya yâtabilirmi iz.  
 bû ghèyjé bîza yâtak vèrabilirmi-  
 siniz.  
 èvvet èffendiler bûrada hèm ghy-  
 ùzèl òdalar vè hèmda ràhâtli  
 yâtak bølursiniz.  
 bûradan à“là yâtak hich bâshka  
 yerda bølamazsiniz.  
 hepsindan mùkâddem bir ghyùzél  
 atesh yak zîra bîz sòghukdan  
 dònkdik.  
 ùshâk èffendileri bîyuk mùssâfir  
 òdasina ghètir vè dèr-“âkab  
 òrada àtesh yak.  
 èffendiler ghîdub ghyùralim àtla-  
 rimizi hèr bir lâzim yèrindami.  
 chòk ghyùzél mùlâhaza bùyür-  
 diniz.  
 isspir nérada dir.  
 bûrada èffendiler.  
 àtларimiz nérada dir.  
 àkhirda dir.  
 yûlaflerini yèdilermi.  
 ànlari dikkât idub ghyùzélja sil-  
 madin.  
 àyaklarını yèkamamishsin.  
 ànlar dàha tàkmîl chàmur ichinda  
 dir.  
 dèr-“âkab ànlari yèka vè òtila  
 tèmizja sil.  
 ànlari sù-vèrmeya ghîtirdinmi.  
 ànlari sù vèrdinmi.  
 ànlara bir dèmet òt vè àtларina  
 bîr-âz tâzé sâp vèr.  
 ànlara yàrin sâpâh bîr yèm dàha  
 yûlaf vèrajaksin.  
 bàk nâ“llari èyimidir.  
 ishta bîr tâmasi yòlda dùshmek  
 ihtimâli vâr.



## ITALIAN.

## GREEK.

avete camere libere?  
possiamo dormire qui?  
potete accomodarci questa notte?

si, Signori, troverete qui belle  
stanze e buoni letti.

non potete trovare altrove letti  
migliori.

prima di tutto fateci un buon fuoco  
perche siamo molto freddo.

cameriere conducete questi Signori  
alla sala, e accendeteli subito  
un buon fuoco.

andiamo a vedere se i nostri cavalli  
hanno tutto l'occorente.  
è un buon pensiero.

dove è lo stallone?  
ecco, Signori.

dove sono i nostri cavalli?  
sono nella stalla.

hanno mangiato la loro biada?  
non gl' avete nettato bene con un  
poco di paglia.

non avete lavato i loro piedi.  
sono ancora coperti di fango.

lavateli subito e sciugateli bene  
colla paglia.

l' avete condotto a bere?  
l' avete fatto bere?

dateli molto fieno e paglia fresca.

domani mattina li darete ancora  
una misura di biada.  
guardate se i loro ferri sono bene.

ecco uno che forse caderà nella  
strada.

ekhete kena domatia.  
eemboroomen na kimithomen edo.  
dinametha na katalisomen edo  
avtin tin nikta.

malesta, Kiri-i, tha evrite edo  
eymorfa domatia ke kalas  
klinas.

poothena alloo den dinasthe na  
evrite kalliteras klinas.

pro panton kamete mas kalin  
fotian, dioti epaghosamen apo  
tin psikhran.

pedi, odighise toos kirioos ees tin  
meghalin ethoosan ke anapse  
ekee fotian parevthis.

ipaghomen na idomen an i ippi  
mas ekhoon ola ta khreodi.  
kala to estokhasthite.

poo eene o ippokomos.  
edo eeme, Kiri-i.

poo eene ta alogha mas.  
eene ees ton stavlon.

efaghan tin bromin.  
den tripsite kathos prepee me  
akhiron.

den eplinate ta podaria ton.  
eene akomi olos leromena.

plinete ta parevthis, ke tripsate ta  
kala me akhiron.

ta epighete ees to potistirion.  
ta epotisate.

dote ta en dema khortoo ke nopon  
akhiron.

avrion to takhi na ta dosete akomi  
en metron bromis.

idete an ine kala ola ta petala ton.

idoo en, to apion eemboree na  
khathi ees ton dromon.

## ENGLISH.

Take my horse to the farrier, and have another shoe put on immediately.

## TURKISH.

bènim àti nà'lbanda ghìtùr bìr yèni nà'l chàksin.

## CHAPTER XXXV.

## WITH AN HOTEL KEEPER.

## LOKANDAJI ILA SOHPET DIR.

Gentlemen, what do you wish to have for your supper?

èffendiler ghèyjé tà'āminiz ichin né isstersiniz.

What have you to give us?

bìza vèrajak né niz vār.

I have a leg of mutton, a duck pie, and some cold fowl.

bìr kòyun bùti bìr ùrdek bùreki vè bìr àzda sòghuk tàwuk vār.

Or, if you prefer it, I will order some pigeons to be roasted.

ègher tèrjìh idèrsiniz bìr kàch ghyùghèrjìn kizarttırayim.

Choose what you will like best.

hèr né ziyadé sèversiniz intikhāb idiniz.

Bring in a good cold fowl, and the pie.

bìr ghyùzèl sòghuk tàwuk ila ùrdek bùrekini ghìtir.

Above all, let us have some of your best wine.

hèpsindan èvvel èn à'là shara-bindan bìr-àz ghìtir.

Do you want anything else?

dàha bàshka bìr shèy isstermisiniz.

No, only let us have our supper quickly, for we want to rest ourselves.

khàyr, fàkat tà'āmimizi chàbik ghìtir zira bìz dīnglenmek issteriz.

You shall be served in a minute.

bìr dākikaya kàdar hāzir òlur.

Are our portmanteaus in our rooms?

chāntalarimiz òdamizdami dir.

Yes, gentlemen, I had them carried up before me.

èvvet èffendiler ànlari ghyùzim ùnunda yòkari ghittirdim.

Are our rooms ready?

òdalarimiz hāzirmi dir.

Are the beds ready?

yàtakler yàpildimi.

Are you sure the sheets are well aired?

chārshafterin yòkila kùrumish òldighini èyī bilirmisin.

I am going to bed, and will endeavour to sleep.

yàtmagha ghidiyürim üyumagha sà'i iderim.

I advise you to do the same.

sizada bùyuléja nāssihāt iderim.

Waiter, remember that we want to set out exactly at six o'clock.

ùshak khātirinizda òlsin bìz yàrin sà'at àltida yòla chikajaghiz.

## ITALIAN.

## GREEK.

portate il mio cavallo al ferriere  
di ferrarlo di nuovo.

ipaghetate to aloghon moo ees ton  
petalan, na to petalosi palin  
parevthis.

## CAPITOLO XXXV.

## COLL' ALBERGATORE.

## META XENODOKHOO.

Signori, che cosa disederate per la  
vostra cena?

che cosa avete a darci?

ho una coscia di mottone, un pas-  
ticcio d' anitra a gallina freddo.

oppure, se preferite farò arrostitire  
alcuni piggioni.

scegliete quel che vi piacerà di  
più.

portateci del buon pollame freddo  
ed il pasticcio.

dateci, specialmente, il miglior  
vino che avete.

volete qualche altra cosa?

no, ma portateci la cena presto  
perché vogliamo riposare come  
siamo stanchi.

saranno serviti in un momento.

le bauli sono nelle nostre camere?

si, Signori, vi le ho fatto portare.

le nostre camere sono pronti?

sono fatti i letti?

siete sicuro che le lenzuole sono  
ben sciugati?

vado al letto e cerco di dormire.

vi consiglio di fare lo stesso.

cameriere, ricordatevi che vogli-  
amo partire alle ore sei precise.

Kiri-i, ti aghapate dia to deepnon  
sas.

ti ekhete na mas dosite.

ekho en mirion probatoo, mian  
pittan me papies, ke poolerika  
kria.

i an prokrinete na balo peristeria  
ees ton obelon.

eklexate o ti aghapate kallitera.

ferete mas kala poolerika kria ke  
tin pittan me papian.

pro panton de dote mas apo ton  
ariston sas inon.

den thelete allo tipote.

okhi, monon na ghini i etimasia  
takheos, dioti ekhomen anan-  
ghin anapavseos.

tha sas ipiretisomen amesos.

eene ta kibotia mas entos ton  
dotation mas.

malista, Kiri-i, epi paroosia moo  
ebala ke ta ekoobalisan.

eene etima ta domatia mas.

e kline eene dievthetimene.

easthe bebeos, an eene steghna ta  
sindonia.

tha plaghiaso ke tha prospathiso  
na kimitho.

sas simboolevo na kamite to avto.  
pedi, enthimoo oti thelomen na  
kinisomen ees tas ex akribos.

## ENGLISH.

## TURKISH.

I shall take care to come and wake you.

Where is your master?

We wish to settle with him.

He is just coming.

How much do we owe you?

Have you made out our bill?

How much does our bill come to?

It is . . . for your supper and beds, and . . . for your horses.

It is a great deal, but we must submit to it.

sizi ghèlib ùyandïrmagha dikkât iderim.

sanin aghan nêrada dir.

biz aninila hêsapimiz ghyurmek issteriz.

ishta ghèliyur.

siza bôrjimiz né dir.

bizim hêsapimizi hàzirladinmi.

bizim hêsapimiz kâcha bâligh ôllyur.

shù kâdar ghèyjé tâ“âmila yâtaghiniz ichin vè shù kâdar âtlariniz ichin.

pèk chòkdir àmma biz àna ràzi ôlmali iz.

## CHAPTER XXXVI.

## EN ROUTE.

## YOLDA DIR.

Are you going to Smyrna?

Do you go all the way to Alexandria?

I do, Sir.

Then I shall have the pleasure of your company, for I am going there myself.

I am very glad of it.

Company makes a journey seem shorter.

It is very disagreeable to travel alone.

But together, we can talk and time passes quickly.

How far do they calculate from here to Smyrna?

They call it seventy leagues, but it is less.

izmirami ghidiyürsünüz.

tâ isskenderiya kâdar ghidiyürmüsiniz.

êvvet êffendim.

bù sûrètta siza blmîmnûniyyèt ârkadash ôlorim zira benda ôraya ghidiyurim.

bèndanizda àndan ziadéssila hàz ittim.

sòhpetla yòl ghitmek kissa ghyûruniyur.

yâliniz sèyâhât itmek pèk lezzétsiz.

lâkin arkadashla kòshârak sùweylarek wâktin hiss ôlinmaz.

bûradan izmira nâkadar yòl sâyârlar.

yètmish sâ“âtlük yòldir diyurler àmma sâ“âtlêri kissa dir.

## ITALIAN.

## GREEK.

avrò cura di venire a svegliarvi.

dove è il vostro padrone?  
vogliamo pagare il nostro conto.

eccolo che viene.  
quanto vi dobbiamo?  
avete fatto il nostro conto.  
quanto è il nostro conto?

mi debbono . . . per la loro cena  
eper il loro letto e . . . pei loro  
cavalli . . .

è molto, ma siamo obbligati a sum-  
mettere.

tha frontiso na eltho na sas expi-  
niso.

poo eene o kirios soo.  
thelomen na idomen ton logharias-  
mon mazi too.

idoo erkhetē.  
posa sas khreostoomen.  
ekamete ton loghariasmon mas.  
poson anabenee o loghariasmos  
mas.

. . . dia to deepnon ke tin klinin  
ke . . . dia t' alogha sas.

eene polla, alla ipomoni.

## CAPITOLO XXXVI.

## IN VIAGGIO.

ella va a Smirne?  
ella va fino ad Alessandria.

si, Signore.  
avrò dunque il piacere della vostra  
compagnia anche io vado fino la.

mi sono veramente contento.

la compagnia fa parere meno lunga  
la strada.  
è gran noia di viaggiare solo.

ma quando si è in compagnia il  
tempo passa col conversazione.

quante miglia si contano di qui  
fino a Smirne?

si contano settanta miglia ma sono  
meno.

## TA KATA TIN ODIPORIAN.

ipaghetē ees Smirnoos.  
tha ipaghetē eos ees toos Alexan-  
driooos.

malista, Kirie.  
tha ekho lipon tin evkharistisin  
too na sintaxeedevso mazi sas,  
dioti ke eghó ekee ipagho.

khero akros.

i sintrofia kamnee ton dromon  
sintomon.  
eene poli disareston na taxeedevi  
tis monos.

all' otan eene sintrofia sinomeeli  
tis, ke o keros perna khoris na  
to ennoisi.

poson eene ap' edo eos Smirnioos.

arithmoosin ebdomikonta eevgha,  
all' eene brakhee-e.

## ENGLISH.

## TURKISH.

When do you think we shall reach Smyrna?

I hope we shall arrive to-morrow. But it may be rather late.

The roads are heavy.

The rain has spoiled the roads.

Did you ever travel this way before?

Several times.

I know the road perfectly well.

Where is the first stage?

Where do they change horses?

Shall we not pass through . . . ?

No, we leave it on our left.

But we shall pass through . . . , where they stop to change horses.

Where shall we sleep?

We shall sleep at . . . , from which place there are only sixteen posts to Chianakala.

Then we shall be more than half way.

Yes, but then there are many hills, and the roads are generally very bad.

Why, then, do they prefer this road to the other?

Because they save two posts.

That is important, for travelling is very expensive.

For my part, I am very glad of your company.

But I confess I wish we were there.

I quite believe you.

Let us have patience.

A few hours more, and we shall be at our journey's end.

izmira né wàkit wässil òluriz zan idersiniz.

in-shā-'llāh yàrin wässil òluriz.

bèlki bir-àz ghèch yètishiriz.

yòllar èyi dighildir.

ràhmet bütun yòllari bòzdi.

bù yòldan mùkàddem ghèchtinizmi.

bir kàch dè"à.

bù yòli pèk à"la bilirim.

birinji mènzilkané nèrédédiz.

àtlari nèrédé dighishdirajaklar.

filanja màhàlldan ghèchmayajak-mi iz.

khàyr, àni sòlimizda bràkiriz.

lākin filanja màhàlldan ghèchejaghiz òrada dòrub àtlari dighishdirirler.

nèrédé yàtajaghiz.

filanja màhàllda ghèyjéyi ghèchirajaghiz òradan chàna kàyléya fàkat òn àlti pòrta kàlir.

òl zàman yàri yòldan ziyādésini ghìtmish òloriz.

èvvèt àmma daha bir khàyli tètèler vār ve yòllar èksèriyyā pèk fèna dir.

bù sūrètta nichin bù yoli òl bir yòla tètjīh idiyurlar.

zira iki pòsta kyārleri vār.

àz shèy dighildir chūnki sèyāhāt itmek pèk mässraffidir.

bènja àrkadashlighinizdan pèk mèmñünim.

lākin dòghrussi bènja kèshké shindi wässil òlaidik.

siza pèk à"la inanirim.

lākin sàbr idalim.

bir kàch sà"àta kàdar yòlimiz tèkmil òlur.

## ITALIAN.

quando pensate che arriveremo a Smirne.

spero che arriveremo domani.

ma forse sarà tardi.

le strade sono faticose.

la pioggia ha rovinato le strade.

avete viaggiato di qui prima?

molte volte.

conosco la strada molto bene.

dove è la prima posta?

dove cambiano i cavalli?

non passeremo per . . .

no, lo lasciamo a sinistra.

ma passeremo per . . . dove cambiano i cavalli.

dove dormiremo?

dormiremo a . . . e di là non avremo che sedici poste per arrivare ai Dardanelli.

allora avremo la metà della strada a fare.

sì, ma vi sono molti monti e le strade sono tutti cattivi.

perché allora preferiscano questa strada all' altra?

perché si guadagna due poste.

questo è importante, perchè per viaggiare costa caro.

intanto a me ho molto piacere della vostra compagnia.

ma vi dico la verità che vorrei essere già arrivato.

vi credo.

abbiamo un pò di pazienza.

abbiate ore ancora e saremo alla fine del viaggio.

## GREEK.

pote nomisete, tha fthasomen ees Smirnoos.

elpiso na fthasomen avrion.

all' isos fthasomen orgha.

e odi eene diskoli.

i brokhi ekhalasen tas odoos.

ekhete idi kamee tavtin tin odon.

polles fores.

ghnoriso kallista tin odon tavtin.

poo eene o protos stathmos.

poo allazon toos ippoos.

den diabenomen dia . . .

okhi, t' afinomen aristera.

alla tha diabomen dia . . . opoo stamatoomen dia n'allaxoon toos ippoos.

poo tha kimithomen.

tha kimithomen ees . . . ke ap' ekee den ekhomen pleon para dekaex stathmoos dia na fthasomen ees chanakalle.

tha eemetha lipon idi pleon too imiseos dromoo.

ne, alla eene parembros ke polli lofi, e de odi eene katholoo eepeen polla kake.

dia ti lipòn protimosi tavtin tin odòn para tin allin.

peedi kerdenee tis dio stathmoos. tooto den eene axiokatafrontoo, dioti i idiporia kathistate polla akribi.

to kat' eme, lian evkharistoome na apolavo tis sintrofiyas sas.

all' egho sas omologho, oti ethela na eeme idi fthasmenos.

sas pistevo.

all' ipomoni.

akomi olighas oras ke tha eemetha ees to terma tis odiporias mas.

ENGLISH.

TURKISH.

## CHAPTER XXXVII.

## THE LORD'S PRAYER.

## SALAT RABBANI.

Our Father which art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil: for thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

èy ghyūklerda òlan pèderimiz  
issmîn mukàdèss òlsun mèlé-  
kyütin ghelsin murâdin ghyūk-  
da nîjé kilinir-issa yèrda dâkhi  
bùylé kilinsin her ghyünki  
èkmekimizi bughyùn bîza vèr  
vè bîza sùchlarimizi bâghishla  
nîjéki bîz dâkhi bîza sùchli  
òlanlara bâghishlariz vè bizi  
ìghwâya sállama àmmâ bizi  
shèrîrdan kùrtar chûn mèlékyût  
vè kùvvet vè ‘îzzet èbéden  
sèindir. âmîn.

## CHAPTER XXXVIII.

THE PARABLE OF THE  
SOWER.

## EKIJININ MISSALI.

And He taught them many things in parables, and said unto them in His doctrine: Hearken; behold, there went out a sower to sow: and it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: but when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. And some fell among thorns, and the thorns grew up,

tèmsillerila ànlara chòk shèyler  
tà‘lim idub tà‘liminda ànlara  
dèdiki. dîngléniz îshta èkiji  
èkin ekmagha chikdi. vè  
vwâki“ òldiki èker èken bà“  
zissi yòl kènârîna dùshmekla  
(hâwa) kùshlari ghèlub àni  
yèdi. vè bà“zissi chòk tòp-  
raghi òlmayan tàshligha dùshub  
tòpraghin dèrinliki òlmadigh-  
indan tèz bitti issada. ghyù-  
nèsh dòghdikda yândi vè  
kyùki òlmadighindan kùrudi.  
vè bà“zissi dikenâ àrassina  
dùshmekla dikenlar chikib àni  
bòghdiklari ichin mâhsùl vèr-  
madi. vè bà“zissi àyi tòpragha



ITALIAN.

GREEK.

## PADRE NOSTRO.

padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome. il tuo regno venga. la tua volontà sia fatta in terra come in cielo. dacci oggi il nostro pane cotidiano. e rimetteci i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo ai nostri debitori. e non induci in tentazione, ma liberaci dal male: perciocchè tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. amen.

## PATER IMON.

pater imon o en tis ooranis, aghias-thito to onoma soo. eltheto i basileea soo. ghenithito to the-lima soo, os en oorano, ke api tis ghis. ton arton imon ton epioosion dos imin simeron, ke afes imin ta ofeelimata imon, os ke imees afiemen tis ofeeletes imon, ke mi eesenenkis imas ees peerasmon, alla rise imas apo too poniroo, oti soo estin i basileea ke i dinamis ke i doxa ees toos conas. amin.

## LA PARABOLA DEL SEMINATORE.

ed egli insegnava loro molte cose in parabole, e diceva loro nella sua dottrina: udite: ecco, un seminatore uscì a seminare. ed avvenne che, mentre egli seminava, una parte cadde lungo la via, e gli uccelli vennero, e la magiarono. ed un' altra cadde luoghi pietrosi, ove non avea molta terra; e subito nacque, perciocchè non avea terreno profondo; ma, quando il sole fu levato, fu riarsa: e, perciocchè non avea radice, si seccó. ed un' altra cadde fra le spine, e le spine crebbero, e l'affogarono, e non fece frutto.

## PARABOLIS O SPEERON.

ke edidasken avtoos en paraboles polla, ke eleghen avtis en ti didakhi avtoo, akooete, idoo, exilthen o speeron too speere, ke egheneto en to speereen, o men epese para tin odon, ke ilthe ta peteena too ooranoo ke katefaghen avto. allo de epesen epi to petrodes, opoo ook eekhe ghin pollin ke evtheos exaneteele, dia to mi ekheen bathos ghis ilioo de anateelantos ekavmatisthi, ke dia to mi ekheen rizan exeranthei. ke allo epesen ees tas akanthas ke anabisan e akanthe, ke sinepnixan avto, ke karpon

## ENGLISH.

and choked it, and it yielded no fruit. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. And He said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

## TURKISH.

düşmekla çikib biyudikda bâshak vèrerek kimi ütüz kimi âltmish vè kimi dâkhi yüz kât mâhsül ghitirdi. vè ânlara ishidir kôlklari ôlan ishitsin dèdi.

## CHAPTER XXXIX.

## PARABLE OF THE GOOD SAMARITAN.

## IYE SAMERİYALININ NINSAH.

A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment and wounded him, and departed, leaving him half dead. And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him he passed by on the other side. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him. And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of

bir âdem ûrashlimda ârihyaya iner iken hârâmler êlina düşdi vè ânlar âni sôyib yâradikdan sôngra yeri ûlmish brâghib ghittiler. vè ittifâkâ ôl yoldan bir kyâhin iner iken âni ghyûrdikda ôl-bir târâfdan ghêchib ghitti. kèzâlik ôl mâhâlla bir lâvili dâkhi ghèlmekla vârib âni ghyûrinja ôl-bir târâfdan ghêchib ghitti. lâkin bir samariyali yôla ghidar iken bûlindighi yera ghèlib âni ghyûrdikda tèràhhum itti. vè yânina ghèlib yâralarina zèyt yâghi ila shârab dükarek ânleri sârdi vè âni kèndi hâywânina bîndirerek bir khâné ghitirib âna mûkâyyèd ôldi. vè êrtèssi ghyûn yôla ghitmek üzere-iken iki dinâr çikarib khânjiya vèrerek bûna mûkâyyèd ôl vè ziyâdé hêr né khârij ider issan bèn tèkrer ghèldighimda sâna êdâ iderim dèdi.

## ITALIAN.

ed un' altra cadde in buona terra, e portò frutto, il quale montò, e crebbe: e portò, l'un trenta, l'altro sessanta, e l'altra cento. poi egli disse, chi ha orecchie da udire, oda.

## GREEK.

ook edoke. ke allo epesen ees tin ghin kalin ke edidoo karpon anabenonta ke avxanonta, ke eferen en triakonta, ke en exikonta, ke en ekaton. ke eleghen avtis, o ekhon ota akooeen akooeto.

## LA PAROBOLA DEL BUON SAMARITANO.

## PARABOLIS TIS ZAMAREE-TIS.

e Gesù disse, un uomo scendeva di Gerusalemme in Irico, e s'abbatté in ladroni: iquali, spogliatolo, ed anche dategli di molte ferite, se n'andarono, lasciandolo mezzo morto. or a caso un sacerdote scendeva per quella stessa via: e, veduto colui, passò oltre di rincontro. simigliantemente ancora, un Levita, essendo venuto presso di quel luogo, e vedutolo, passò oltre di rincontro. ma un Samaritano, facendo viaggio, venne presso di lui: e, vedutolo n'ebbe pietà; ed accostatosi lasciò le sue piaghe, versandovi sopra dell' olio, e del vino; poi lo mise sopra la sua propria cavalcatura, e lo menò in un albergo, e si prese cura di lui. ed il giorno appresso, ò partendo, trasse fuori due denari, e li diede all' oste, e gli disse. prenditi cura di costui; e tutto ciò

o Iisoos eepen, anthropos tis katebenen apo Ieroosalim ees Ierikho, ke listes periepesen, i ke ekdisantes avton, ke plighas epithentes apilthon, afentes imithani tinkhanonta. kata sinkirian de ierevs tis katebenen en ti odo ekeeni, ke idon avton antiparilthen, Zamareetis de tis odevon isthe kat' avton, ke idon avton esplankhnisthi ke proselthon katedise ta travmata avtoo, epikheon eleon ke inon epibibasas de avton epi to idion ktinos, ighaghen avton ees pandokeeon, ke epe-melithi avtoo, ke epi tin avrion exelthon, ekbalon, dio dinaria edoke to pandokhee, ke eepen avto, epimelithiti avtoo ke o ti an prosdapanisis, egho en to epanerkhesthe me apodoso si. tis oon tooton ton trion dokee si plision gheghonene too embesontos ees too listas; o de

## ENGLISH.

him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

## TURKISH.

imdi sâna bù üçdan kânghissi hârâmlerin êlina dûshanin kôngshussi (komshussi) òlmish ghyûruniyur. òld dâkhi âna mêrhâmet idan dedi. “İssâ dâkhi âna ghît sênda bùila yâp dedi.

## CHAPTER XL.

## TEXTS.

There is one God and one Mediator between God and men, the man Christ Jesus.—1 Tim. ii. 5.

Behold, now is the accepted time! behold, now is the day of salvation.—2 Corinthians vi. 2.

Jesus said, I am the way, and the truth, and the life; no man cometh unto the Father, but by me.—John xiv. 6.

Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.—Acts xvi. 31.

The blood of Jesus Christ, His Son, cleanseth us from all sin.—1 John i. 7.

Behold the Lamb of God! which taketh away the sin of the world.—John i. 29.

## METNLER.

zira bir allâh vârvê bir allâhin vâ âdemlerin ârassında bir mî-yânji vârvê dâkhi insân olan mæssih “İssâ dir. — tîmûtaus bîrinji rêssalassi.

ishta shindi mâkbûl wâkit, ishta shindi khâlâsi ghyûnidir. — korintius, âltinji bâb.

“İssâ dèdi âna târîk vè hâkîkât vè hâyât bèn im, bèn vwæssita òlmadikja pèdera kîmsé ghèlemaz.—yâhyanin injîli.

ânlar dâkhi râbb “İssâ il-mæssih îmân ghêtir vè kèndin vè êhli-bèytin khâlâss bôlajaksiniz dèdi.—â“mâl rêssüller xvi. 31.

vè ânin ôghli “İssâ el-mæssihinin kâni bîzi hêr ghyûnâhdan tâthîr ider.—yûhanna rêssûlin rissalassi i. bâbb i. 7.

ishta dûnyânin ghyûnâhini rêf“ idan allâhin kûzussi. — injîl yûhânnanin i. bâbb. 29.

## ITALIAN.

che spenderai di più, io tel renderò quando io ritornerò. quale adunque di questi tre ti pare essere stato il prossimo di colui che s'abbattè nei ladroni? ed egli disse, colui che usò misericordia inverso lui. Gesù adunque gli disse, vè, e fà tu il simigliante.

## GREEK.

eepen, "o pi-isas to eleos met' avtoo." eepen oon avto o Iisoos, "porevoo, ke si piee omios."

## TESTI.

v'è un sol Dio, ed anche un sol mediatore di Dio e degli uomini Cristo Gesù uomo.—1 Epistola a Timoteo ii. 5.

ecco ora il tempo accettevole, ecco ora il giorno della salute.—2 Cor. vi. 2.

Gesù gli disse, Io son la via, la verità, e la vita; niuno viene al padre se non per me.—San Giovanni xiv. 6.

credi nel Signor Gesù Cristo, e sarai salvato tu, e la casa tua.—Fatti xvi. 31.

il sangue di Gesù Cristo suo figliuolo, ci purga d'ogni peccato.—Prima Epistola di San Giovanni i. 7.

ecco l'agnello di Dio, che toglie il peccato del mondo.—Evangelo di San Giovanni i. 29.

ees ghar Theos, ees ke mesitis Theoo ke anthropon, anthropos Khristos Iisoos.—1 pros Timotheon ii. 5.

idoo nin keros evprosdektos, idoo nin imera sotirias.—2 pros Korinthioos vi. 2.

legghi avto o I-isoos, eghò eemi i odos ke i alitheea ke i zoi, oodees erkhete pros ton patera, ee mi di' emoo.—Evanghelion kata Ioannin xiv. 6.

pistevson epi ton Kirion I-isoon Khriston, ke sothisi si ke o ikos soo.—Praxees ton Apostolon xvi. 31.

to ema I-isoos Khristoo too i-ioo avtoo katharizee imas apo pasis amartias.—Proti Epistoli Ioannoo i. 7.

ide o amnos too Theoo, o eron tin amartian too kosmoo.—Evanghelion kata Ioannin i. 29.

## ENGLISH.

Jesus Christ came into the world to save sinners; of whom I am the chief.—1 Timothy i. 15.

How shall we escape if we neglect so great salvation?—Heb. ii. 3.

Whosoever will, let him take the water of life freely.—Revelation xxii. 17.

The Son of man is come to seek and to save that which was lost.—Luke xix. 10.

Whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.—Romans x. 13.

He that spared not His own Son, but delivered Him up for us all, now shall He not with Him also freely give us all things?—Romans viii. 32.

## TURKISH.

messih "issà dūnyāya ghyūnāh-kerleri khālāss itmek ichin ghèldi bunnarin birinjissi bèn im.—1 timutaus i bābb. 10.

būla "āzīm khālāssi ihmāl itti-ghimiz tàkdirda bız nāssl nējāt bōlajaghiz. — "ibrāniler ikinji bāb. 4.

sū siyān ghèlsin vè isssteyān hā-yāt sūindan mējjānan ālsin.—yūhannanin vāhissi xxii. 17.

ibn àl-inssān zāyi" òlani àrayub khālāss itmagha ghèldi dedi.—luka xix. 10.

hèr kìm rābbin issmina dù"ā idersa khālāss bōlajakdir. — rōmalilara x. 13.

kèndi òghlini èssirghmeyub àni bızim jūmlēmiz ichin tēsslīm èylayān ànınıla bērāber hèr shèyi dakhı bıza nāssl ihssān itmayājakdir.—rōmalilara viii. 32.

## ITALIAN.

Cristo Gesù è venuto nel mondo, per salvare peccatori, dei quali io sono il primo.—2 Timoteo i. 15.

come scamperemo noi, se trascuriamo una cotante salute?—Ebrei ii. 3.

chi vuole, prenda in dono dell'acqua della vita.—Apocalisse xxii. 17.

il figliuol dell' uomo è venuto per cercare, e per salvare ciò che era perito.—San Luca xix. 10.

chiunque avrà invocato il nome del Signore sarà salvato.—Romani x. 13.

che non ha risparmiato il suo proprio figliuolo, anzi l' ha dato per tutte noi, come non ci donerebbe egli ancora tutte le cose con lui?—Romani viii. 32.

## GREEK.

oti Khristos I-isoos ilthen ees ton kosmon amartoloos sose, on protos eemi eghò.—Pros Timotheon i. 15.

pos imees ekfevxometha tilikavtis amelisantes sotirias.—Pros Ebreos ii. 3.

o thelon lambaneto to idor zois dorean.—Apokalipsis xxii. 17.

ilthe ghar o i-ios too anthropoo zitise ke sose to apololos.—Lukan xix. 10.

pas ghar os an epikalesite to onoma Kirioo, sothisete.—Pros Romeos x. 13.

os ghe too idioo i-ioo ook efeesato, all' iper imon panton paredoken avton, pos ookhi ke sin avto ta panta imin kharisete.—Pros Romeos viii. 32.

STEPHEN AUSTIN AND SONS, PRINTERS, HERTFORD.



14, *Henrietta Street, Covent Garden, London*; and  
20, *South Frederick Street, Edinburgh*.

# WILLIAMS AND NORGATE'S

LIST OF

*French, German, Italian, Latin, and Greek,*

AND OTHER

SCHOOL BOOKS AND MAPS.

---

## *French.*

Eugène (G.) *The Student's Comparative Grammar of the French Language, with an Historical Sketch of the Formation of French. For the use of Public Schools. With Exercises. 2nd Improved Edition. Square crown 8vo, cloth.* 5s.

Or *Grammar, 3s. ; Exercises, 2s. 6d.*

"The appearance of a Grammar like this is in itself a sign that great advance is being made in the teaching of modern as well as of ancient languages. . . . The rules and observations are all scientifically classified and explained. . . . Mr. Eugène's book is one that we can strongly recommend for use in the higher forms of large schools."—*Educational Times*.

"In itself this is in many ways the most satisfactory Grammar for beginners that we have as yet seen. . . . The book is likely to be useful to all who wish either to learn or to teach the French language."—*Athenæum*.

Eugène's *French Method. Elementary French Lessons. Easy Rules and Exercises preparatory to the "Student's Comparative French Grammar."* By the same Author. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 1s. 6d.

"Certainly deserves to rank among the best of our Elementary French Exercise-books."—*Educational Times*.

"To those who begin to study French, I may recommend, as the best book of the kind with which I am acquainted, 'Eugène's Elementary Lessons in French.' It is only after having fully mastered this small manual and Exercise-book that they ought to begin the more systematic study of French."—*Dr. Breyman, Lecturer of the French Language and Literature, Owens College, Manchester (Preface to Philological French Grammar)*.

- Eugène's Comparative French-English Studies, Grammatical and Idiomatic. Being a Second, entirely re-written, Edition of the "French Exercises for Middle and Upper Forms." Cloth. 2s. 6d.
- Attwell (H.) Twenty Supplementary French Lessons, with Etymological Vocabularies. Chiefly for the use of Schools where Latin is taught. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Krueger (H.) Short French Grammar. 4th Edition. 180 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Eugène (G.) French Irregular Verbs scientifically classified with constant Reference to Latin. Reprinted from his Grammar. 8vo, sewed. 6d.
- Menard (Prof. J.) Short Rules and Tables for Conjugating the French Verbs. 8vo, cloth. 1s.
- Ahn's French Familiar Dialogues, and French-English Vocabulary for English Schools. 12mo, cloth. 2s.
- Brasseur (Prof. Isid.) Grammar of the French Language, comprehending New and complete Rules on the Genders of French Nouns. 20th Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Key to the French Grammar. 12mo, cloth. 3s.
- Selection from Chesterfield's and Cowper's Letters, with Notes for translating. 5th Edition. 12mo, cloth. 3s.
- Key. Partie Française du Choix des Lettres. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Manuel des Ecoliers. A French Reading Book, preceded by Rules on French Pronunciation. 6th Edition. 12mo. 2s. 6d.
- Premières Lectures. An easy French Reading Book for Children and Beginners. 18mo, cloth. 1s. 6d.
- Roche (A.) Nouvelle Grammaire Française. Nouvelle Edition. 12mo, boards. 1s.
- Williams (T. S.) and J. Lafont. French and Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in French and English, with their translation on opposite pages. 2nd Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- For a German Version of the same Letters, vide p. 4.
- Fleury's Histoire de France, racontée à la Jeunesse, edited for the use of English Pupils, with Grammatical Notes, by Auguste Beljame, Bachelier-ès-lettres de l'Université de Paris. 2nd Edition. 12mo, cloth boards. 3s. 6d.

- Mandrou (A.)** Album Poétique de la Jeunesse. A Collection of French Poetry, selected expressly for English Schools by A. Mandrou, M.A. de l'Academie de Paris, Professor of French in the Clergy Orphan School, St. Peter's Collegiate School, the Crystal Palace, &c. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Couronne Enchantée.** Contes de Fées. 18mo, cloth. 1s. 6d.

### German.

- Weisse's Complete Practical Grammar of the German Language,** with Exercises on Conversations, Letters, Poems and Treatises, &c. 3rd Edition, very much improved. 12mo, cloth. 6s.
- **New Conversational Exercises in German Composition,** with complete Rules and Directions, with full References to his German Grammar. 2nd Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- Schlutter's German Class Book.** A Course of Instruction based on Becker's System, and so arranged as to exhibit the Self-development of the Language, and its Affinities with the English. By Fr. Schlutter, Royal Military Academy, Woolwich. 3rd Edition. 12mo, cloth. 5s.
- Möller (A.)** A German Reading Book. A Companion to Schlutter's German Class Book. With a complete Vocabulary. 150 pp. 12mo, cloth. 2s.
- Wittich's German Grammar.** 7th Edition. 12mo, cloth. 6s. 6d.
- **German for Beginners.** New Edition. 12mo, cloth. 5s.
- **Key to ditto.** 12mo, cloth. 7s.
- **German Tales for Beginners,** arranged in Progressive Order. 20th Edition. Crown 8vo, cloth. 6s.
- Ravensberg (A. v.)** Practical Grammar of the German Language. Conversational Exercises, Dialogues and Idiomatic Expressions. 2 vols. in 1. 12mo, cloth. 5s.
- **Key to the Exercises.** Cloth. 2s.
- **Rose's English into German.** A Selection of Anecdotes, Stories, Portions of Comedies, &c., with copious Notes for Translation into English. By A. v. Ravensberg. 2nd Edition. 2 Parts in 1. Cloth. 4s. 6d.
- **Key to Rose's English into German.** Cloth. 5s.

- Ravensberg (A. v.) German Reader, Prose and Poetry, with copious Notes for Beginners. 2nd Edition. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Student's First Year's German Companion. A concise Conversational Method for Beginners. 12mo, cloth. 2s.6d.
- Sonnenschein and Stallybrass. German for the English. Part I. First Reading Book. Easy Poems with interlinear Translations, and illustrated by Notes and Tables, chiefly Etymological. 4th Edition. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- Ahn's German Method by Rose. A New Edition of the genuine Book, with a Supplement consisting of Models of Conjugations, a Table of all Regular Dissonant and Irregular Verbs, Rules on the Prepositions, &c. &c. By A. V. Rose. 2 Courses in 1 vol. Cloth. 3s. 6d.
- German Method by Rose, &c. First Course. Cloth. 2s.
- Apel's Short and Practical German Grammar for Beginners, with copious Examples and Exercises. 2nd Edition. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- [Black's] Thieme's Complete Grammatical German Dictionary, in which are introduced the Genitives and Plurals and other Irregularities of Substantives, the Comparative Degrees of Adjectives, and the Irregularities of Verbs. Square 8vo, strongly bound. 6s.
- Koehler (F.) German-English and English-German Dictionary. 2 vols. 1120 pp., treble columns, royal 8vo, in one vol., half-bound. 9s.
- Williams (T. S.) Modern German and English Conversations and Elementary Phrases, the German revised and corrected by A. Kokemueller. 21st enlarged and improved Edition. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- and C. Cruse. German and English Commercial Correspondence. A Collection of Modern Mercantile Letters in German and English, with their Translation on opposite pages. 12mo, cloth. 4s. 6d.
- For a French Version of the same Letters, vide p. 2.
- Sohl (J.) Forty-eight Lessons in German. A Course comprehending Exercises, Conversations, Composition and Reader, with Vocabularies. 8vo. 3s.
- Apel (M.) German Prose Stories for Beginners (including Lessing's Prose Fables), with an interlinear Translation in the natural order of Construction. 12mo, cloth. 2s. 6d.

- Apel (M.) German Poetry. A Collection of German Poetry for the use of Schools and Families, containing nearly 300 Pieces selected from the Works of 70 different Authors. Crown 8vo, cloth. 5s.
- German Prose. A Collection of the best Specimens of German Prose, chiefly from Modern Authors. A Handbook for Schools and Families. 500 pp. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Andersen (H. C.) Bilderbuch Ohne Bilder. The German Text, with Explanatory Notes, &c., and a complete Vocabulary, for the use of Schools, by Alphons Beck. 12mo, cloth limp. 2s.
- Chamisso's Peter Schlemihl. The German Text, with copious Explanatory Notes and a Vocabulary, by M. Förster. Crown 8vo, cloth. 2s.
- Goethe's Hermann und Dorothea. With Grammatical and Explanatory Notes, and a complete Vocabulary, by M. Förster. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Hermann und Dorothea. With Grammatical Notes by A. von Ravensberg. Crown 8vo, cloth. 2s. 6d.
- Hermann und Dorothea. The German Text, with corresponding English Hexameters on opposite pages. By F. B. Watkins, M.A., Professor of Greek and Latin, Queen's College, Liverpool. Crown 8vo, cloth. 3s.
- Egmont. The German Text, with Explanatory Notes and a complete Vocabulary, by H. Apel. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Faust. With copious Notes by Falk Lebahn. 8vo, cloth. 10s. 6d.
- Goldschmidt (H. E.) German Poetry. A Selection of the best Modern Poems, with the best English Translations on opposite pages. Crown 8vo, cloth. 5s.
- Hauff's Märchen. A Selection from Hauff's Fairy Tales. The German Text, with a Vocabulary in foot-notes. By A. Hoare, B.A. Crown 8vo, cloth. 3s. 6d.
- Nieritz. Die Waise, a German Tale, with numerous Explanatory Notes for Beginners, and a complete Vocabulary, by E. C. Otte. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Carové (J. W.) Märchen ohne Ende (The Story without an End). 12mo, cloth. 2s.

- Lessing's *Minna von Barnhelm*. The German Text, with Explanatory Notes for translating into English, and a complete Vocabulary, by J. A. F. Schmidt. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- Schiller's *Song of the Bell*. German Text, with English Poetical Translation on the opposite pages, by J. Hermann Merivale, Esq. 12mo, cloth. 1s.
- Fouque's *Undine, Sintram, Aslauga's Ritter, die beiden Hauptleute*. 4 vols in 1. 8vo, cloth. 7s. 6d.
- Undine. 1s. 6d.; cloth, 2s. Aslauga. 1s. 6d.; cloth, 2s.
- Sintram. 2s. 6d.; cloth, 3s. Hauptleute. 1s. 6d.; cloth, 2s.

### Latin and Greek.

- Thompson (Prof. D'Arcy) *Latin Grammar for Elementary Classes*. 12mo, cloth. 2s.
- Jessopp (Rev. Dr.) *Manual of Greek Accidence*. New Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.
- Bryce (Rev. Dr.) *The Laws of Greek Accentuation Simplified*. 3rd Edition, with the most essential Rules of Quantity. 12mo, sewed. 6d.
- Euripides' *Medea*. The Greek Text, with Introduction and Explanatory Notes for Schools, by J. H. Hogan. 8vo, cloth. 3s. 6d.
- *Ion*. Greek Text, with Notes for Beginners, Introduction and Questions for Examination, by the Rev. Charles Badham, D.D. 2nd Edition. 8vo. 3s. 6d.
- Æschylus. *Agamemnon*. Revised Greek Text, with literal line-for-line Translation on opposite pages, by John F. Davies, B.A. 8vo, cloth. 3s.
- Platonis *Philebus*. With Introduction and Notes by Dr. C. Badham. 2nd Edition, considerably augmented. 8vo, cloth.
- *Euthydemus et Laches*. With Critical Notes and an *Epistola critica* to the Senate of the Leyden University, by the Rev. Ch. Badham, D.D. 8vo, cloth. 4s.
- *Symposium, and Letter to the Master of Trinity, "De Platonis Legibus,"—Platonis Convivium, cum Epistola ad Thompsonum edidit Carolus Badham*. 8vo, cloth. 4s.

- Sophocles. *Electra*. The Greek Text critically revised, with the aid of MSS. newly collated and explained. By Rev. H. F. M. Blaydes, M.A., formerly Student of Christ Church, Oxford. 8vo, cloth. 6s.
- *Philoctetes*. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Trachiniæ*. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- *Ajax*. Edited by the same. 8vo, cloth. 6s.
- Kiepert's *New Atlas Antiquus*. Maps of the Ancient World, for Schools and Colleges. 6th Edition. With a complete Geographical Index. Folio, boards. 7s. 6d.
- The Index may be had separately. 1s. 6d.
- 

### Italian.

- Volpe (Cav. G.) *Eton Latin Grammar*, for the use of Eton College. Including Exercises and Examples. New Edition. Crown 8vo, cloth. 4s. 6d.
- *Key to the Exercises*. 1s.
- Rossetti. *Exercises for securing Idiomatic Italian by means of Literal Translations from the English*, by Maria F. Rossetti. 12mo, cloth. 3s. 6d.
- *Aneddoti Italiani*. One Hundred Italian Anecdotes, selected from "Il Compagno del Passeggio." Being also a Key to Rossetti's Exercises. 12mo, cloth. 2s. 6d.
- 

### Spanish.

- Ollendorff's *Method applied to the Spanish Language*, by Velasquez and Simonné. 12mo, bound. 6s.
- *Key to ditto*. 12mo. 4s.
- Velasquez. *Larger Spanish Dictionary*, composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros and Salva. Spanish-English and English-Spanish. 1279 pp., treble columns. 2 vols. in 1. Impl. 8vo, cloth. 24s.

Velasquez. Spanish and English Dictionary. Abridged from the Author's larger Work. 2 vols. in 1. Crown 8vo, bound. 10s. 6d.

Kinloch (A.) Compendium of Portuguese Grammar. 12mo, cloth. 4s. 6d.

### Danish—Dutch.

Bojesen (Mad. Marie) The Danish Speaker. Pronunciation of the Danish Language, Vocabulary, Dialogues and Idioms for the use of Students and Travellers in Denmark and Norway. 12mo, cloth. 4s.

Rask (E.) Danish Grammar for Englishmen. With Extracts in Prose and Verse. 2nd Edition. Edited by Repp. 8vo. 5s.

Ferrall, Repp, and Rosing. Danish-English and English-Danish Dictionary. New Edition. 2 Parts in 1. Square 8vo. 14s.

Williams and Ludolph. Dutch and English Dialogues, and Elementary Phrases. 12mo. 2s. 6d.

### Wall Maps.

Sydow's Wall Maps of Physical Geography for School-rooms, representing the purely physical proportions of the Globe, drawn on a very large scale. An English Edition, the Originals with English Names and Explanations. Mounted on canvas, with rollers :

- |                               |                             |      |
|-------------------------------|-----------------------------|------|
| 1. The World.                 | 12 Sheets. Mounted.         | 10s. |
| 2. Europe.                    | 9 Sheets. Mounted.          | 10s. |
| 3. Asia.                      | 9 Sheets. Mounted.          | 10s. |
| 4. Africa.                    | 6 Sheets.                   | 10s. |
| 5. America (North and South). | 2 Maps, 10 Sheets. Mounted. | 10s. |
| 6. Australia and Australasia. | 6 Sheets. Mounted.          | 10s. |

— Handbook to the Series of Large Physical Maps for School Instruction, edited by J. Tilleard. 8vo. 1s.









